

PAULA CHRISTINA FALCÃO PASTORE

**A SIMBOLOGIA DOS ANIMAIS EM EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS INGLÊS-
PORTUGUÊS: UMA PROPOSTA LEXICOGRÁFICA**

Tese apresentada ao Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, da Universidade Estadual Paulista, Câmpus de São José do Rio Preto, para obtenção do título de Doutora em Estudos Lingüísticos (Área de Concentração: Análise Lingüística).

Orientador: Prof^a. Dr^a. Claudia Zavaglia

SÃO JOSÉ DO RIO PRETO
2009

Pastore, Paula Christina Falcão.

A simbologia dos animais em expressões idiomáticas inglês-português: uma proposta lexicográfica / Paula Christina Falcão Pastore. - São José do Rio Preto : [s.n.], 2009.

233 f. : il. ; 30 cm.

Orientador: Claudia Zavaglia

Tese (doutorado) -Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Lexicografia. 2. Animais - Terminologia. 3. Língua inglesa - Expressões idiomáticas - Dicionários. 4. Língua portuguesa – Expressões idiomáticas - Dicionários. 5. Dicionários bilíngües. I. Zavaglia, Claudía. II. Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. III. Título.

CDU - 81'374

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca do IBILCE
Campus de São José do Rio Preto - UNESP

PAULA CHRISTINA FALCÃO PASTORE

**A SIMBOLOGIA DOS ANIMAIS EM EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS INGLÊS-
PORTUGUÊS: UMA PROPOSTA LEXICOGRÁFICA**

BANCA EXAMINADORA

Prof^ª. Dr^ª. Claudia Zavaglia
Professor Assistente Doutor
UNESP – São José do Rio Preto
Orientador

Prof^ª. Dr^ª. Stella E. O. Tagnin
Professor Doutor
Universidade de São Paulo

Prof. Dr. Adauri Brezolin
Professor Doutor
Universidade Metodista

Prof^ª. Dr^ª. Maria Cristina Parreira da Silva
Professor Assistente Doutor
UNESP – São José do Rio Preto

Prof^ª. Dr^ª. Solange Aranha
Professor Assistente Doutor
UNESP – São José do Rio Preto

São José do Rio Preto, 30 de outubro de 2009

Ao Daniel,
minha *alma gêmea*

À minha princesa Laura,
presente de Deus.

AGRADECIMENTOS

A Deus, pelo conforto em todas as horas.

À minha orientadora Prof^a. Dr^a. Claudia Zavaglia, pela amizade, pelo apoio e auxílio constantes e por me acompanhar nesta caminhada final.

À minha sempre orientadora Prof^a. Dr^a. Claudia Xatara, pela ajuda em todos os momentos e pelos anos de rica aprendizagem que me proporcionou.

À Prof^a. Dr^a. Maria Cristina Parreira da Silva, pela leitura criteriosa do texto preliminar de minha pesquisa no exame de qualificação e pela participação em minha defesa.

À Prof^a. Dr^a. Marilei Sabino, pelos comentários pertinentes em minha qualificação.

À Prof^a. Dr^a. Stella E. O. Tagnin, fonte de inspiração, por me introduzir aos “mistérios” da Lingüística de *Corpus* e por aceitar participar da banca de defesa desta tese.

Ao Prof. Dr. Adauri Brezolin, grande amigo e exemplo de profissional, com quem pude dividir esse momento de realização acadêmica.

À Prof^a. Dr^a. Solange Aranha, por gentilmente aceitar participar de minha banca de defesa.

À Prof^a. Dr^a. Alzira V. L. Allegro, amiga muito especial e suplente para a defesa deste trabalho.

À Prof^a. Dr^a. Paola Baccin, por participar como suplente da banca de defesa de minha tese.

Ao Prof. Dr. Douglas Altamiro Consolo, pela amizade e grande apoio no exame de qualificação especial.

À Prof^a. Dr^a. Kim Lawgali, por me receber na Universidade da Califórnia e pela grande ajuda em uma etapa importante dessa pesquisa.

À Prof^a. Dr^a. Gladis Barcellos, pela importante contribuição dada no debate de meu trabalho à ocasião do SeLin (2008).

Aos professores e colegas do UCSD Extension e do Departamento de Linguística da Universidade da Califórnia, pela amizade e valiosa ajuda quanto aos sentidos dos idiomatismos em inglês.

À minha mãe Alzira, sempre disposta a me ajudar a concluir esse nosso sonho.

Aos meus irmãos Patrícia, Adriano e Cristiano, pelo amor e amizade que nos une.

Ao meu irmão Cristiano, pelo valioso auxílio quanto às questões “técnicas” de minha análise de dados.

Aos queridos amigos Juliane e Gustavo e seus pimpolhos Pedro e Rafael, por sempre me acolherem com carinho em São José do Rio Preto ao longo dos quatro anos de doutorado.

Aos amigos de todas as horas, Daniel, Letícia, Cassiano e Tatiana que direta ou indiretamente contribuíram para a realização deste trabalho.

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	12
CAPÍTULO I – As Expressões Idiomáticas	16
1. As expressões idiomáticas nos estudos fraseológicos.....	16
2. Conceito e características.....	22
3. Criação e aquisição.....	26
4. A pesquisa de mestrado.....	28
4.1 As expressões idiomáticas nos dicionários.....	29
4.2 O inventário inglês-português de expressões idiomáticas com nomes de animais.....	33
5. Expressões idiomáticas e Lingüística de <i>Corpus</i>	35
CAPÍTULO II – Metodologia	38
1. A Web e a pesquisa de idiomatismos.....	43
1.1 A Web e a busca pela frequência das EIs.....	45
1.2 A Web e a busca pelos contextos.....	47
2. Organização lexicográfica do Dicionário.....	50
CAPÍTULO III – A Simbologia dos Animais	55
1. Dados simbólicos universais dos animais recorrentes nos idiomatismos.....	57
CAPÍTULO IV – Análise dos dados	94
A Simbologia dos Animais nas Expressões Idiomáticas.....	94
1. Equivalentes em português com o mesmo animal da EI em inglês.....	94
2. Equivalentes em português com animal diferente da EI em inglês.....	107
3. O Dicionário Especial Bilíngüe.....	130

CAPÍTULO V - Dicionário inglês-português de Expressões Idiomáticas com Nomes de Animais.....	131
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	209
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	213
APÊNDICE 1.....	219

LISTA DE FIGURAS, TABELAS E GRÁFICOS

FIGURA 1 – Parte da janela de entrada do <i>BYU corpus of American English</i>	40
FIGURA 2 – Janela do <i>BYU corpus of American English</i> apresentando a frequência de ocorrência da EI pesquisada.....	40
FIGURA 3 – Figura 3: Linhas de concordância geradas pelo KWIC do <i>BYU corpus of American English</i>	41
FIGURA 4 - Parte da janela do programa KWIC google.....	48
TABELA 1 - Animais analisados e seus respectivos números de EIs.....	91
GRÁFICO 1 – Total de animais analisados simbolicamente.....	92
GRÁFICO 2 – Conjunto total de Expressões Idiomáticas com equivalentes com nomes de animais.....	128
GRÁFICO 3 – Conjunto total de Expressões Idiomáticas.....	129

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

EI	Expressão Idiomática
UF	Unidade Fraseológica
LC	Lingüística de <i>Corpus</i>
v.	Ver
DE	Dicionário Especial
ULs	Unidades Lexicais
DGs	Dicionários Gerais
UCSD	Universidade da Califórnia San Diego
BYU	Brigham Young University
PMW	Per Million Words
KWIC	Key Word in Context
LAEL	Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem

RESUMO: A pesquisa na área da Lexicografia tem tido um grande avanço, pondo em discussão vários aspectos de suma importância para propostas mais adequadas de elaboração de dicionários, sejam monolíngües, bilíngües, de língua geral ou de línguas de especialidade. Indubitavelmente, uma das preocupações centrais na última década tem sido o reconhecimento da natureza e da constituição das unidades fraseológicas e, mais especificamente, das expressões idiomáticas, além do interesse lexicográfico despertado para a utilização de *corpora* ou bases textuais no levantamento de frequências, de usos lingüísticos e de concordâncias, que passaram a embasar a seleção da nomenclatura, as atualizações das abonações, dentre tantos outros desdobramentos conquistados. Na pesquisa de mestrado desenvolvida anteriormente (FALCÃO, 2002), na qual elaborou-se um inventário inglês-português de expressões idiomáticas com nomes de animais, algo curioso foi observado – a par da acentuada frequência de emprego de idiomatismos na comunicação cotidiana, a sistematização dos estudos relacionados a esse tipo de fraseologismo é ainda apenas incipiente e, portanto, inconsistente, visto a inexistência de um consenso sobre o próprio conceito de expressão idiomática. Desse modo, os objetivos desse estudo são: 1. Propor um tratamento semântico contrastivo dos idiomatismos em inglês e suas respectivas traduções em português, assim como uma análise simbólica dessas expressões para assim relacionar a representatividade dos animais com as expressões idiomáticas compostas por eles; 2. Organizar nosso *corpus* de EIs lexicograficamente propondo uma nova estruturação do inventário elaborado à ocasião do mestrado à luz da Lingüística de Corpus; 3. Contribuir para a elucidação das imagens simbólicas dos animais em idiomatismos do inglês norte-americano e as equivalências daí decorrentes em português brasileiro, chegando à elaboração de um dicionário inglês-português de expressões idiomáticas com nomes de animais.

PALAVRAS-CHAVE: expressões idiomáticas; simbologia animal; dicionário especial;

corpus

ABSTRACT: *Research in the lexicographic field has improved. That is to say that issues about several important aspects in dictionary making concerning monolingual, bilingual, general or special dictionaries have been discussed. One of the main concerns in the last decade has been the awareness about the nature and form of phraseological units, especially idioms, besides a lexicographic interest in corpora and textual bases concerning frequency search, linguistic usage, concordances which now support nomenclature elaboration, context updates, among other important issues. In a previous Master's research (FALCÃO, 2002), in which an English-Portuguese inventory of animal-related idioms was compiled, an interesting fact was observed – despite a high frequency of idioms in everyday language, their systematization is still incipient and sometimes incoherent since there is no consensus about what would be considered as an idiom. Our main goals are, therefore: 1) Proposing a semantic analysis of English idioms and their equivalents in Portuguese, as well as a symbology study of such idioms in order to correlate animal representation with the idioms composed by them; 2) Organizing the idioms lexicographically, proposing a new structure of the previous inventory considering Corpus Linguistics; 3) Contributing to elucidate animal symbology images in North American English idioms and their equivalents in Brazilian Portuguese, in order to compile an English-Portuguese dictionary of animal-related idioms.*

KEYWORDS: *idioms; animal symbology; special dictionary; corpus*

INTRODUÇÃO

Propomo-nos, nesta pesquisa, a dar prosseguimento ao trabalho de mestrado realizado em 2002, no qual analisamos expressões idiomáticas (EIs) com nomes de animais e elaboramos um inventário inglês-português dessa unidade fraseológica (UF).

Consideramos que essas expressões mereçam nossa atenção e devam ser integradas de modo sistemático no inventário dos elementos lexicais que constituem as estruturas semiológicas da linguagem porque são unidades de base extremamente usuais, porque podem representar uma dificuldade à compreensão - oral ou escrita - em língua estrangeira e por encerrarem uma problemática peculiar para a sua tradução.

O estudo das EIs representa, pois, relevante objeto de investigação, envolvendo a maneira como um povo se expressa e também sua cultura. Assim, se estudarmos as EIs de uma língua em relação a outra, poderemos analisar e contrastar não só diferentes culturas e costumes, mas também diferentes vocabulários, estruturas e outros aspectos que são transmitidos por meio das línguas.

Resolvemos, entretanto, delimitar a extensão de nossa empreitada escolhendo dentre os vários temas possíveis, como, por exemplo, o corpo humano, as cores, o vestuário etc, apenas um, os “animais”, pois, sem dúvida, trata-se de um tema bastante produtivo, tanto em inglês quanto em português, línguas que nos interessam especialmente.

Esta nossa pesquisa ou quaisquer outras também contrastivas sobre os idiomatismos podem auxiliar no ensino/aprendizagem de uma língua estrangeira e na prática tradutória, uma vez que as EIs empregadas normalmente no discurso dos falantes

nativos de uma língua, podem causar estranheza e dificuldade de entendimento aos aprendizes estrangeiros.

Verificamos, ainda, que a sistematização desse tipo de fraseologismo pode contribuir para a fluência dos falantes, facilitando-lhes uma etapa da aprendizagem, pois além de conhecerem a gramática e o léxico de uma determinada língua, têm ainda que memorizar um enorme repertório de formas cristalizadas, conhecer o seu significado e saber adequá-las a contextos específicos.

Além disso, como a própria tradução de EIs representa um desafio, o levantamento dos idiomatismos que propomos, acompanhado de propostas de correspondência no português, definições e exemplos de uso, pretende constituir-se em uma obra de referência bilíngue.

Para a elaboração de tal obra, acreditamos que a análise de frequências de usos assume um papel de suma importância. Com efeito, saber se uma palavra ou, em nosso caso, uma expressão idiomática é frequente ou não, é informação relevante “pois não se pode obtê-la de outro modo, já que o ser humano não é cognitivamente preparado para armazenar esse tipo de informação” (Berber Sardinha 2004, p. 160). Esta afirmação corrobora o próprio conceito de EI que adotamos e sobre o qual discorreremos no capítulo seguinte: se tal expressão é ou foi cristalizada pelo uso, é sinal de que foi aceita pela comunidade e repetida até a sua fixação.

Atualmente, segundo Mineiro (2003), as obras lexicográficas baseadas em *corpora* apresentam contextos que sinalizam um reflexo do que é natural na língua, isto é, os exemplos por elas apresentados procuram revelar o uso real e frequente das entradas contempladas no dicionário. Assim, concordamos com Matos (2005, p. 1) quando diz que

“uma das lições da Linguística é a de que, a rigor, uma língua só é língua quando usada em contexto(s), por usuários diversos, nativos e não-nativos”.

A natureza desta pesquisa levou-nos primeiramente a estudar a simbologia dos animais presentes nas expressões que investigamos. Desse modo, um de nossos objetivos é propor uma análise semântico contrastiva de EIs em inglês que possuem traduções em português também com nomes de animais e uma análise simbólica dessas expressões com o intuito de relacionar a representatividade dos animais com as EIs compostas por eles.

Nosso segundo objetivo é organizar nosso *corpus* de EIs lexicograficamente propondo uma nova estruturação do inventário elaborado à ocasião do mestrado, incluindo contextos e definições aos verbetes, à luz da Linguística de *Corpus* (LC).

Finalmente, objetivamos, também, contribuir para o esclarecimento das imagens simbólicas dos animais em idiomatismos do inglês norte-americano e as equivalências decorrentes em português brasileiro, visando a elaboração de um Dicionário inglês-português de Expressões Idiomáticas com Nomes de Animais.

Apresentamos no Capítulo I nossa fundamentação teórica, que permeia as expressões idiomáticas, isto é, seu conceito e características e sua criação e aquisição. Também pormenorizamos a pesquisa de mestrado que gerou a continuação da pesquisa em um trabalho de doutorado, assim como questões sobre as expressões idiomáticas e a LC.

No Capítulo II, explicitamos a Metodologia que norteou nossa pesquisa quanto ao estudo da simbologia dos animais e sua análise semântica e as considerações metodológicas para a elaboração de nossa obra de referência.

No Capítulo III, expomos a Simbologia dos Animais propriamente dita, na qual nos baseamos para a análise das EIs, e tecemos alguns comentários sobre tal simbologia.

Apresentamos, no Capítulo IV, parte da análise de nossos resultados, isto é, o resultado do estudo lexicológico de nossa pesquisa, a análise semântico-contrastiva das EIs em inglês em cojeto com as EIs em português.

No Capítulo V, oferecemos o resultado lexicográfico de nosso estudo, ou seja, o próprio dicionário especial (DE) bilíngue que propomos.

Passemos ao capítulo teórico de nossa pesquisa que fundamenta todo nosso trabalho, o das Expressões Idiomáticas.

CAPÍTULO I

AS EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS

1. As expressões idiomáticas nos estudos fraseológicos

Nas investigações dos sistemas léxico e semântico da língua, faz-se necessário diferenciar as unidades lexicais (ULs) livres das combinações estáveis, que têm traços categoriais próprios.

Bally (1951) chama atenção para certas particularidades dessas combinações léxicas, pois elas representam um tipo de expressão da sensibilidade e afetividade humanas por meio da linguagem e possuem diversos graus de coesão dentro de dois limites extremos. O primeiro deles diz respeito às combinações que, depois de serem criadas, decompõem-se e as palavras que as formam ganham de novo plena liberdade para formar novas combinações. O segundo abarca palavras que, por serem usadas constantemente em uma determinada combinação para expressar uma mesma ideia, perdem por completo sua independência e se ligam indissolavelmente entre si, adquirindo um sentido específico somente nessa combinação.

Esse último grupo transformou-se no objeto de estudo da Fraseologia.

A Fraseologia, como disciplina linguística, surgiu nos anos 40 e foi objeto de estudo de vários linguistas, que procuraram explicá-la. Entre eles, podemos citar Polinánov, que, já nos anos 30, havia proposto uma definição para essa disciplina. Segundo ele, a Fraseologia é:

uma disciplina especial (do mesmo modo que a Fonética, a Morfologia, a Sintaxe, e o léxico) que ocupa, com relação ao léxico, a mesma posição que a Sintaxe com relação à Morfologia...¹ (POLINÁNOV, 1931, apud CARNEADO MOREÉ, 1985, p. 20)

Ortíz-Alvarez (2000) leva-nos a compreender a Fraseologia como um ramo da Linguística que tem como objeto de estudo a análise de combinações de palavras que formam novas ULs ou que têm o caráter de expressões fixas.

Também podemos citar Vinogradov (1946) que, por sua vez, entende que a Fraseologia tem como objetivo:

o estudo das leis que condicionam a falta de liberdade das palavras e dos significados destas para se combinarem entre si e a descrição das combinações fixas de palavras segundo seus tipos, tanto em seu estado atual como em seu desenvolvimento histórico.² (apud TRISTÁ PÉREZ, 1988, p. 8)

Segundo Falcão (2002), as investigações de Vinogradov contribuíram muito para os estudos das combinações estáveis, sendo o primeiro a classificar sincronicamente as características fraseológicas do ponto de vista de sua função. Então, baseado no grau de coesão semântica das palavras que formam os fraseologismos, Vinogradov (1946, apud CARNEADO MOREÉ, 1985) destaca três grupos: 1) o grupo das unidades fraseológicas; 2) o das combinações fraseológicas; e 3) o das aderências fraseológicas.

¹ *"una disciplina especial (conjuntamente con la fonética, la morfología, la sintaxis, y el léxico) que ocupa, en relación com el léxico, la misma posición que la sintaxis en relación com la morfología..."*

² *"El estudio de las leyes que condicionan la falta de libertad de las palabras y de los significados de las palabras para combinarse, y la descripción sobre esta base de las combinaciones fijas de palabras según sus tipos, tanto en su estado actual como en su desarrollo histórico".*

O primeiro grupo, das unidades fraseológicas, refere-se a ULs semanticamente indivisíveis que expressam uma significação integral única, porém essa significação é motivada parcialmente pela significação das palavras que as compõem. O autor inclui nesta categoria os refrões, os provérbios e também os clichês. Por exemplo: “mais vale um pássaro na mão do que dois voando”.

O segundo grupo, das combinações fraseológicas, trata das ULs semanticamente divisíveis, ou seja, aquelas nas quais um dos elementos tem um significado que se realiza sozinho, com o uso conjunto de uma palavra rigidamente determinada ou com uma série delas. Por exemplo: em “recusar categoricamente”, o segundo vocábulo acompanha quase sempre o primeiro, mas é passível de substituição sinonímica; assim, poderíamos ter “recusar terminantemente” ou “recusar definitivamente”.

O terceiro grupo, das aderências fraseológicas, concerne a ULs cuja significação não é motivada pelo significado das palavras que entram na composição da expressão, isto é, não há nenhum vínculo substancial com os significados de seus componentes. Por exemplo: “chover canivetes” não pretende denotar uma chuva desses objetos.

Assim como Vinogradov, outros linguistas estudaram as UFs e propuseram diferentes definições para essas combinações fixas.

Casares (1950, p. 170), por exemplo, chamou esse tipo de combinação de *locução* e a definiu como “combinação estável de dois ou mais termos, que funciona como elemento oracional e cujo sentido unitário concebido não se justifica como a soma do significado normal dos componentes”.³ Na mesma linha de Casares, podemos citar Guiraud (1972, apud ORTÍZ-ALVAREZ, 1997, p. 193), que acredita ser esse tipo de

³ "combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario concebido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

combinação “uma expressão constituída pela união de várias palavras que formam uma unidade sintática e léxica”. Como vemos, ambos levam em conta o princípio da imprevisibilidade semântica.

Com base nesses estudos, podemos, então, comentar três características que consideramos, como Tristán Pérez (1988), possuir a maioria dos fraseologismos: a pluriverbalidade, o sentido figurado e a estabilidade fraseológica.

A pluriverbalidade significa que todo fraseologismo é formado por duas ou mais palavras, sendo que pelo menos uma delas deve ser uma palavra plena, ou palavra lexical (um substantivo, adjetivo ou verbo).

Com relação ao sentido figurado, sabemos que os fraseologismos podem apresentar diversas figuras de estilo, como a metonímia ou a comparação. Mas, sem dúvida, é a metáfora o fator semântico que mais gera fraseologismos, ou seja, a metaforização - troca de sentido que se origina pela semelhança entre fenômenos e objetos - é o processo que mais atua na formação dessas unidades como uma grande força de enriquecimento fraseológico (TRISTÁN PÉREZ, 1988; ORTÍZ-ALVAREZ, 2000).

Uma metáfora surge por um processo de denominação de novos objetos, fenômenos etc., sob a base de palavras já existentes na língua, ou por redenominação de outros objetos e fenômenos. As imagens, que são o cerne de qualquer metáfora, podem desaparecer com o tempo e o que acaba ficando na língua é um termo que ninguém mais associa com a origem real.

É, pois, por meio de um processo de metaforização que uma característica ou propriedade inerente a um objeto passa a caracterizar outro, que pode pertencer a uma classe totalmente diferente. Por exemplo: em “Márcio é uma cobra” temos a imagem da

traição, simbologia expressa culturalmente pelo réptil “cobra”, atribuída metaforicamente a um sujeito +humano.

A terceira característica que consideramos é a estabilidade fraseológica, ou seja, a capacidade que os fraseologismos possuem de serem reproduzidos integralmente. De acordo com Tristán Pérez (1988), a estabilidade fraseológica se manifesta em dois níveis: 1º) na impossibilidade de realizar certas operações gramaticais na combinação de palavras, pois não há como trocar a ordem dos componentes fraseológicos, interpolar elementos que não pertençam ao fraseologismo, substituir determinada categoria gramatical e substituir uns elementos por outros; 2º) na relação estreita entre os elementos do fraseologismo que impossibilita a dedução do significado global da expressão com base no valor semântico dos componentes.

Após considerarmos essas características que são próprias dos fraseologismos, podemos fazer algumas considerações sobre suas estruturas internas. Tristán Pérez (1988) classifica-os em dois grupos, ou seja, fraseologismos que têm em sua estrutura interna um indicador mínimo (léxico, semântico ou gramatical) que marca sua condição como tal, e unidades fraseológicas em cuja estrutura interna não se encontra o elemento identificador.

No primeiro grupo, encontramos combinações ilógicas de palavras que contradizem as relações reais dos objetos e fenômenos designados do mundo material e as regras sistêmicas das quais se derivam uma grande quantidade de combinações conotativas. Aqui podemos inserir alguns tipos de fraseologismos, como os que apresentam anomalias léxicas e também aqueles que possuem anomalias semânticas. Neste último caso, podemos citar como exemplo o fraseologismo “fazer das tripas coração”, cuja compreensão denotativa é impossível.

No segundo grupo, estão os fraseologismos nos quais não podemos encontrar em sua estrutura interna o elemento identificador. Nesses casos, os fraseologismos não apresentam nenhuma discordância léxica, semântica ou gramatical que os distinga das combinações livres próprias de uma dada língua. São, portanto, fraseologismos com uma combinação livre homônima e só podem ser identificados, portanto, de acordo com o contexto, ou seja, é ele que vai determinar se se trata de uma combinação livre ou de uma unidade fraseológica. Desse modo, a expressão “cruzar os braços” pode possuir, além de um sentido idiomático, um sentido denotativo, no caso de alguém literalmente cruzar os braços em uma sessão de fotos, por exemplo. Neste caso, não se trataria mais de um idiomatismo.

Na verdade, como bem disse Tristá Pérez (apud Falcão, 2002), uma determinada combinação de palavras geralmente adquire seu sentido fraseológico apenas em um determinado contexto sociolinguístico ou em uma situação específica. O contexto para ela é, pois, um fator decisivo na determinação do significado das combinações de palavras.

Existem, portanto, expressões livres e expressões fixas de palavras. Podemos diferenciá-las citando Zuluaga (1980, p. 15):

as combinações livres são produzidas em cada ato de fala mediante as regras da gramática atual, são produtos de procedimentos próprios da sincronia da língua. As expressões fixas, ao contrário, são reproduzidas em bloco (...); em outras palavras, as expressões fixas são produto de processos de repetição na diacronia da língua.⁴

⁴ “Las combinaciones libres son producidas en cada acto de habla mediante las reglas de la gramática actual, son productos de procedimientos propios de la sincronía de la lengua. Las expresiones fijas, en cambio, son reproducidas en bloque (...); en otras palabras: las expresiones fijas son producto de repetición en la diacronía de la lengua.”

Dentre as expressões fixas da língua, optamos por destacar as EIs que, no âmbito dos estudos fraseológicos, são consideradas um tipo de fraseologismo com anomalias semânticas, ou seja, são combinações com caráter conotativo nas quais podemos perceber a impossibilidade da realização do fato, e que também se caracterizam pela ausência de relação semântica entre o significado global do conjunto fraseológico e o significado de cada palavra da expressão considerada isoladamente (WOTJAK, 1983, apud RONCOLLATO, 2001).

2. Conceito e características

Podemos citar alguns linguistas que foram pioneiros nos estudos sobre os idiomatismos: Biderman (2001), que define as EIs como combinatórias de lexemas que o uso consagrou em uma determinada sequência e cujo significado não se dá pela simples somatória das suas partes; Lyons (1979), para quem os idiomatismos são enunciados estereotipados, aprendidos como um todo analisável, isto é, indecomponível, sem perder de vista a relação que as partes mantêm entre si; e Lopes (1987), que considera os idiomatismos como sintagmas cristalizados, memorizados globalmente e utilizados automaticamente em certos pontos do discurso.

Além desses estudiosos, citamos tantos outros que igualmente se dedicaram a essa UF como, por exemplo, Danlos (1981), Rwet (1983), Tagnin (1987, 1989, 2005), Gaston Gross (1996), Ranchhod & Carvalho (2003), Sinclair (1991), Mel'čuk *et al.* (1995), Roberts (1996), Cowie (1998), Moon (1998), Strehler (2003), Čermák (2001), Odijk (2004) e Tutin (2004).

Para subsidiar esta pesquisa, adotamos o conceito de EI proposto por Xatara (1998): “lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural” (p. 17), em virtude de sua adequada abrangência para nosso trabalho. Assim, revisitamo-lo a seguir.

As EIs, se consideradas primeiramente como lexias complexas indecomponíveis, são unidades frasais que constituem combinatória fechada, de distribuição única ou distribuição muito restrita, pois as partes que as constituem não se dissociam sem prejuízo na interpretação semântica, a qual não pode ser calculada com base nos significados individuais de seus componentes. Desse modo, substituições por associação paradigmática somente poderão ocorrer em restritas possibilidades (Xatara, 1998).

Em uma EI de distribuição única, com alto grau de lexicalização ou cristalização, é impossível haver inserções, ou seja, interpolarem-se componentes que lhe são alheios e também permutas lexicais, ou seja, substituir uns elementos pelos outros. Nesse tipo de EIs, observam-se quatro aspectos convencionais:

1. seu significado, sempre conotativo – a EI “não fazer mal nem a uma mosca” pode também ser compreendida globalmente como “não ter coragem de prejudicar alguém”. Se a compreensão denotativa de seu significado prevalecesse, de acordo com o contexto no qual a EI estivesse inserida, não se trataria mais de idiomatismo;
2. a ordem fixa de ocorrência dos elementos – “tirar o cavalo da chuva” é considerada uma EI, mas “tirar da chuva o cavalo”, não;
3. as relações de similaridade baseadas na seleção da unidade lexical – “acordar com as galinhas” é uma EI, mas “acordar com as aves”, não;

4. as relações no sintagma – “ter olhos de águia” combina elementos em sua sequência sintagmática inaceitáveis: ninguém conseguiria literalmente ter olhos de águia.

No caso das EIs de distribuição restrita, há também escalas de variabilidade que correspondem a graus diferentes de cristalização (XATARA, 1994). Portanto, essas EIs podem variar e co-ocorrer segundo:

- 1) o tempo verbal (“estou [estava] uma fera”);
- 2) a modalidade de asserção, negativa ou positiva (“[não] cutuque a onça com vara curta”);
- 3) o modo verbal (“ela pegou [que pegue] o touro à unha”);
- 4) a pessoa do verbo (“eu mexi [ele mexeu] em caixa de marimbondo”);
- 5) o artigo (“deixei Roberto com a [uma] pulga atrás da orelha”);
- 6) o possessivo (“puxou a sardinha pro meu [seu] lado”);
- 7) as inserções de advérbio (“acertou [de novo] na mosca”);
- 8) e a permuta lexical (“lobo em pele de cordeiro [ovelha]”).

Observamos que, de um modo geral, só quando se detecta que determinadas sequências de palavras não trazem o sentido previsto, essas expressões, tanto de distribuição única como de distribuição restrita, passam a constituir uma unidade, uma vez que os seus componentes não podem mais ser dissociados, significando outra coisa. Nesse caso, sua interpretação semântica não pode ser calculada com base na soma dos significados de seus elementos, mas valendo-se da atribuição de uma significação segunda, que é convencional, ou seja, que é aceita de comum acordo e pelo uso e que pode ser encontrada em diversos níveis como o sintático, o semântico, o pragmático (Tagnin, 1989).

Com isso, para uma expressão finalmente ser considerada idiomática, ela deve ser, ou ter sido, empregada com frequência pela comunidade dos falantes, ou seja, o que realmente a cristaliza é a sua consagração pela tradição cultural. De fato, é o emprego das EIs o fator mais analisável em todos os sentidos: o levantamento estatístico das EIs em um texto e os efeitos de linguagem obtidos com o uso de idiomatismos, por exemplo.

Após termos explanado nossas considerações acerca do conceito das EIs, e as características que as constituem, é importante termos em mente as evidências que contrariam o estatuto das EIs. Assim, segundo Xatara (1998), as EIs não são:

- 1) locuções, pois estas encerram uma forma funcional de organização dos elementos disponíveis da língua (por exemplo, “vez ou outra” ou “à medida que”) e não uma maneira de exprimir algo com a implicação de uma retórica e uma estilística e com a suposição de uma figura, como a metáfora;
- 2) combinatórias usuais ou colocações, pois essas são unidades linguísticas convencionais, de sentido denotativo, que se caracterizam pela co-ocorrência léxico-sintática de seus elementos, por exemplo, “diametralmente oposto”;
- 3) perífrases verbais, cujos argumentos não têm restrição, de mera função nominativa, que correspondem ao modelo SV + SN, sem transformação dos significados dos componentes, por exemplo, “fez um acordo (contrato)” ou “dar ajuda (apoio)”;
- 4) ditados, por exemplo, “achado não é roubado” que são elementos não conotados, ou provérbios, ricos em imagens, por exemplo, “água mole em pedra dura tanto bate até que fura”. A formulação arcaizante e os enunciados concisos e fechados desses dois tipos de fraseologismos confere-lhes uma autoridade que depende da “sabedoria dos

antigos”, isto é, tanto ditados quanto provérbios enunciam verdades eternas na forma de simples constatações;

- 5) fórmulas situacionais ou sentenças usadas em situações de comunicação específicas (“Não seja infantil”!, “Você tá brincando...” [Tagnin, 1987; Xatara, 1994]);
- 6) Clichês ou chavões, ou seja, criações literárias que se banalizaram pelo uso como, por exemplo, “o astro do dia” ou “na primavera da vida”;
- 7) sintagmas terminológicos, unidades lexicais complexas que correspondem a um conceito restrito a uma determinada área científica ou técnica, por exemplo, “unidade de terapia intensiva”.

Todas essas distinções, entretanto, são vistas pela autora com base no conceito de EI que estabeleceu que, como dissemos anteriormente, adotamos na presente pesquisa, porém todos reconhecemos que os limites entre essas diferentes unidades lexicais estão longe de ser consensuais. Apesar dessa constatação, concordamos com as distinções feitas pela autora, fruto de extensa pesquisa na área da fraseologia e nas quais nos baseamos em nosso trabalho.

3. Criação e aquisição

Quanto às razões que motivam os falantes a criarem as EIs, podemos afirmar que, muitas vezes, o léxico de uma língua não dispõe, em seu acervo, de unidades lexicais apropriadas para expressar certas nuances de sentimento, emoção, ou sutilezas de pensamento que o falante gostaria de lançar mão em uma determinada situação de comunicação. Para dar conta disso, ele precisa recorrer a enunciados eufemísticos,

enfáticos, irônicos etc, que são escolhidos arbitrariamente e subjetivamente (BORBA, 1970 refere-se a essas escolhas como um caso de nomeação subjetiva). Esse falante, então, apenas se contentará quando encontrar combinações inusitadas que possam manifestar valores expressivos, isto é, quando associar, pela primeira vez, duas ideias ou universos do discurso reunidos em uma nova síntese que venha exprimir uma revelação cognitiva e catarse emocional. É o que Lopes (1987) chama de “salto da imaginação criadora”.

Por isso, dizemos que no primeiro momento da criação de um idiomatismo, um indivíduo seleciona combinações dentre todas as possibilidades (fonológicas, morfossintáticas e semânticas) do sistema da língua, sistema que subjaz à sua competência linguística. Assim, ele produz uma formulação idiomática no nível da fala. Essa formulação é, em um segundo momento, reproduzida no discurso coletivo, por um número significativo de indivíduos, até que, em um terceiro momento, passa a ser consagrada por toda a comunidade, ou seja, acolhida pela norma que corresponde ao conjunto das possibilidades linguísticas já selecionadas pelas tradições e valores socioculturais dos falantes da língua em questão.

Observando-se, pois, os três elementos essenciais para caracterizar uma EI – unidades lexicais complexas, conotação e cristalização -, podemos dizer que ela só adquire o estatuto de idiomatismo quando passa a pertencer à norma de uma determinada comunidade linguística e é usada pelos falantes dessa comunidade.

Desse modo, as EIs em língua materna são utilizadas, diariamente, como parte da linguagem comum de registro informal, tanto na modalidade oral quanto na escrita. Mas para o usuário (professores, alunos, tradutores e falantes em geral) de uma língua estrangeira, no nosso caso o inglês, as EIs apresentam grande dificuldade, seja em

contextos de ensino, seja em situações de comunicação, seja na prática profissional, ensino ou tradução, pois nem todos os aprendizes de uma língua têm a oportunidade de estar em contato direto e contínuo, ou mesmo indireto, mas sistemático, com a maneira de cada povo expressar-se em seu idioma.

Além disso, se observarmos obras de referência bilíngues gerais ou especiais existentes em inglês, notaremos que em muitos casos eles apresentam apenas a paráfrase de uma EI, com a qual o usuário comum ou desavisado se dá por satisfeito. Mas o tradutor consciente deve se empenhar na busca de uma expressão em português tão idiomática quanto a inglesa e não apenas na busca de uma explicação do seu significado. É o que intentamos oferecer em nossa obra de referência.

Discorremos a seguir sobre a pesquisa de mestrado que desenvolvemos anteriormente, investigação que impulsionou esse novo estudo. Expomos, assim, os pormenores de nossa dissertação.

4. A pesquisa de mestrado

Em nosso trabalho de mestrado, estudamos, primeiramente, a abrangência do léxico, cuja compreensão é fundamental, sobretudo pela dimensão social da língua, na qual os fraseologismos, por decorrência, as EIs, estão inseridos. Abordamos também especificamente o tipo de unidade lexical analisada, ou seja, as EIs, assim como fizemos algumas considerações teóricas sobre dicionários e sua tipologia.

Igualmente, resenhamos diversos dicionários para tratarmos da organização lexicográfica dos idiomatismos apresentados pelos autores e expomos algumas

características gerais da obra anteriormente elaborada. Explicitamos, a seguir, essa investigação nos dicionários e as particularidades de nosso inventário.

4.1 As expressões idiomáticas com nomes de animais nos dicionários

Com base no conceito pré-estabelecido de expressão idiomática que descrevemos anteriormente, elaboramos um inventário inglês-português desse tipo de expressão, selecionando aquelas que traziam nomes de animais em ao menos um de seus itens lexicais constitutivos.

Para tanto, investigamos, primeiramente, diversos dicionários gerais (DGs) e DEs, monolíngues e bilíngues concernentes à língua portuguesa e ao inglês, com o intuito de observarmos a organização lexicográfica das EIs selecionadas por eles. Nosso propósito foi o de procurar saber o que se havia pesquisado sobre os idiomatismos até aquele momento e como tais pesquisas apareciam refletidas na elaboração de um dicionário. Nenhum dos dicionários analisados teve como base a Linguística de *Corpus*.

Assim, dentre as mais de 20 obras de referência analisadas detalhadamente, citamos alguns DEs bilíngues de expressões idiomáticas.

O *Dicionário de Expressões Idiomáticas Inglês-Português / Português-Inglês* (SERPA, 1982), apresenta vários tipos de expressões convencionais. Elas aparecem em ordem alfabética pelo primeiro substantivo. Como exemplo, citamos a EI *have ants in the pants* e a expressão símile *be as blind as a bat*, que têm *ant* e *bat* como entradas respectivamente. Segundo o autor, elas podem aparecer também registradas na obra pelo primeiro verbo principal da expressão ou mesmo pela primeira palavra.

As entradas figuram no dicionário em negrito e em letra maiúscula; logo abaixo estão elencadas as expressões em negrito, expressões estas que aparecem com seus correspondentes em português, ora idiomáticos, ora parafrásicos.

Na segunda parte do dicionário, ou seja, na direção português-inglês, as expressões estão elencadas também pelo primeiro substantivo, como no exemplo da EI “abraço de tamanduá” que têm “abraço” como entrada.

No *Dicionário de Expressões Idiomáticas Metafóricas Inglês-Português* (CAMARGO & STEINBERG, 1987), dentre os vários tipos de expressões, mereceu a atenção dos autores a frase metafórica. Para eles, cada palavra do léxico de um idioma, ou mesmo frases inteiras, pode ser empregada figurativamente, dentro de um determinado contexto linguístico, numa determinada situação, e muitas vezes na linguagem do dia-a-dia.

Os autores definem tanto uma EI como um clichê, um coloquialismo ou uma frase feita como sendo distintas denominações usadas para designar diferentes tipos de construções linguísticas, de tradução literal nem sempre possível, de uma língua para outra. Entendem, também, que os critérios para diferenciá-los não são impossíveis, mas nem sempre são evidentes.

A obra oferece ao leitor expressões da língua inglesa empregadas conotativamente e as respectivas correspondências brasileiras, segundo os autores, ora idênticas, ora semelhantes, diferentes ou simples paráfrases. Cada expressão vem acompanhada de um exemplo para maior clareza e quando possui mais de um significado, tem o número correspondente de exemplos contextualizados.

As entradas estão organizadas em ordem alfabética, baseando-se em uma das palavras integrantes da EI e obedecendo a um critério de precedência, em ordem decrescente, das categorias gramaticais seguintes: substantivo, adjetivo, advérbio e verbo. Assim, se a expressão contém, por exemplo, um substantivo, um adjetivo e um verbo, ela estará listada a partir do substantivo, e assim por diante.

O autor do dicionário *Expressões Idiomáticas English-Portuguese* (MORGAN, s.d.) diz, em sua introdução, que nessa obra o consulente poderá encontrar mais de 2.800 EIs rigorosamente atualizadas e corretamente utilizadas diariamente, inclusive pelos órgãos de comunicação. Afirma, em seguida, que embora exista no mercado um farto material de obras do inglês para o português, o pequeno registro de idiomatismos é uma falha que persiste, apesar de não oferecer uma definição de idiomatismo na introdução da obra. O autor esclarece, ainda, que elaborou tal dicionário tentando aproximar-se ao máximo do desprendimento e liberdade de expressão da linguagem atual.

Quanto à organização lexicográfica, encontramos apenas a informação de que as EIs são diretamente apresentadas em ordem alfabética.

A obra *Dicionário de Locuções e Expressões Idiomáticas Inglês-Português / Português-Inglês* (SCHIMIDT, 1992) reúne aproximadamente 16.000 entradas de expressões e frases coloquiais, mas não define o que considera EIs ou locuções.

Na introdução, o autor esclarece que a apresentação das expressões se organiza por simples ordem alfabética, pela primeira palavra da expressão ou locução, ressaltando em negrito as dúvidas mais usuais de gramática, sem se aprofundar em longas explicações. Essa primeira palavra, sobretudo quando se trata de pronomes que podem variar, resulta na escolha pessoal do dicionarista, a qual, não sendo por acaso a mesma do

consulente, não o levará a alcançar o seu objetivo inicial: encontrar a expressão idiomática. Como exemplo podemos citar a EI *he let the cat out of the bag* - “abrir o bico” que é registrada pelo pronome *he*, podendo este variar para *I*, *we* etc. Consideramos, pois, que não estão claros os critérios de seleção de entradas desse dicionário, nem de sua organização lexicográfica.

No caso de haver mais de um significado, em português, para a mesma expressão, pudemos perceber que ela aparece como entrada mais de uma vez, e, se há mais de uma forma da expressão em inglês, elas figuram na mesma entrada, separadas por traços.

A análise completa dos dicionários realizada em pesquisa anterior (FALCÃO, 2002) nos permite fazer algumas considerações que, de certa forma, indicam o estado das pesquisas sobre os idiomatismos nas últimas décadas, na medida em que tais estudos se refletem nas obras analisadas.

Alguns poucos DEs bilíngues analisados fornecem, na introdução, definições de EIs; outros mencionam apenas a presença de fraseologismos na obra, sem qualquer referência à sua apresentação, no corpo do dicionário, como é o caso da obra de SCHIMIDT (1992). Sendo assim, acabaram incluindo outros tipos de fraseologismos sob o nome de EIs, como por exemplo, provérbios, gírias, ditados populares, frases feitas e até mesmo exclamações do tipo *oh, no!*, que não possuem valor conotativo.

No caso específico dos DEs bilíngues, apenas em alguns pudemos observar traduções na maioria das vezes também idiomáticas, como nos dicionários de Serpa (1982) e de Camargo & Steinberg (1987); nos demais, encontramos muitas explicações e paráfrases na língua de chegada da EI. Também encontramos traduções que, embora fossem idiomáticas, o autor ou autores optaram por acrescentar-lhes explicações.

Realizamos uma análise dos dicionários, não com a intenção de encontrar defeitos, pois somos conscientes de que nenhuma obra lexicográfica conseguirá não apresentar falhas, mas com o objetivo de investigar como a pesquisa lexicológica dos idiomatismos se reflete na elaboração de um dicionário desse tipo de fraseologismo. Pudemos observar que lacunas são frequentemente encontradas e, assim sendo, esperamos com nossa tese enriquecer os estudos sobre esse tipo de expressão.

No item seguinte, pormenorizamos as características do inventário que serviu como base para a pesquisa atual.

4.2 O inventário inglês-português de expressões idiomáticas com nomes de animais

Baseando-nos em Haensch (1982), apresentamos algumas características gerais do inventário que confeccionamos anteriormente. Elaboramos um inventário descritivo que registra uma fatia do léxico, ou seja, um vocabulário parcial, o das EIs.

Pode-se dizer, ainda, que a obra elaborada possui marcas:

- a) diatópicas, pois restringe-se ao inglês americano e ao português do Brasil;
- b) diastráticas, pois se trata de um inventário de unidades lexicais, as EIs, que fazem parte do nível coloquial de linguagem;
- c) sincrônicas, pois procuramos considerar EIs atuais, não relevando as literárias e arcaicas, com base nas próprias observações feitas pelos autores das obras que utilizamos para compor o dicionário.

Ainda de acordo com Haensch (1982), em se tratando de DEs, como no nosso caso, pareceria fácil tentar torná-lo um inventário exaustivo, pois tratava-se de um

vocabulário parcial de um domínio reduzido. Embora tenhamos tentado registrar todas as EIs com nomes de animais em inglês que encontramos, essa exaustão, na verdade, é inexecutável, devido à impossibilidade de se abarcar *totalmente* um vocabulário, mesmo parcial, em uma obra lexicográfica, uma vez que o léxico está em constante evolução.

Para elaborar o inventário, elegemos 24 obras lexicográficas, material que constitui fontes escritas secundárias (Haensch, 1982).

Para a composição da nomenclatura e compreensão de várias EIs, coletamos os dados manualmente em dez obras com entradas em inglês. Os dados completos de todas as obras que nos serviram de fonte encontram-se no item **Obras do corpus** da **Bibliografia** de Falcão (2002). (**Apêndice I**)

De todas essas obras de referência, coletamos apenas expressões idiomáticas e, para tanto, tomamos o cuidado de observar constantemente o conceito de EI proposto por Xatara (1998).

Assim, acabamos por excluir outros tipos de unidades fraseológicas, pois descobrimos serem eles:

- a) provérbios, por exemplo, *One swallow doesn't make a summer* / Andorinha sozinha não faz verão; *Pigs love to be together* / Gambá cheira gambá
- b) gírias, por exemplo, *have a cow* / estar com um grilo;
- c) unidades terminológicas, isto é, da língua de especialidade. Por exemplo, *congressional hawks* que são os políticos ávidos por poder do Congresso americano; *sacred cow* que é utilizada, na maioria das vezes, na área de negócios para dizer que uma instituição é muito importante e *man bites dog*, usada na área de propaganda para dizer que vale a pena dar uma notícia, ou seja, quando esta é muito importante.

Devido à delimitação diatópica no que se refere às EIs em inglês, não selecionamos EIs britânicas e australianas, como por exemplo, *send somebody away with a flea in the ear* (mandar alguém embora com umas verdades) e, para nos assegurar de tal delimitação, contamos com as informações contidas nas renomadas obras de referência que utilizamos como fonte.

Selecionamos ainda, além de sete obras bilíngues inglês-português e/ou português-inglês, nove obras em português, gerais e especiais, e duas obras português-francês, que da mesma maneira fizeram parte das obras consultadas para a coleta de dados, ajudando-nos na tradução dos idiomatismos, isto é, na busca pelos correspondentes.

Quanto à tradução das EIs, foi também imprescindível o recurso aos informantes os mais variados possível. Para tanto, distribuímos uma lista com nossas propostas de EIs a pessoas de diferentes perfis e lhes pedimos que marcassem com um “X” as EIs porventura conhecidas. Dentre os informantes, recorremos a pessoas de pouca instrução (funcionários de uma Faculdade de São José do Rio Preto que não haviam completado a quarta série do ensino fundamental), universitários e professores; jovens e pessoas idosas; de várias localidades no Brasil e também residentes nos EUA. Todos deram uma contribuição muito significativa para que chegássemos, de fato, às propostas de tradução.

5. Expressões idiomáticas e Linguística de *Corpus*

Apesar de todo o rigor lexicológico e lexicográfico a que nos propusemos, nosso trabalho foi reflexo de uma “lexicografia artesanal”, ainda muito praticada no Brasil,

baseada apenas em fontes secundárias e em informantes, - refletida também nas obras que nos serviram de fonte de coleta de dados -, principalmente no que concerne aos DEs bilíngues. Desse modo, acabamos por recorrer, para a seleção da nomenclatura, a fontes secundárias e a nativos do inglês. Com o auxílio do Prof. Ms. Eric Case, da Universidade da Califórnia, San Diego (UCSD), distribuímos uma lista com as EIs em inglês que havíamos coletado a alunos do segundo ano de Letras e a 20 funcionários do Departamento de Linguística daquela instituição que não possuíam o ensino fundamental completo. Dessa maneira, como na pesquisa no Brasil, pedimos que fossem anotadas as expressões conhecidas. Até mesmo para descrever as características de nosso inventário como, por exemplo, afirmar que o mesmo possui marcas sincrônicas, tivemos como base as próprias observações feitas pelos autores das obras de referência que utilizamos.

Com a presente pesquisa, intencionamos propor uma nova estruturação e atualização do inventário supracitado, dando prosseguimento à pesquisa anterior. Para tanto, fizemos uso dos conceitos e da metodologia da Linguística de *Corpus* para a realização de nosso estudo. A LC, segundo Berber Sardinha (2004):

Ocupa-se da coleta e da exploração de corpora, ou conjuntos de dados linguísticos textuais coletados criteriosamente, com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística [e] dedica-se à exploração da linguagem por meio de evidências empíricas, extraídas por computador. (p. 3)

e oferece, acreditamos, uma metodologia que facilita o estudo das unidades convencionais da língua usadas diariamente pelos falantes. Biber, em 1998, já apontava que uma das vantagens da pesquisa baseada em *corpus* é que o mesmo pode ser usado para dar a conhecer todos os contextos nos quais uma palavra, e em nosso caso, uma

expressão, pode ocorrer. Nessa mesma linha, Tagnin (2005) afirma que, enquanto antigamente era preciso observar a recorrência das unidades convencionais no dia-a-dia, até que seu *status* de unidade fixa fosse comprovado, nos dias atuais a LC favorece a observação simultânea, em um *corpus* eletrônico, de uma grande quantidade de dados.

Até o final dos anos 50, a constituição de *corpora* linguísticos para obtenção de dados ainda não tinha grande impacto. É a partir dos anos 60, com o surgimento do computador, que pesquisas baseadas em *corpora* ganharam fôlego e se popularizaram.

Desde então, os *corpora* têm desempenhado papel significativo em áreas da Linguística como a Semântica e a Análise Textual, mas é sem dúvida na Lexicografia que o uso dos mesmos adquiriu importância, já que passamos a uma nova concepção de dicionário e a uma nova maneira de compilá-los.

Por conseguinte, podemos dizer que os dicionários baseados em *corpora*, além de serem um objeto cultural que apresenta o léxico de uma ou mais línguas (DUBOIS, 1986), também representam evidências reais da língua de uma dada comunidade. Além disso, se antigamente eram compilados baseados em outros dicionários e nas introspecções dos falantes nativos, atualmente baseiam-se na observação da língua em uso (SINCLAIR, 1991) por meio de *corpora* que, como bem dizem Verlinde e Selva 2001 (apud Grefenstette 2002, p. 201) “fornecem uma forte e necessária evidência empírica à intuição do lexicógrafo”.⁵

Discorreremos, neste capítulo, sobre os idiomatismos e suas características, assim como sobre a pesquisa de mestrado que realizamos. Igualmente observamos a maneira como as EIs são apresentadas nos dicionários e sua estreita relação com a pesquisa em *corpora*. Isso posto, passemos ao capítulo de Metodologia.

⁵ “give a strong and necessary empirical evidence to the lexicographer’s personal intuition”

CAPÍTULO II

METODOLOGIA

Como já dissemos, a presente pesquisa é um seguimento de nosso trabalho de mestrado, *A tradução para o português de expressões idiomáticas em inglês com nomes de animais*, no qual elaboramos um inventário bilíngue inglês-português de EIs, com nomes de animais. Sendo assim, a busca por equivalências, também idiomáticas e com nomes de animais sempre que possível, despertou-nos o interesse pela intrigante simbologia dos seres componentes dessas expressões e alimentou a continuidade da pesquisa, com o intuito de elaborar o *Dicionário inglês-português de Expressões Idiomáticas com Nomes de Animais*.

Dado o exposto, apresentamos, primeiramente, uma análise simbólica dos animais cujos nomes figuram nos idiomatismos, baseando-nos em TRESIDDER (2005); LURKER (2003) e CHEVALIER & GHEERBRANT (2007). Nosso estudo dispõe-se em ordem alfabética pelos nomes dos animais que constam nas EIs estudadas. Quando mais de um animal possuir a mesma simbologia ou semelhante, apresentamos a remissiva (v. “nome do animal”).

Em seguida, no capítulo IV, propomos um tratamento semântico contrastivo dos idiomatismos em inglês que apresentam traduções em português também com nomes de animais, com o objetivo de relacionar a simbologia dos animais com as expressões idiomáticas compostas por eles.

A análise das EIs em inglês e seus equivalentes em língua portuguesa apresenta-se em português para facilitar a consulta dos possíveis consulentes e está assim organizada:

1.1 EIs em inglês que possuem equivalentes em português com nomes de animais

1.1.1 Equivalentes em português com o mesmo animal da EI em inglês

1.1.2 Equivalentes em português com animal diferente da EI em inglês

Conforme dissemos no capítulo I, o inventário bilíngue, fruto de nossa dissertação de mestrado, baseou-se em fontes secundárias e em informantes para sua composição. À ocasião, procuramos apresentar equivalentes em português também idiomáticos e, quando não foi possível, traduções.

Para elaborar o dicionário que propomos, partimos das EIs em inglês, inventariadas anteriormente, com o objetivo de comprovar sua frequência de uso e analisar os contextos nos quais elas figuram. Para tanto, utilizamos, primeiramente, um *corpus* em inglês de língua geral, o BYU (*Brigham Young University*) *Corpus of American English*⁶, primeiro grande *corpus* de inglês americano, compreendendo o período de 1990 a 2007, e que está disponível online, gratuitamente. Ele contém mais de 360 milhões de palavras e apresenta vários gêneros: falado, ficção, revistas populares, jornais e textos acadêmicos.

Para trabalhar com o BYU utilizamos a própria interface do *corpus*, que nos permitiu buscar as EIs, assim como dispô-las em concordâncias.

Para a busca dos idiomatismos, procurou-se digitar o núcleo considerado mais fixo dos mesmos, para não considerar as variações pequenas de EIs de distribuição restrita ou de EIs verbais, por vezes substituindo um termo no meio da EI por um

⁶ <http://www.americancorpus.org>

asterisco, como propõe Xatara (2008). Por exemplo, digitou-se *ants in * pants* como mostrado na Figura 1:

Figura 1: Parte da janela de entrada do BYU *corpus* of American English

Obtivemos apenas 12 ocorrências, (Figura 2) e clicando nelas pudemos visualizar a expressão em contexto, ou seja, no formato de concordâncias (Figura 3):

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT	TOT
1	<input checked="" type="checkbox"/>	ANTS IN HIS PANTS	4
2	<input checked="" type="checkbox"/>	ANTS IN YOUR PANTS	3
3	<input checked="" type="checkbox"/>	ANTS IN THE PANTS	2
4	<input checked="" type="checkbox"/>	ANTS IN MY PANTS	2
5	<input checked="" type="checkbox"/>	ANTS IN THEIR PANTS	1
		TOTAL	12

Figura 2: Janela do BYU *corpus* of American English apresentando a frequência de ocorrência da EI pesquisada.

1	1990	FIC	LiteraryRev	three balls and I'm diving and dancing like crazy, like a maniac with ants in his pants . So I think to myself that even if he's not
2	1990	FIC	BlkGen:WhenFiveMoons	. I mean, if there's a high school kid out there with ants in his pants , that's one thing, but if there's a nut
3	1992	FIC	AntiochRev	pleased t' meet yuh, Mrs. Gray. Bill here's sure had ants in his pants these last few weeks he's bin so scairt he wouldn't
4	1995	MAG	Futurist	invent it. Have you ever played Hungry, Hungry Hippos? How about Ants in the Pants ? Or Barriel of Monkeys? Imagine how you'd play these
5	1999	MAG	SportingNews	never able to settle very long in one spot. " You've got ants in your pants , Johnny Randle, " his teachers told him. When he
6	1999	NEWS	NewYorkTimes	" @ Dr. Wolf said, " Right. Just a fidgety kid with ants in his pants . " @ Then he said, " So Dr. Holland,
7	2000	FIC	Analog	. " Mary grimaced and curiously started squirming in her seat. " Got ants in your pants ? " I asked. " They're zapping me. I
8	2002	MAG	ChristCentury	A Seeker's ABC that has been quoted often: " Doubts are the ants in the pants of faith. They keep it awake and moving. " What
9	2002	ACAD	AmerScholar	@@283 I am high-strung. I have ants in my pants . I'm a jitterbug, a worrywart, a wiggle worm.
10	2003	FIC	JackandDill	, " let's go! I want to go! The dogs have ants in their pants . Let's go! " " Yeah, just a minute
11	2004	FIC	AntiochRev	cowboy, " she said. " No way. I don't like ants in my pants . " @ He persisted but she was adamant. @ " "
12	2004	FIC	BlkSF:WhatHappenedTo	we about to have another Lyda Barone adventure? Are you going to have ants in your pants until you can be nice to that new kid? I guess

Figura 3: Linhas de concordância geradas pelo KWIC do BYU *corpus* of American English.

Em nosso percurso, tivemos a oportunidade de estagiar no *campus* de San Diego, da Universidade da Califórnia, em 2006, sob a supervisão da Prof^a. Dr^a. Kim Lawgali. Aos alunos da Universidade é disponibilizado todo o acervo do conjunto de bibliotecas que a instituição possui. Fizemos uso, pois, do acervo de dicionários em versão digital da Universidade, o ROGER.⁷ Por meio dele, pudemos consultar simultaneamente toda a coleção dos dicionários Webster e Longman, que estavam disponíveis gratuitamente apenas para alunos da Universidade. As obras de referência em questão estão em contínua atualização e baseiam-se em *corpora*. Neste caso, a pesquisa deu-se pelo nome do animal e, assim, deparamos com novas EIs, como, por exemplo, *a whole team and the dog under the wagon* (“um time inteiro”), *be a cross bear* (“espumar de raiva”), *old goat* (“papa anjo”) e *road hog* (“navalha”), que não faziam parte do inventário elaborado anteriormente. Por conseguinte, incluímo-nas em nosso rol de idiomatismos a serem atestados como frequentes, apesar de constarem de dicionários baseados em *corpora* e serem tidas como tal pois, quando do contrário, traziam a informação “arcaica”.

A consulta a todos esses dicionários auxiliou-nos sobremaneira não apenas na busca das EIs, mas em especial na elaboração das definições de nossa obra, pois pudemos

⁷ <http://roger.ucsd.edu/>

evidenciar e esclarecer os significados dos idiomatismos por meio dessas obras monolíngues.

Como se pôde perceber, poucas ocorrências das unidades fraseológicas em inglês foram encontradas no *corpus* fechado consultado. Claro figura que dificilmente encontramos evidências para palavras que são consideradas raras, para sentidos raros de palavras comuns e para combinações de palavras (KILGARRIFF & GREFENSTETTE, 2003), no caso de nosso estudo, para EIs, em *corpora* fechados.

Para a análise das EIs em português, partimos das inventariadas em nossa pesquisa de mestrado, assim como fizemos com as EIs em inglês. Para tanto, observamos, primeiramente, os resultados da pesquisa de Xatara (2007), obra na qual nos baseamos para compor a nomenclatura em português de nosso dicionário, cujas entradas já são todas idiomatismos atestados como frequentes. Contrastamos, pois, as EIs que compõem essa obra com as que coletamos à ocasião do mestrado, com o intuito de verificarmos a frequência ou não das mesmas. No estudo supracitado, Xatara realizou uma pesquisa de frequências das EIs em português do Brasil na Web. Para tanto, utilizou a ferramenta de busca Google. A pesquisadora determinou que as EIs consideradas frequentes pelos falantes do português do Brasil seriam as que ocorressem a cada milhão de palavras, em consonância com os estudos de Colson (2003).

Quando não encontramos os equivalentes em português, na obra em questão, realizamos a busca na Web, da maneira como demonstraremos no item 1.1 da seção seguinte.

Na análise dos equivalentes em português para a inclusão em nossa obra, percebemos que, para algumas poucas EIs há, num mesmo paradigma, mais de um tipo

de relação lógica, ou seja, mais de uma unidade léxica possível (Strehler, 2003), como por exemplo em “ser um ovo (buraco)”, para denominar uma cidade pequena. Observamos, também, que existem EIs sinônimas, entre as quais não verificamos qualquer relação formal (Strehler, 2003), como verificamos em “nascer virado pra lua” e “ter estrela”, ambos equivalentes da EI em inglês *be a lucky dog*.

Notamos porém que, em alguns casos, o idiomatismo em inglês encerra mais de um significado possível, como a EI *cut out the bull*, que pode significar “deixar de rodeios” ou “pôr a boca no trombone”. Houve casos, igualmente, em que duas EIs em inglês - a título de exemplo *one horse affair* e *one horse race* - possuem o mesmo equivalente em português, no caso, “corrida de um cavalo só”.

Por vezes conferimos que certas EIs em inglês não possuem equivalentes idiomáticos em português e, nesses momentos, propomos traduções. As mesmas estão devidamente marcadas por um asterisco em nossos verbetes, como exemplificado na letra “d)” do item 4 deste capítulo.

Após o exposto, relatamos, na seção seguinte, a pertinência da Web para nossa pesquisa.

1. A Web e a pesquisa de idiomatismos

No que concerne a Web como base de dados para pesquisas de EIs, parece-nos pertinente utilizá-la tanto para verificar a frequência do tipo de fraseologismo que analisamos como para observar seus contextos, já que mais facilmente podemos encontrar as expressões que intencionamos localizar (Keller & Lapata, 2003), ao contrário do que verificamos no *corpus* fechado que utilizamos, pois a Web pode ser

considerada um repositório de dados da língua, constituindo-se uma grande coletânea de material em formato eletrônico (Berber Sardinha, 2003).

A Web pode ser vista como uma fonte de material, o que implicaria na coleta de textos para compilação de *corpora* tradicionais. Em nossa pesquisa, entretanto, a Web é utilizada como *corpus*, o que significa dizer que a utilizamos como se fosse um *corpus* tradicional.

Apesar de muitas informações encontradas na Web não serem consideradas confiáveis e de haver ainda muita controvérsia sobre a utilização desse veículo como base textual, não se pode ignorar sua relevância nas pesquisas linguísticas, tampouco na pesquisa lexicográfica de idiomatismos, elementos muitas vezes não encontrados em *corpora* gerais (XATARA *et al.*, 2006). Além disso, podemos observar padrões recorrentes na língua, que aparecem em ambientes próprios da Web como *blogs*, *chats* e *emails*, veículos nos quais os fraseologismos são encontrados em abundância.

De acordo com Kilgarriff & Grefenstette (2003), os textos da Web são realmente produzidos por muitos autores, muitas vezes sem preocupação com correção. Dessa maneira, claramente existem formas erradas nesse ambiente, caracterizando a Web como “*corpus* sujo”, mas os autores relativizam essa desvantagem quando dizem que: “a Web é um *corpus* sujo, mas o resultado esperado é muito mais frequente do que o que poderia ser considerado como ruído”.⁸ (KILGARRIFF & GREFENSTETTE, 2003, p. 9)

Como afirma Grefenstette (2002), apesar de *corpora* gerais serem realmente grandes e terem a vantagem de ser balanceados e compilados a partir de fontes conhecidas, a Web é o único *corpus* linguístico no qual podemos aplicar o padrão por

⁸ “the web is a dirty corpus, but expected usage is much more frequent than what might be considered as noise”

milhão de palavras (*per million words* - PMW) para mensurar a frequência das EIs (COLSON, 2003), questão sobre a qual discorreremos a seguir.

1.1 A Web e a busca pela frequência das EIs

Algumas ferramentas podem viabilizar as pesquisas na Web, como o Google⁹, por exemplo. Privilegiaremos este mecanismo de busca pela abrangência desse buscador, atualização, diversificação e rapidez (Berber Sardinha, 2003).

Para atestar a frequência das EIs na Web, levamos em consideração o padrão adotado atualmente para se determinar a frequência das lexias complexas, ou seja, uma ocorrência PMW (por milhão de palavras), segundo Colson (2003), já que podemos supor que cada resultado, apresentado nas buscas pelas EIs no Google, corresponda a pelo menos uma ocorrência dessa EI no conjunto de textos da página.

Consideramos que o tamanho da Web indexada pelo Google seja estimado em 25 bilhões de páginas em 2007¹⁰ e que em torno de 45% dela seja em inglês (Spink & XU, 2000; Grefenstette & Nioche, 2000; Bar-Ilan & Gutman, 2003), de acordo com dados de 2006 do *Observatorio de diversidad linguistica y cultural en la Internet* da União Latina.¹¹

Consideramos também os dados apresentados no *Caslon Analyses Net Metrics Statistics Guide*, que indica que a Web tenha cerca de 80% de seu conteúdo em inglês americano devido ao fornecimento de informações para a web ser predominantemente oriundo de entidades dos Estados Unidos. Sendo assim, observamos em nosso estudo a porcentagem de 36% em relação aos 45% citados acima. Multiplicamos, então, 36% de

⁹ <http://www.google.com>

¹⁰ <http://www.etudes-francaises.net/dossiers/mutations.htm>

¹¹ <http://funredes.org/lc/espanol/medidas/sintesis.htm>

inglês americano por 25 bilhões de páginas e dividimos por 100. Assim, obtivemos 930 milhões de páginas em inglês americano na Web, portanto nossas EIs em inglês serão consideradas frequentes quando o google nos retornar 930 resultados diferentes para tais expressões.

No buscador Google, fizemos então a escolha por país, ou seja, Estados Unidos, já que nos interessaram apenas EIs do inglês americano. Refinamos nossa busca utilizando o item “pesquisa avançada”. Logo, em idioma, escolhemos o inglês e digitamos a EI entre aspas para delimitá-la, às vezes intercalando um asterisco para ampliarmos a pesquisa.

Desse modo, obtivemos para a EI *shaggy dog story* (“conversa pra boi dormir”), um total de 60.400 ocorrências; a EI *beat a dead horse* (“chutar cachorro morto”; “bater em cavalo morto”) apresentou 148.000 ocorrências; *get goose bumps* (“ficar de pelo em pé”) teve 1.790.000 ocorrências, a EI *take the bull by the horns* (“pegar o touro à unha”; “pegar o boi pelo chifre”), 72.400 e a EI *bear garden* (“saco de gatos”), 62.600, para dar apenas alguns exemplos de EIs frequentes que encontramos e incluímos em nossa obra considerando a metodologia acima apresentada. Quando o resultado aproximava-se muito do limiar de frequência que adotamos, tomamos o cuidado de verificar uma a uma as páginas retornadas pelo Google para excluir resultados repetidos. No caso de EIs com mais de 1000 ocorrências, verificamos por amostragem essa repetição a cada 10, 20 páginas.

Com base nos estudos de Grefenstette & Nioche 2000; Evans et al., 2004 e dados da União Latina obtidos em 2006, estima-se que a porcentagem de português do Brasil na internet seja de 1,41% e que, dessa maneira, cerca de 56 milhões de páginas estejam em

português brasileiro. Sendo assim, considerando que normalmente cada EI ocorre uma vez em cada página da Web, definiu-se o limiar de frequência em 56 ocorrências diferentes para esta língua, como propõe Xatara em seus estudos.

Esta análise também foi feita quando não encontramos a EI buscada nos resultados de Xatara. Neste caso, igualmente refinamos nossa pesquisa colocando em idioma o português e digitando a EI entre aspas para delimitá-la, intercalando um asterisco para não restringirmos a busca. Em domínio, escolhemos .br, para selecionarmos apenas o português do Brasil.

Encontramos, pois, para a EI “conversa pra boi dormir”, um total de 9.750 ocorrências, para “ser o rei da cocada preta”, 1.550; “tomar chá de sumiço”, 1.060; “cortar o mal pela raiz”, 1.110 e para a EI “fazer tempestade num copo d’água”, 1.830.

1.2 A Web e a busca pelos contextos

Com relação ao uso das EIs, foram analisados os contextos em que apareceram as ocorrências, descartando aqueles que apresentavam uma sequência homônima em sentido denotativo e escolhendo o contexto-exemplo que mais adequadamente ilustrasse o uso das expressões idiomáticas. Para tanto, com o intuito de formatar as ocorrências do Google em concordâncias, foi usada a ferramenta *Key Word in Context (KWIC) Google*, formatador de resultados do buscador Google disponível no site do Programa de Pós Graduação de Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem (LAEL).¹²

Essa ferramenta permite que as ocorrências sejam disponibilizadas na horizontal, cinco palavras à esquerda e cinco à direita, com a palavra nódulo, em nosso caso a

¹² <http://www2.lael.pucsp.br/corpora/google/index.html>.

expressão, centralizada, ou seja, no formato de concordância, facilitando sobremaneira a análise e escolha dos contextos.

Assim, deve-se copiar e colar os resultados obtidos no Google, digitar a palavra no espaço disponível (em nosso caso digitamos apenas o nome do animal) e informar em que língua está o contexto. Abaixo um exemplo da EI frequente *ants in * pants*:

Nódulo (digite apenas uma palavra):

Horizonte (esquerda e à direita, para cálculo dos colocados):

Língua em que foram apresentados os resultados pelo Google:

Página de resultados do Google

Cole abaixo:

Amazon.com: Ants in His Pants: Absurdities and Realities of ...Amazon.c
www.amazon.com/Ants-His-Pants-Absurdities-Realities/dp/1890455423

James Brown Lyrics, I Got Ants in My Pants Lyrics >>Got ants in my pan
www.stlyrics.com/lyrics/40yearoldvirgin/igotantsinmypants.htm - 14k - C

Ants in His Pants (1939)Directed by William Freshman. With Will Mahoney
www.imdb.com/title/tt0032213/ - 41k - Cached - Similar pages

Ants in Their PantsWhy wait impatiently for other programs to finish w he

Figura 4: Parte da janela do programa KWIC google.

No inventário elaborado anteriormente, cuja metodologia não contou com o auxílio da LC, pudemos observar que o recurso aos falantes nativos e não nativos, no que concerne a essas EIs testadas, provou ser de extrema valia para a elaboração de nossa nomenclatura e tradução dos idiomatismos para o português. Contudo, com base na

pequena amostra do parágrafo anterior, já se constata a necessidade e importância da LC em nossa pesquisa lexicográfica, visto a eficiência e rapidez para o levantamento das frequências e contextos. Além disso, quanto maior for o número de EIs encontradas, mais se torna fundamental o recurso à metodologia fornecida pela LC.

Percebemos, portanto, que a alta frequência das EIs (281.000 ocorrências para *be a dead horse*, por exemplo) é fator determinante para que elas figurem em nossa obra.

Explicitamos, a seguir, alguns exemplos de contextos que, acreditamos, refletem pertinentemente o uso das EIs que foram incluídas em nossa obra de referência. Assim, para a EI frequente “conversa pra boi dormir”, encontramos o contexto “A Williams achou o maior ‘papo furado’ a história de que Nick Heidfeld teria machucado o ombro depois de cair da bicicleta, isso é conversa pra boi dormir”, extraído do site <<http://ultimafila.vilabol.uol.com.br/artigo115.htm>>. Para seu correspondente em inglês *shaggy dog story*, apresentamos o seguinte contexto: *Most will groan with a flood of outrage when they get the shaggy dog story about the Nissan and the Karmann-Ghia that sail over the edge of the world.* <<http://www.americancorpus.org/>>.

Outro exemplo de contexto, para a EI *be a dead horse* é *Such work is a dead horse, because you can get no more out of it*, disponível no site <<http://www.infoplease.com/dictionary/brewers/working-dead-horse.html>>. Também podemos citar o exemplo “Dizem que ela é um caso perdido. Dizem que ela tem amores demais. Mas quando passa e sorri parece tão sozinha.”, para a EI correspondente “ser um caso perdido” <<http://letras.terra.com.br/paulinho-da-viola/278752>>

Ocasionalmente, inserimos contextos para EIs em inglês do *corpus* fechado que utilizamos, com o intuito de expormos abonações de diversas fontes de pesquisa. Isso deu-se quando a EI, já comprovadamente frequente pela utilização da Web, apresentou um significado revelado pelo contexto do *corpus* fechado compatível com o averiguado na WWW.

Expomos, a seguir, a organização lexicográfica de nosso dicionário.

2. Organização lexicográfica do Dicionário

Nosso DE bilíngue, que possui 392 EIs, apresenta as seguintes macro e microestruturas:

Os verbetes estão organizados em fonte arial 10 e espaçamento simples.

- a) Os animais que constam de todas as EIs inventariadas em inglês vêm listados como palavras-chave, em negrito, sublinhados e em redondo; e acompanhados de sua tradução em português também em redondo.

Calf - Bezerro

[expressões idiomáticas]

Camel - Camelo

[expressões idiomáticas]

- b) Logo abaixo de cada lexia referente a um animal, elencamos a(s) EI(s) em inglês relativa(s) a esse animal, em itálico, e as agrupamos em ordem alfabética. Por exemplo:

Cat - Gato

cat got it
cat got your tongue?

- c) A(s) equivalência(s) em português de EI de uma só acepção – sempre idiomáticas, se possível, senão, traduções por nós propostas – segue(m) em redondo, com ponto-e-vírgula entre mais de uma possibilidade de equivalências. Por exemplo:

Butterfly – Borboleta

have butterflies (in one's stomach) - ter frio na barriga; ter borboletas no estômago

- d) O asterisco ao lado de certas EIs em português representa que as mesmas são traduções por nós propostas. Por exemplo:

Fish – Peixe

fish eye - olhar de superioridade*: Olhar de quem se acha melhor que outras pessoas.

- e) As equivalências em português de EI com mais de uma acepção, seguem em redondo e numeradas. Por exemplo:

Bat – Morcego

play a straight bat - 1. dar uma de João sem braço: Evitar responder às perguntas de alguém ou dar informação que alguém quer. 2. ser correto*: Ser honesto e ter crenças e ideias conservadoras.

- f) As definições vêm em redondo, após os dois-pontos que seguem cada equivalência.

Por exemplo:

Bat – Morcego

play a straight bat - 1. dar uma de João sem braço: Evitar responder às perguntas de alguém ou dar informação que alguém.

- g) Os exemplos em inglês seguem em itálico, com o endereço web entre parênteses. Por exemplo:

"I always have butterflies in my stomach when I have to cope with a new situation such as a job interview". (<http://www.123oye.com/job-articles/interview-tips/you-and-your-interview.htm>)"

h) Os exemplos em português seguem em redondo, com o endereço web entre parênteses. Por exemplo:

"E hoje, finalmente eu começo a ter borboletas no estomago por conta das provas da UFMG e UEMG q já estão muito próximas!; Mas antes do beijo, do xaveco ou da paquera, o frio na barriga é inevitável. Aí, é só curtir a sensação. (HYPERLINK "<http://doidamesmo.vox.com>" <http://doidamesmo.vox.com>)"

i) Quando há EIs que contêm mais de um animal, elas são inseridas nas entradas concernentes a cada um deles. Por exemplo *cock and bull story* figura em *cock* e em *bull*.

j) Os parênteses significam outras opções paradigmáticas dentro da expressão.

Normalmente, trata-se de EIs de distribuição restrita, mas não única. Por exemplo:

Horse - Cavalo

one horse town – ovo (buraco)

k) Os colchetes representam especificações contextuais ou marcas de uso. Por exemplo:

Dog - Cachorro

dog ear - orelha* [de caderno]

l) As remissivas, indicadas por "v.", abreviação de "ver", fazem referência a outras entradas que possuem o mesmo significado. Por exemplo:

Bull - Touro

take the bull by the horns (v. *get a tiger by the tail*)

Apresentamos abaixo três verbetes-modelo que exemplificam todas as informações incluídas na macro e microestrutura que propomos:

Exemplo 1:**Cat – Gato**

be a cool cat (v. *be the cat's meow*; *be a whale of something*) - ser o máximo: Uma pessoa ou algo excelente.

He is a cool cat, Mr. Tronsrue says. He keeps his head. He's always thinking several steps ahead of the competition.
(<http://sanjose.bizjournals.com/sanjose/stories/2001/08/27/smallb1.html>)

O nadador Thiago Pereira é o máximo! Já conquistou cinco medalhas de ouro e ainda tem mais três provas para disputar. (http://fotolog.terra.com.br/fernanda_venturini:8)

Exemplo 2:

be an alley cat - 1. ser alguém que roda bolsinha: Alguém que se prostitui em troca de dinheiro.
2. ser desonesto (a)*: Ser pessoa de caráter duvidoso.

1.

Anna Lucasta is a prostitute banished from her home by her father. In this film, Kitt is actually an alley cat. (<http://www.imdb.com/title/tt0051362/usercomments>)
www.imdb.com/title/tt0051362/usercomments)

A menina que roda bolsinha e o cara que tem que pagar?, questiona Agnaldo, sobre prostituição. (<http://render.estadao.com.br/interatividade/Multimedia/ShowAudios.action?destaque.idGuidSelect>)
render.estadao.com.br/interatividade/Multimedia/ShowAudios.action?destaque.idGuidSelect)

2.

He is an alley cat with no morals. Why can't he spend the rest of his life behind bars where he belongs? (<http://www.topix.com/forum/news/joey-buttafuoco/TUA2IFBRN8U8FU5B5>)
www.topix.com/forum/news/joey-buttafuoco/TUA2IFBRN8U8FU5B5)

Quando o prefeito é desonesto, a população sofre duas vezes: tem o dinheiro público desviado e perde a ajuda dos programas sociais federais. (<http://rjtv.globo.com/Jornalismo/RJTV/0,,MUL116310-9106-14,00-VERBAS+PUBLICAS.html>)
rjtv.globo.com/Jornalismo/RJTV/0,,MUL116310-9106-14,00-VERBAS+PUBLICAS.html)

Exemplo 3:**Horse – Cavalo**

one horse town - ovo (buraco) [cidadezinha]: Cidade muito pequena.

I mean, would you want to live in a small, one horse town for your whole life?
(<http://www.americancorpus.org>) www.americancorpus.org)

Rancharia é um ovo, a menor cidade do Brasil na minha modesta opinião. (<http://forum.cifraclub.terra.com.br/forum/11/127384>) forum.cifraclub.terra.com.br/forum/11/127384)

Após relatarmos a metodologia que rege toda nossa pesquisa, passemos ao III capítulo de nosso estudo, no qual examinamos a simbologia dos animais que compõem as EIs que analisamos.

CAPÍTULO III

A SIMBOLOGIA DOS ANIMAIS

Um símbolo é a imagem de um objeto ou de um ser vivo constituído para representar um conceito ou qualidade (TRESIDDER, 2005).

A simbologia dos animais é rica e variada, pois são considerados símbolos tradicionais e, devido a este fato, a representação desses animais vai além de seu lugar de origem, ou seja, com frequência culturas diferentes acabam muitas vezes escolhendo o mesmo objeto para simbolizar a mesma coisa. Quando há diferenças, o contexto cultural parece ser um fator importante. Sendo assim, nossa pesquisa revelou que, apesar de inicialmente considerarmos haver uma delimitação bem definida entre a simbologia dos animais nos Estados Unidos e no Brasil, essa simbologia pode, por vezes, ser a mesma, mesclar-se ou até mesmo apresentar influência de países outros, devido à tradicionalidade, ao redor do mundo, dos símbolos relacionados aos animais (LURKER, 2003). Logo, há, às vezes, uma tendência de os costumes de povos diferentes mesclarem-se e assim gerarem expressões híbridas, isto é, suas culturas se entrelaçam, resultando em novas expressões de manifestação popular.

A cultura Norte-Americana e conseqüentemente sua tradição folclórica e simbólica, apesar de reunir muito da tradição dos índios nativos americanos, assim como dos afro-americanos, representa, em grande parte, imigrantes de várias localidades, suas crenças, tradições e influências culturais outras.

O folclore do Brasil é igualmente variado e, para sua formação, colaboraram principalmente, além do índio, o português e o africano. Esses três povos constituíram, podemos dizer, as raízes de nossa cultura. Posteriormente, imigrantes de outros países deram sua contribuição ao nosso folclore, tornando-o mais complexo.

Muitas culturas concebem os animais como símbolos, em virtude de suas habilidades físicas e sensoriais. Os animais também são vistos como precursores ou criadores dos seres humanos, em especial nas culturas estudadas nesta pesquisa; desse modo, podemos perceber que há uma estreita relação homem-animal ao observarmos a cultura de diversos povos.

No folclore das diferentes culturas, encontramos referência a um tempo em que pessoas e animais não se distinguiam, assumindo, assim, as formas uns dos outros. A relação homem-animal está presente na maioria das culturas (CHEVALIER & GHEERBRANT, 2007), seja simbolizando uma relação pacífica e harmoniosa ou de hostilidade e turbulência. Aos animais foi atribuído um vasto simbolismo moral, instintivo, da libido, do subconsciente e das emoções, por meio de metáforas, analogias ou intuições psíquicas.

Expomos, a seguir, um estudo dos significados simbólicos que consideramos mais relevantes, com base em Tresidder (2005), Lurker (2003) e Chevalier & Gheerbrant (2007), dos animais integrantes das expressões idiomáticas em inglês, as quais possuem traduções em português também com nomes de animais. Nesse sentido, este estudo procurou dar uma pequena contribuição lexicológica a essa fatia do vocabulário, pois não foi nosso objetivo realizar um estudo abarcando a totalidade da simbologia dos animais.

Apresentamos a tradução para o inglês dos animais integrantes das EIs; no entanto, para alguns animais, não explicitamos a tradução, pois constam apenas em EIs em português.

1. Dados simbólicos universais dos animais recorrentes nos idiomatismos

Abelha - Bee

Dentre as várias qualidades atribuídas a este animal estão diligência, habilidades de organização e técnica, sociabilidade, pureza, limpeza, espiritualidade, sabedoria, fertilidade (referência à deusa Demeter), coragem, abstinência, criatividade, eloquência e agitação.

A abelha pode ser vista como símbolo de castidade e virgindade, já que no Cristianismo representa a Virgem Maria, que deu à luz sendo dita casta.

No Egito, acredita-se que as abelhas não gostem de mau cheiro e sujeira, baseando-se no fato de que o mel de abelhas era um ingrediente importante dos cosméticos egípcios. No islamismo, acredita-se que elas obedeçam a seus superiores e não tolerem indiscrição, dúvida e luxúria.

Ao contrário do que comumente dito, as abelhas podem representar não uma forte dor, mas uma dor suave para os gregos. Dessa maneira, elas são representadas por um arco feito de açúcar do deus do amor Kama, e pela corda do arco feita de abelhas que o segue em suas costas.

Na Índia, elas representam devoção fanática e na China, um homem apaixonado. Na cultura Celta, o aparecimento de uma abelha pode significar a chegada de um estranho.

Águia - Eagle

A águia é considerada um símbolo universal, podendo denotar rapidez, poder e percepção do mundo animal. Na América do Norte configura-se um símbolo forte, representando dominação, vitória, contemplação, altura, inspiração e visão certa.

Quando associada ao touro ou ao leão, a águia é sempre vitoriosa, representando o triunfo do espírito ou do intelecto sobre o físico. Na China, é símbolo de coragem, tenacidade e rapidez de percepção.

Asno (v. Burro) - Ass**Barata**

A simbologia deste inseto quase não é estudada, as poucas referências com as quais deparamos o vinculam à esperança, já que se acredita que a barata possa sobreviver a qualquer catástrofe natural. Outras menções, principalmente no Brasil, são relativas às características físicas da barata, fazendo-as símbolo de sujeira e pestilência. Sua movimentação desordenada, especialmente quando está ameaçada ou para morrer, faz com que ela seja símbolo de desorientação ou insensatez.

Besouro - Beetle

O besouro simboliza o poder auto-criador e assim o deus da criação para os egípcios. Ele representa ressurreição, imortalidade, divina sabedoria, regulamentação e providência dos poderes da natureza.

De acordo com a crença de que os animais desta espécie sejam apenas machos, o besouro pode representar virilidade e poder gerador da vida. Na África, é símbolo de eterna renovação e, com as asas abertas, representa os planos material, psíquico e divino.

Bezerro - Calf

O bezerro simboliza pureza e principalmente prosperidade. Ele também pode significar sacrifício voluntário. O episódio bíblico do “bezerro de ouro” se tornou símbolo de devoção aos valores materiais, em detrimento dos valores espirituais. Igualmente, algumas características físicas do bezerro, como os olhos grandes, “inocentes” e que parecem sempre estar pedindo leite, conferiram-lhe uma simbologia relacionada a pessoas que querem conquistar algo ou que estão enamoradas.

Bicho-Carpinteiro

O folclore brasileiro apresenta este nome para os insetos coleópteros que corroem a madeira. Vulgarmente conhecido como bicho-carpinteiro, este inseto representa inquietude ou traquinagem, obrigando o indivíduo que possivelmente o possui a se mexer constantemente. Apesar de este animal ser encontrado na madeira, é ao ânus que se faz referência quando se diz que uma pessoa está afetada por este inseto e por isso apresenta movimentos frenéticos.

Bode - Goat

Com um simbolismo ambíguo, o bode macho pode significar tanto virilidade e potência, como destruição e estupidez, já a fêmea representa fecundidade e cuidado para

com os outros; este último simbolismo está relacionado ao benefício que traz o leite de cabra aos bebês.

No cristianismo, o bode pode ser visto como personificação da impureza e luxúria, relacionando este animal aos pecadores e aos descrentes do Juízo Final, quando, acredita-se, Cristo separará estes animais das ovelhas. O bode é considerado um animal sagrado, pois, crê-se que ele tenha sido sacrificado para Deus e, sendo o animal sacrificado, carrega os pecados da comunidade.

Boi

O boi é um símbolo universalmente benevolente, podendo representar força, paciência, submissão e sacrifício, assim como riqueza e trabalho incessante, entretanto quando simbolizado com chifres grandes, significa perigo.

Esse animal era considerado valioso, especialmente em rituais associados à fertilidade, em um período que precedia a colheita, mas também considerado submisso como animal de carga. No budismo, um boi branco alado simboliza sabedoria.

Atualmente, principalmente nas culturas americana e brasileira, o boi é relacionado à força bruta sem inteligência e, devido a isso, seu simbolismo denota pessoas fortes, porém supostamente não inteligentes, assim como pessoas desajeitadas, atrapalhadas ou grosseiras.

Borboleta - Butterfly

A borboleta, em especial a branca, é símbolo de alma e imortalidade. Devido à transformação de casulo em borboleta, algumas culturas atribuíram a esse animal o

simbolismo de renascimento e ressurreição. Elas também representam lazer abundante, alegria e vaidade feminina, no Japão.

A borboleta, associada à flor crisântemo, simboliza beleza e longevidade na terceira idade. Na China, um par de borboletas representa felicidade conjugal. No México, elas representam as almas de guerreiros mortos e, ainda quando casulos, simbolizam perigo. Para os Celtas, as mulheres engravidavam quando engoliam borboletas que, para os mesmos, continham a alma de outra pessoa.

Burro (v. Asno; Mula)

O burro, o asno e a mula sempre foram considerados animais inferiores ao cavalo, já que são menores, difíceis de serem controlados e têm, como função primeira, carregar cargas. Essa função ajudou a lhes conferir uma simbologia quase sempre associada ao papel passivo e sofredor desses animais.

Desse modo, eles são símbolo de estupidez, lentidão, teimosia e burrice, porém, assumem no cristianismo, por exemplo, um simbolismo diferente vinculado à humildade, paciência, luz, obstinação e pobreza, pois são tidos como os animais escolhidos para conduzir Cristo a Jerusalém.

Por causa de seu relinchar estridente e considerado por muitos desagradável, o burro e o asno são tidos como “desafinados”, uma referência à mitologia grega, na qual Apolo deu a Midas orelhas de burro como punição por Midas preferir a música do deus grego Pan à dele. Ainda na Grécia, eram associados à luxúria ou estupidez cômica.

O burro e a mula também são conhecidos, na cultura brasileira e em regiões dos Estados Unidos, por sua prudência e conseqüente “teimosia”, já que empacam antes de atoleiros, evitando também precipícios e outros perigos.

Cachorro - Dog

Lealdade, fidelidade, nobreza, devoção, impureza - para os islâmicos -, submissão e vigilância protetora são algumas das muitas significações atribuídas ao cachorro. Antigamente, o cachorro como guardião era associado quase que universalmente ao mundo dos mortos agindo, ao mesmo tempo, como guia e guardião de passagens.

Apesar de o cachorro estar associado a sacrifícios, como na Grécia, e a escuridão e medo na Escandinávia, o simbolismo relacionando cachorros à morte é, em geral, positivo. Sua devoção ao dono em vida, também trazendo-lhe sorte, e seu suposto conhecimento do mundo espiritual, sugeriam que eles fossem guias para a vida após a morte e por isso eram sacrificados quando da morte de seu dono, sendo levados até o mesmo para acompanhar o funeral. Os cachorros figuram com esse simbolismo em mitos Maias e no Egito.

Os cachorros são também símbolos de ofensa, indelicadeza, avareza e luxúria e cachorros pretos são símbolos de poderes diabólicos e bruxaria. Um cachorro preto e branco pode simbolizar a ordem dos Dominicanos no cristianismo. No Congo, eles são representados com dois pares de olhos, um para vigiar este mundo e outro para avistar o mundo espiritual.

No Egito, era visto como o guia para o deus solar com cabeça de falcão e para a deusa Hecate representavam guerra. Os Celtas associavam os cachorros aos guerreiros,

caçadores e curandeiros. São guardiões no Japão e na China, apesar de terem significados negativos: como guardiães da noite simbolizam destruição (também para os egípcios), catástrofe e são considerados causadores de eclipses.

Em lendas norte-americanas, a inteligência do cachorro o fez símbolo de invenção criativa, de onde tudo se origina ou inventor do fogo e da água. Representando essa última característica, pode estar associado ao poder sexual e a pessoas experientes. Esse animal também pode ser considerado, nessa cultura, mensageiro e herói, pois quando vê seu dono em apuros tenta salvá-lo, mesmo que exija do animal um grande esforço.

Em corridas de cachorros, simbolizam malícia e também perigo moral, pois a pessoa que perde está sujeita a riscos decorrentes de uma eventual perda financeira. Acreditava-se também, na cultura americana, que o pelo de um cachorro com a doença “raiva” poderia servir como remédio para sua mordida.

Cães e gatos juntos eram vistos como animais de bruxas e, por isso, representavam-nas como invocadores de chuva. O cachorro como o último signo do zodíaco mexicano, representa um período sem fim ou caos.

Camundongo - Mouse

Este animal está relacionado à timidez, um simbolismo ancestral vindo do legendário insulto do rei Egípcio Tachos a um aliado de Sparta, dizendo que o mesmo (chamando-o de ratinho) fugiu. Os ataques secretos dos camundongos os fizeram símbolo de hipocrisia e duplicidade e, para os cristãos, de mal e destruição moral. Na tradição

popular, os camundongos eram almas que saíam da boca dos mortos, ao contrário das andorinhas e pombas que saíam da boca dos santos, quando estes morriam.

O camundongo também simboliza agitação, movimentação incessante e turbulência.

Carneiro (v. Ovelha)

Castor - Beaver

A vida agitada do castor, sempre preocupado em construir sua “casa”, o transformou em um símbolo de indústria, trabalho e perseverança. No cristianismo, ele representa castidade, assim como inteligência e razão, em oposição ao instinto em outras culturas, pois acreditava-se que ele próprio se castrava quando era perseguido por caçadores em busca de sua genitália, assim evitando sua própria morte, pois a mesma era trocada por comida, sendo, por isso, considerada valiosa. O castor pode também representar eterna vigilância e paz.

Cavalo (v. Égua) - Horse

Símbolo arquétipo de vitalidade, velocidade e beleza animal, o cavalo em várias civilizações representava poder e era com frequência vinculado a poderes elementares como água, fogo, ar, vento e tempestade. De todos os animais, seu simbolismo é o mais variado, isto é, vai de símbolo de escuridão a luz, céu a terra, vida a morte. Eles eram sacrificados e seus rabos guardados durante o inverno como símbolo de fertilidade. Antigamente, acreditava-se que os cavalos conheciam os segredos da vida após a morte e

por isso eram utilizados em rituais funestos. Mesmo nos dias atuais, cavalos são usados como símbolo de forte tristeza em funerais militares na América do Norte. A morte, e conseqüentemente o azar, são frequentemente representados por um cavalo preto. No cristianismo, os cavalos em geral simbolizam vitória, ascensão, perseverança, coragem e generosidade, porém os cavalos do apocalipse representam guerra, morte, fome e peste. Há também uma simbologia de destruição remetendo ao cavalo de Troia da história grega, usado para atacar soldados e destruir a cidade de Troia.

Além do simbolismo supracitado, o cavalo possui um simbolismo cômico devido a algumas características físicas, quando comparados com humanos. Seu “sorriso largo”, por exemplo, simboliza vergonha e seu relincho considerado estridente, por vezes simboliza uma gargalhada engraçada de humanos.

Os cavalos no islamismo, especialmente brancos, são símbolos de felicidade e riqueza. Além disso, podem ser vistos, juntamente com o touro, como animais de sacrifício. Para os Celtas, os cavalos eram símbolos reais, obtendo o status do leão em outras culturas. O cavalo alado ou unicórnio é um símbolo solar, espiritual e guia a carruagem do sol na mitologia clássica, indiana e nórdica. Por guiar carruagens à época dos gregos, também simboliza tudo o que é antigo.

Apesar de predominantemente associados a poderes essenciais e instintivos, os cavalos podem representar a velocidade do pensamento e, em consequência, a virtude da clarividência. Eles também estão relacionados a energia sexual e desejo incontrolável, assim como podem simbolizar o intelecto, sabedoria, razão, luz, nobreza e rapidez.

A égua possui, grosso modo, o mesmo simbolismo, entretanto quando comparada ao seu parceiro simboliza poder, devido ao fato de lendas gregas relatarem um conto

sobre uma égua que, ao se vestir de cavalo, enganou a todos e venceu uma guerra fingindo ser capitão.

Cegonha

A cegonha é considerada um símbolo de longevidade e uma ave de bom presságio. No Oriente, assim como em outras partes do mundo, representa imortalidade e devoção familiar, esta última representação deve-se ao fato de que este animal alimentava tanto seus filhos quanto seus pais. Esse cuidado maternal e sua associação com vida nova, já que é uma ave migratória, a fez sagrada para a deusa Hera da Grécia e considerada símbolo de proteção para as mães. Daí o mito de várias culturas do Ocidente, e também da brasileira, de acreditar-se que a cegonha traga bebês.

Na iconografia cristã, a cegonha representa pureza, piedade, prudência, castidade e vigilância. Na China, representa longevidade, velhice feliz, piedade e dignidade.

Cobra - Snake

A cobra é talvez o mais complexo de todos os símbolos animais e possivelmente o mais antigo e universal. As cobras desenhadas em pedras significavam fertilidade ou chuva; a fertilidade sexual e a abundância na agricultura permaneceram dentre os símbolos mais comuns nos cultos que utilizam a cobra. Algumas analogias óbvias também podem ser percebidas como a que relaciona a cobra ao pênis, ao cordão umbilical ou ao processo de nascimento. A presença de uma cobra pode simbolizar gravidez para os romanos.

Para os nativos americanos, este animal está relacionado à proteção e cura – acreditava-se que sua pele deixava os humanos invisíveis e protegidos do perigo.

Por outro lado, há um simbolismo destrutivo e maligno presente na cobra fazendo-a símbolo de medo, traição, corrupção, mal, pecado, tentação e enganação - fortes representações presentes na cultura brasileira - principalmente em se tratando de algumas cobras como a jiboia, a sucuri e a cascavel. A cobra também simboliza, para os cristãos, a perda da imortalidade pela humanidade.

Esse animal também pode simbolizar conhecimento, poder, malícia e sutileza. Elas são vistas também como guardiãs de tesouros, templos e de conhecimento esotérico na crença dos orientais. Acreditava-se que a cobra possuía uma joia no interior de sua cabeça, assim como tesouros e anéis mágicos.

No budismo, a cobra representa raiva e, juntamente com o porco, avareza e ignorância. Se associada ao porco e ao galo, significa paixão carnal. Os três unidos simbolizam, no cristianismo, os pecados que levaram o homem à perdição. Juntamente com o elefante, o touro e a tartaruga, a cobra simboliza apoio e é considerada mantenedora do mundo.

Coelho (v. Lebre) - Rabbit

O coelho é amplamente conhecido como símbolo de surpresa pela sua rapidez e pelo comportamento brincalhão, trazendo felicidade aos que os cercam. Para os norte-americanos nativos também é visto como enganador, trazendo benefícios à humanidade ou, às vezes, prejudicando outros a seu favor.

Coelhos e lebres também são usualmente associados à fertilidade, alimentação, vitalidade e luxúria. Usar pele de coelho pode denotar doçura e humildade perante os outros. Pés de coelhos representam sorte e abundância na China, no entanto, seus dentes retratam má sorte. Por devastarem bosques e plantações, possuem igualmente um simbolismo negativo, sugerindo que eles anunciem problemas.

Como o coelho é considerado um símbolo lunar, com frequência também representa renascimento, rejuvenecimento, intuição e esperteza. É possível que também simbolize medo se associado à luz intensa, uma alusão ao fato de se esconder rapidamente quando uma luz forte está em sua direção.

No ocidente, o coelho e a lebre branca representam neve à vista e a lebre marrom em seu período de reprodução - chamada de *March hare* pelos norte-americanos - simboliza raiva e loucura. No budismo, é vista como sacrifício. No cristianismo, uma lebre ou coelho branco aos pés da virgem Maria representa triunfo sobre a luxúria. O coelho também é símbolo da Páscoa e seu poder de fecundidade representa o poder da igreja em multiplicar os fiéis.

Cordeiro

O cordeiro representa pureza, piedade, sacrifício, renovação, redenção, inocência, humildade e paciência. Na Bíblia, são sempre sacrificados voluntariamente para Deus e na arte cristã aparecem como personificação do próprio Deus ladeado por ovelhas, que seriam seus discípulos. O cordeiro do apocalipse segurando um livro e sete focas refere-se a Cristo como juiz perante os povos, assim como cordeiros com sete chifres e sete olhos representam os sete presentes do Espírito Santo aos humanos.

Corvo - Crow

As espécies de aves carniceiras, incluindo os corvos, têm sido emblema de guerra e morte, pois podem destruir colheitas inteiras. São representantes, assim, de solidão, mal e má sorte.

Algumas espécies americanas com plumagem clara, que vivem em grupos e se alimentam principalmente de grãos e insetos, têm um simbolismo por vezes diferente, ou seja, positivo e até mesmo heroico, simbolizando justiça. O corvo é visto, portanto, como um pássaro raro, criativo e civilizado. Se pretos, porém, simbolizam malícia e mal.

Mitos aborígenes americanos e australianos explicam a plumagem preta do corvo como um incidente e não atribuem doença a ela. Mais disseminadamente, o corvo aparece como um guia com voz profética, como em Roma, onde dizia-se que seu crocitar parecia-se com o latim *cras* (amanhã), relacionando esse fato à esperança. Entretanto, também representam rouquidão, pois acreditava-se que estes ficavam sem voz e machucados após defenderem sua cria contra inimigos.

Para os norte-americanos, o corvo também pode simbolizar humilhação, devido a um fato da guerra de 1812, quando um soldado americano foi forçado, por um inglês, a comer um pedaço de corvo que ele havia acertado com um tiro; com isso, o soldado laçou os pés do inglês, derrubando-o. Desse modo, recuperou sua arma e forçou o britânico, igualmente, a comer um pedaço do pássaro.

Cotovia - Lark

A cotovia é geralmente associada à manhã, ao fato de levantar-se cedo e à alegria, esta última característica relacionada, possivelmente, ao canto melodioso e forte desta

ave. Esse simbolismo é encontrado fortemente na América do Norte e na Austrália.

Crocodilo - Crocodile

O crocodilo é símbolo de voracidade destrutiva, rei das águas e da terra, temido por ser considerado uma criatura devoradora e de poder oculto, pois tem a capacidade de alterar de aparente lentidão à agressão rápida e perigosa. São também representantes de caos, luxúria e orgulho. Os bestiários medievais apresentavam os crocodilos ou jacarés como símbolos de dissimulação, hipocrisia e enganação, já que seus olhos lacrimejam enquanto come sua presa.

Um outro simbolismo do crocodilo envolve fertilidade e virilidade, pois eram caçados e suas genitálias consumidas por pessoas que gostariam de ter filhos, na Roma antiga. Além disso, acreditava-se, na Grécia, que o crocodilo possuía qualidades divinas como o silêncio, já que havia crença de que este animal não possuía língua. Outra qualidade seria a esperteza, pois é capaz de enxergar mesmo com os olhos cobertos por uma membrana que lhe é própria e, assim, observar sua possível presa.

Égua (v. Cavalo) - Mare

Elefante - Elephant

Um dos símbolos mais comuns do elefante é a força, apoio, além da sagacidade, longevidade, prosperidade e felicidade. Também simboliza boa memória, fidelidade, paciência, e sabedoria.

O elefante branco representa, no budismo, compaixão, amor e gentileza. Sua pele está associada à ignorância. Para os chineses, o elefante simboliza força, prudência e energia. No cristianismo, esse animal representa castidade e boa ação. Para os romanos, inteligência, imortalidade e vitória.

Devido ao fato de não existirem elefantes cor-de-rosa, quando mencionados na literatura norte-americana simbolizam alguém que ingeriu muita bebida alcoólica e está delirando, provavelmente remetendo ao nome de uma bebida típica do país que se refere a elefantes cor-de-rosa.

Falcão (v. Gavião) - Hawk

Formiga - Ant

Este animal é visto como símbolo de diligência, humildade e trabalho árduo. Devido a essa última característica, a formiga é considerada um símbolo de intensa atividade. Na China, é símbolo de virtude, patriotismo, ordem e subordinação.

A formiga também apresenta um simbolismo que remete à impaciência, nervosismo e ansiedade, uma alusão ao comportamento das mesmas em um formigueiro.

Gafanhoto

Na China, assim como em outros países, é emblema de sorte e é, por vezes, associado à fertilidade, abundância e virtude.

Na Europa, representa irresponsabilidade, falta de precaução e preocupação com o futuro. Por conta disso, em países nos quais o controle de natalidade é preocupante, é

considerado símbolo de grande número e desordem. Aparece notavelmente na Bíblia quando a praga de gafanhotos é descrita simbolizando a ira de Deus, devastação e morte, fazendo referência à oitava praga que caiu sob os Egípcios.

Galinha - Hen

Esta ave é símbolo de covardia e falta de inteligência por seu cérebro ser considerado pequeno. É símbolo também de procriação, caridade e amanhecer, este último simbolismo está igualmente presente no Galo. Quando mais velha, representa cuidado materno, já quando considerada jovem, pode ser denominada como franguinha, se representante de mulheres solteiras e cobiçadas.

A galinha preta simboliza algo diabólico. Uma galinha com crista representa dominação feminina ou uma mulher corajosa e confiante. No cristianismo, a galinha e seus ovos ou a galinha com seus pintinhos, simbolizam Cristo e seu rebanho.

Na Europa, a galinha é símbolo de exigência e novamente de cuidado materno. Na África, ela representa hospitalidade, porém, também, uma pessoa que está sempre pronta a adular alguém para conseguir privilégios.

Galo - Cock

O galo é símbolo de vigilância, coragem, iluminação, virilidade, premonição, confiança e, como anunciador ou mensageiro do amanhecer, um símbolo de ressurreição espiritual. Essa simbologia positiva é mais disseminada culturalmente do que atributos negativos como orgulho, arrogância, luxúria e briga, fazendo alusão à briga desses

animais uns com os outros, por vezes pela disputa da fêmea ou mesmo instigada pelos homens para gerar lucro.

O galo era considerado sagrado no Japão e na China e, sendo assim, seu nome é um homófono de boa sorte, riqueza e honra. No budismo, juntamente com o porco e a cobra, representam o desejo carnal. Para os Celtas, este animal era visto como mensageiro, alertando os deuses para o perigo e representado também como comandante, chamando soldados para a batalha.

Nos contos norte-americanos, o galo e também o touro aparecem como animais que conversam arrogantemente e se gabam de suas qualidades, existentes ou não.

Gambá - Skunk

O gambá tornou-se símbolo de sujeira e confusão devido a algumas características que lhe são próprias, como o forte odor e o fato de se alimentar de filhotes de pássaros, causando a ira das aves-mãe. O gambá também pode ser símbolo de fingimento e hipocrisia, já que quando perseguido, finge-se de morto.

Ganso - Goose

O ganso, assim como o cisne, é símbolo de vigilância (significado possivelmente vindo de Roma), eloquência, amor, felicidade matrimonial, fidelidade, devoção e aprendizado. O simbolismo benéfico e solar do ganso selvagem é encontrado em várias culturas, inclusive na tradição Celta, representando guerreiros valentes impossíveis de serem capturados.

No Egito, assim como na China, Japão, Grécia e Tibet, era mensageiro para os Deuses e o animal legendário que, de acordo com os egípcios, botou o ovo cósmico, tornando-se símbolo da alma dos faraós, que eram nascidos de tal ovo.

O ganso doméstico também possui um simbolismo forte na tradição popular da América do Norte e sua imagem está ligada à fofoca, criatura materna e, em alguns casos, à estupidez. Pode evidenciar também um simbolismo sexual e de liberdade.

Gato - Cat

Inteligência, poder de transformação, clarividência, agilidade, beleza sensual, malícia feminina, vigilância e precaução são associações quase que universais à figura do gato e as mesmas assumiram significados simbólicos diferentes em diversas culturas.

No Egito, por exemplo, os gatos eram figuras sagradas e do bem; igualmente representavam mulheres grávidas. Eles também simbolizavam a deusa Bastet, popularmente representante do prazer, fertilidade, esperteza e das forças protetoras. Em Roma, os gatos eram associados à liberdade e dissimulação, devido ao próprio comportamento independente deste animal. No Cambódia, mesmo nos dias atuais, são postos em carroças com uma pequena bola de linha em suas bocas e forçados a emitir sons para atrair chuvas. No Japão, os felinos são figuras que simbolizam má sorte e, na arte ocidental, muitas vezes aparecem como figuras domésticas pacíficas.

A curiosidade também faz parte da simbologia pertencente ao gato, pelo fato de poder ser encontrado em locais inesperados como calhas e interior de armários.

Os gatos são considerados, particularmente os pretos, figuras malignas e anunciadores de doença e má sorte e, se flagrados agindo estranhamente, significam

mudança desfavorável. Os Celtas os sacrificavam, pois eram figuras temidas que atraíam o mal. Os egípcios usavam figuras mostrando ratos em carruagens lutando com gatos para representar um mundo desordenado e prestes a ser destruído.

No cristianismo está associado à escuridão, luxúria e preguiça. No ocultismo, como são considerados parceiros de bruxas, se vistos juntamente com cachorros, podem simbolizar chuva à vista, pois esta viria em resposta à desarmonia entre eles.

Gavião (v. Falcão) - Hawk

Dentre as representações do gavião e do falcão, animais que encerram o mesmo simbolismo, estão a superioridade, aspiração, luz e liberdade e, como a águia, simbolizam vitória. Vários deuses são representados com corpos ou cabeças de falcões, assim como seus olhos, que são pintados de modo a se assemelharem aos desses animais, retratando a visão certa e protetora dos deuses.

Girafa

A girafa é símbolo de intuição. Ela representa uma visão intuitiva do passado, presente e futuro. Girafas, com frequência, batem seus pescoços umas com as outras, de modo a testar sua força e, por isso, são símbolo de garra e persistência. Seu pescoço longo também gerou um simbolismo evocando a imagem de uma girafa que, com os pés no chão e o pescoço esticado para ver mais longe, aconselhava mercadores a enfrentar dificuldades momentâneas. Seu longo pescoço descreve também pessoas de pescoço comprido, devido ao seu aspecto físico.

Inseto - Bug

Como há uma grande variedade desses animais, a simbologia pode variar dependendo das características específicas de cada inseto, como características positivas da formiga, negativas da mosca e assim por diante. Todavia, o termo geral “inseto”, especialmente na língua inglesa, transmite um simbolismo de inquietude e incômodo.

Há também um simbolismo positivo que se refere à grandeza, pois como são geralmente pequenos no tamanho, se denominados de grande porte podem retratar importância.

Leão - Lion

Símbolo de autoridade real, força, coragem, vitória, justiça, sabedoria e proteção, o leão também pode expressar crueldade, ferocidade e morte. Na Índia, os leões representavam a defesa da justiça. Na Grécia, eram guardiões de palácios, tronos e portas, por isso conhecidos por sua eterna vigilância, já que acreditava-se que os mesmos dormiam com os olhos abertos.

A vitória sobre a morte igualmente faz parte de seu simbolismo e é representada pelo uso da pele de leão. Como este animal representa força, esta significação também é encontrada na retratação de Daniel na cova dos leões, evidenciando a redenção das pessoas para com Deus. Desse modo, superar ou derrotar um leão pode ser visto como uma prova de coragem e força sobrehumana.

Lebre (v. Coelho)

Lesma - Snail

A lesma é considerada por vários povos, inclusive pelos nativos das Américas, como um símbolo de lentidão e preguiça. Na América Central é um símbolo lunar e de fertilidade, assim como de renascimento ou ressurreição, pelo fato de periodicamente mostrar e esconder suas antenas, fazendo alusão ao aparecimento e desaparecimento da lua.

Lince

Famoso por sua visão apurada, seu nome provém de Linceu, um dos integrantes da expedição dos Argonautas, grupo composto por cinquenta e cinco heróis da mitologia grega que embarcaram no navio Argo para conquistar o Tosão de Ouro. Conta a lenda que a habilidade visual de Linceu era tão grande e perfeita, que ele podia enxergar através de uma parede de pedra e olhar para o interior da terra, onde via os tesouros enterrados.

Lobo - Wolf

Os lobos simbolizam ferocidade, caos, astúcia, luxúria, crueldade e mal, mas também podem ser símbolo de coragem, vitória - eram presságio de vitória se vistos antes de batalhas para os Romanos - e cuidado materno. Como são vistos com frequência em bando, se sozinhos podem simbolizar tristeza e solidão.

Para várias culturas, o lobo é um famoso predador e, assim, para o cristianismo, é símbolo de heresia e perigo. A transformação de bruxas e homens em lobos simboliza o medo da escuridão e violência em várias culturas. Para os nativos da América do Norte,

os lobos eram figuras que simbolizavam dança, considerados, como os cachorros, guias para a vida após a morte.

Macaco - Monkey

O macaco tem um status simbólico maior no oriente que no ocidente. Suas habilidades de imitação e ampla gama de comportamentos o faz ser usado para personificar aspectos tolos e virtuosos do comportamento humano.

Histórias de macacos reis são comumente contadas na cultura indiana, na qual representam heróis inteligentes e ágeis e também são símbolos de proteção maternal. Os três macacos místicos que não ouvem, vêem ou falam o mal, significam a sabedoria da discrição, uma inversão da visão ocidental que vê o macaco como curioso, imprudente e barulhento.

A falta de boas maneiras e de sofisticação, assim como burrice, loucura e contentamento momentâneo são atribuições também dadas aos macacos. Desde o século 17 este animal é exposto em circos e zoológicos, devido à sua habilidade de imitação, para diversão dos que o assistem e, em decorrência disto, o macaco também representa pessoas tolas e expostas ao ridículo.

Na arte cristã, o macaco simboliza vaidade, malícia, luxúria e avidez, assim evidenciando os pecados da natureza humana. Na China, o macaco também é famoso representante da feiura, astúcia e do poder de transformação da vida humana.

Marimbondo

O marimbondo, assim como alguns outros tipos de vespa, é visto em regiões da América do Sul como um símbolo de perigo devido ao potencial ataque venenoso dos mesmos, se perturbados.

Molusco (v. Peixe) - Clam**Morcego - Bat**

O morcego é largamente conhecido como símbolo de medo e superstição. Associado a morte e a noite, pode representar, no cristianismo, idolatria ou satanismo.

Estes animais também podem simbolizar raiva, assim como pessoas repulsivas e desagradáveis. Igualmente estão relacionados à loucura, de acordo com a literatura, possivelmente devido ao fato de terem comportamentos inesperados como, por exemplo, voarem apesar de serem mamíferos e dormirem de cabeça para baixo, muitas vezes em sinos de igrejas, ignorando o risco de este tocar enquanto dormem.

É uma divindade poderosa do mundo dos mortos na América Central e esta simbologia também está presente na cultura brasileira.

Mosca - Fly

As moscas geralmente retratam o mal, a sujeira e a pestilência, mas no Egito antigo eram símbolos de valor e de bondade. As moscas eram equiparadas aos demônios, consideradas suas espãs e, por isso, se tornaram símbolos de corrupção física e moral para os cristãos.

Elas representam, também, assim como as traças, objetos ou algo que está esquecido ou que não tem mais serventia, uma alusão ao fato de esses insetos se aglomerarem ao redor de tudo que está à revelia.

Mula (v. Burro) - Mule

Onça

A onça, no folclore brasileiro, representa ferocidade, perigo, principalmente se encurralada. Simboliza, além disso, na cultura brasileira, tudo que é antigo e tempo remoto, uma alusão ao apelido do Marquês de Pombal, vulgo “Onça”, que morreu em 1755.

Devido a sua característica de comer devagar sua presa, também pode simbolizar falta de compaixão e falsidade e, assim, constitui-se em um animal sinistro, muito forte, ágil e de apetite voraz. Provavelmente em decorrência disso, seus ataques são ferozes e brutais.

Ovelha (v. Carneiro) - Sheep

Humildade, ternura e fragilidade são algumas das mais importantes representações da ovelha, assim como do carneiro. Estes animais são símbolos de liderança espiritual e, assim, acreditava-se que povoavam os sonhos das pessoas.

“Alimente minhas ovelhas”, foram as últimas palavras de Cristo a Pedro antes de sua ascensão, portanto este animal também representa os fiéis no cristianismo que, no entanto, são facilmente levados a se desviar do caminho correto. A “ovelha perdida”

significa um fiél desgarrado e passível de ser corrompido. A ovelha dita negra denota um pecador incorrigível.

Pássaro - Bird

Guardadores do espírito humano e divino, acredita-se que os pássaros tenham esse simbolismo por causa de sua leveza, rapidez e também pela representação de liberdade (evocada pelo vôo) e imortalidade da alma humana. Os pássaros têm um papel significativo em várias culturas, como, por exemplo, o “passáro trovão” (Thunderbird) dos nativos norte-americanos, que, acreditava-se, possuía poderes especiais. O conceito de pássaros como almas é tão comum quanto a crença de que eles representem deuses, felicidade e fertilidade. Na Índia, dois pássaros sentados em uma árvore simbolizavam a alma individual e universal. No Hinduísmo, pássaros simbolizam o amor dos deuses, considerado uma preciosidade, trazendo o elixir da imortalidade para a humanidade.

Alguns pássaros podem ser presságio de doenças, especialmente pássaros como corujas, corvos e urubus, mas a maioria deles simboliza sorte. Um simbolismo muito disseminado é a ideia de que os mesmos se comunicam com divindades, assim os Celtas os veneravam por essa razão. Esses igualmente acreditavam que restos de comida dados a esses animais poupavam pessoas de pragas.

As aves também simbolizam inteligência, fragilidade, sabedoria e o poder do pensamento, entretanto há figuras ilustrando que pássaros considerados sem utilidade eram simbolizados por uma cabeça pequena.

Divindades romanas demonstravam seu conhecimento superior ao ouvir sons de pássaros. Acreditava-se que os pássaros confidenciavam segredos aos heróis e aos

guerreiros, ajudando-os nas batalhas. Outra crença, desta vez vinda de tribos indígenas, é a de que cantos de pássaros transmitiam informação sobre os inimigos de alguém.

Na arte sacra ocidental, cristo recém-nascido é, às vezes, representado por um pássaro com uma mancha vermelha na plumagem, simbolizando a Paixão de Cristo.

Pássaros engaiolados representavam o pensamento para Platão e, na Holanda, essa imagem em pinturas era símbolo de copulação, por isso pássaros mortos ou engaiolados poderiam significar homens e mulheres flertando. Na China, o pássaro é um símbolo masculino, muitas vezes associado ao órgão genital masculino.

Na América do Norte e Central, um pássaro solitário representa pessoas inférteis e bissexuais.

Pato - Duck

Na Ásia, principalmente na China, o pato é símbolo de união e felicidade conjugal, metáfora representada pelo nado sincronizado dos patos mandarins. Naquele país também representam beleza e respeito mútuo. No folclore dos nativos americanos, os patos figuram como criadores do mundo. Eles também podem representar superficialidade, conversa desnecessária e enganação. Para os Hebreus, patos simbolizavam o poder da imortalidade.

Pavão

Este animal representa glória e imortalidade e, devido ao formato de suas penas abertas se parecerem com o sol. O pavão é considerado uma divindade que nunca morre. Ele também representa realeza, beleza e incorruptibilidade.

No oriente, as cobras eram inimigas do sol, portanto acreditava-se que os pavões as matavam e usavam suas salivas para criar os “olhos” (alusão às marcas redondas coloridas nas penas deste animal) bronze-verdes e azuis-dourados de suas penas. Contudo, no cristianismo, devido a uma doutrina de humildade, o pavão é considerado símbolo de pecados como orgulho, luxúria e vaidade, associações instigadas pelo *Physiologus*, um livro medieval do século 2 do qual mais tarde muitos livros sobre animais derivaram.

Peixe (v. Molusco) - Fish

Um símbolo em geral positivo, amplamente unido à fecundidade e felicidade conjugal, porém, antigamente, também um dos primeiros símbolos de Cristo. As letras da palavra grega para “peixe”, *ichthus*, formam um acrônimo para Jesus Cristo desde o milagre dos peixes. O “anel de pescador” usado pelo papa segue esse simbolismo, assim como os peixes pintados em quadros da Última Ceia, simbolismo do qual se derivou o fato de católicos comerem peixe na sexta-feira santa, considerada uma carne divina e para poucos.

Na cultura indiana, eles aparecem como criaturas de extrema liberdade, não ameaçados pela água e à vontade nela, assim como os moluscos, pois esse ambiente lhes é próprio. Nas solas dos pés do Buda os peixes simbolizam liberdade perante as restrições dos desejos do mundo.

O simbolismo sexual do peixe é quase universal, associado a desova em abundância desse animal e ao simbolismo de fertilidade da água. Por conseguinte, essa

representação sexual associa-se ao nascimento e à analogia do peixe ao pênis, representando assim homens virís e poderosos.

Na China, são símbolos de fartura e boa sorte e alguns tipos de peixe, como o bagre, por exemplo, simbolizam estupidez devido aos seus hábitos de se alimentarem de restos marinhos.

Peru - Turkey

O peru é símbolo de Ação de Graças de longa data, bem antes de adquirir o mesmo simbolismo em Massachusetts, EUA, de onde se derivou a tradição norte-americana de se comer este animal na celebração que antecede o Natal. Devido ao fato de ser morto e servido como alimento nesta ocasião, também é símbolo de covardia. Os nativos norte-americanos associavam o peru à fertilidade feminina e à potência masculina (alusão de seu pescoço ao pênis). Acreditavam também que eles invocavam chuva e por isso sempre o associavam a trovões e tempestades, também pelo fato de ficarem inquietos quando a chuva se aproxima.

Porco - Pig

Símbolo glutton e de egoísmo, eles teriam asas de acordo com a simbologia grega. Para esse povo, o porco representa também luxúria, avareza, preguiça, obstinação e ignorância, todavia igualmente pode ser símbolo de maternidade e fertilidade.

O leitão pode evocar prosperidade, abundância e felicidade. A visão afetuosa do porco e do leitão em várias culturas contrasta com o simbolismo geralmente negativo em tradições religiosas ao redor do mundo. O modo como era abatido nos mercados gregos,

gerou uma imagem de sofrimento e sangue, como aparece em figuras desenhadas nessa cultura.

Pulga - Flea

A simbologia à qual a pulga está relacionada denota, geralmente, representações que fazem menção ao tamanho minúsculo desse animal, como a de inseto indefeso e sua “habilidade” em deixar outros animais e pessoas “malucas”, preocupadas ou incomodadas, além de supostamente privar animais e pessoas do sono. Presumindo-se que este inseto tenha um coração, e que este seja pequeno assim como o da galinha, encontramos este animal também como representação de covardia, já que, culturalmente, o tamanho do coração pode ser proporcionalmente relacionado à coragem de alguém.

Rã - Frog

A simbologia deste animal está relacionada ao nascimento, devido à representação de uma deusa egípcia por meio da rã. Em outras culturas, este animal também é associado a fecundidade, germinação, evolução, água e chuva. A imagem da rã era usada para invocar chuva quando seus ovos apareciam com o orvalho da manhã. As rãs também são símbolo de estupidez e seu cochar era considerado uma metáfora comum entre os nativos americanos para ordens desagradáveis recebidas.

Raposa - Fox

A raposa quase sempre é vista como representação de malícia e astúcia, um simbolismo baseado em sua possível inteligência, perspicácia e por ser considerada ardilosa. Este animal também é símbolo de falsidade, hipocrisia e mal.

Rato - Rat

Os ratos, caçadores noturnos vistos muitas vezes como prejudiciais, são, com frequência, associados a destruição, avareza, sujeira - principalmente pelo forte odor de sua urina -, previdência e fecundidade.

Um simbolismo diferente é encontrado em lendas e em deuses da Ásia, nas quais os ratos encontram-se representados pelo seu conhecimento, medo e esperteza, esta última retrata a possível habilidade que estes animais possuem em escapar primeiro de um barco que está prestes a afundar. Além disso, representam sabedoria, sucesso e prosperidade em várias culturas orientais. A covardia também é comumente relacionada a este animal pelo fato de o mesmo ser pequeno e se esconder rapidamente quando da aproximação de alguém.

Sapo

Na cultura europeia, o sapo é um símbolo relacionado às bruxas e, por isso, sugestivo de morte, possivelmente devido às substâncias tóxicas de algumas espécies. Tais substâncias eram usadas medicinalmente na China, onde o sapo era considerado um símbolo lunar, de humidade e assim trazedor de chuva. Com esse simbolismo, este animal está assim associado também à riqueza e sorte.

Para várias culturas das Américas, uma pessoa “puxa-saco” era originalmente um aprendiz de charlatão que fingia engolir sapos para que seu mestre pudesse “curá-lo” do veneno ingerido, assim enganando os possíveis consumidores e ao mesmo tempo agradando seu mestre sem reclamar.

Tartaruga

Por suas características físicas, a tartaruga quase sempre representa, para a cultura brasileira, assim como para alguns povos orientais, demora e lentidão. Ela é também símbolo de força, apoio, paciência, resistência e estabilidade.

Tigre - Tiger

O tigre é símbolo de perigo, crueldade e ferocidade, assim como de ira e velocidade. O tigre representa agressividade e proteção e, por conseguinte, pode simbolizar tanto morte como vida, mal ou destruição do mal.

Na China, os deuses da riqueza montam em tigres, pois eles representam também beleza e força para atingir um objetivo.

Já nos Estados Unidos, a força e o perigo são umas das mais fortes representações deste animal; sendo assim, o tigre representa jogos ou às vezes riscos que corremos ao jogar: o “tigre” era o nome dado a cartas ruins de um jogador de poker, por exemplo.

Touro - Bull

Poder, potência sexual, fecundidade, energia perigosa e virilidade masculina (desde a mitologia grega representado pelo Minotauro) são características associadas ao touro. Representa, ao mesmo tempo, dignidade, realeza e as forças elementares da natureza. Nas pinturas encontradas em cavernas, o touro, depois do cavalo, é o símbolo mais utilizado para representar energia vital e, no oriente, sacrifício animal. Seu chifre representa a lua crescente e sua força sugere, na tradição islâmica, apoio para o mundo;

seus olhos eram símbolo de sucesso, quando arrancados. Rituais que almejam desafiar e matar touros para mostrar coragem e força eram comuns antigamente, assim como são nos dias atuais, mesmo por esporte, como nas touradas.

A cabeça do touro é a parte mais importante do corpo deste animal já que, acredita-se, contém o princípio da vida para os nativos de várias culturas, pois seu rosto e chifres lembram o aparelho reprodutor feminino, uma referência ao útero e tubas. Porém, na China, a cabeça de touro representa confusão e era colocada ao lado de pessoas consideradas tolas para envergonhá-las.

O touro simboliza também velocidade perigosa, além de fertilidade e apoio aos humanos. Em algumas culturas do Oriente, acreditava-se que este animal causava terremotos ao tocar a terra com seus poderosos chifres e emitindo seu mugir.

Traça (v. Mosca)

Urso - Bear

Símbolo de força bruta primitiva que suporta qualquer ataque e também de trabalho árduo, o urso, para os norte-americanos nativos, é uma figura ancestral, curiosamente muitas vezes carinhosa, e considerado o parente mais próximo dos humanos, já que consegue andar com duas pernas. Contudo, o urso assume também um simbolismo ligado ao perigo baseado no urso-pardo norte-americano, temido atualmente, que se enfurece facilmente e é capaz de atrocidades, se incomodado.

Os ursos, em geral, também estão associados à ressurreição, possivelmente devido ao fato de acordar depois de uma longa hibernação. Nas tradições cristã e islâmica, o urso é visto como um poder obscuro e símbolo de raiva, crueldade e vingança.

Vaca - Cow

A vaca é um símbolo ancestral de felicidade, amor e alimentação materna e, como o touro, possui uma imagem de geração de poder. Elas também simbolizam liberdade e acreditava-se que, uma vez soltas, não mais voltariam para o curral. Na literatura védica, a vaca representa o céu e a terra e seu leite caindo, simboliza chuva abundante e fertilizadora. Para os hindus, a vaca é símbolo de silêncio e paciência e esta imagem sagrada é tão intensa que fez da vaca um símbolo sagrado na Índia. Na África, é símbolo de riqueza e prosperidade, pois acredita-se que ela seja presente dos deuses aos humanos.

Veado - Deer

O veado é símbolo de gentileza, camuflagem e atenção. Também expressa a ideia de alguém que não é corajoso, pois simboliza medo desde a antiguidade, quando simbolizava também guerreiros que perdiam a luta. Os mesmos eram vestidos com peles de veado para mostrar à comunidade a derrota sofrida.

A simbologia animal está profundamente enraizada no subconsciente coletivo da humanidade, assim herdamos sentimentos, positivos e negativos, com relação a esses animais que condicionam, inconscientemente, nosso comportamento consciente (LURKER, 2003).

Pelo fato de os animais nos terem precedido e testemunharem a nossa evolução, são considerados nossos “parentes próximos” por muitas tradições nativas, mesmo porque sempre estiveram presentes na vida cotidiana dos humanos. A exemplo, podemos citar animais como o burro e o cavalo - que têm servido como meio de transporte -; o

cachorro - animal domesticado que há muito acompanha humanos em diversas situações, como em ocasiões de guerra e funerais, assim como em situações corriqueiras como a simples companhia em casa ou fora dela -; o boi e a vaca - que servem como alimento em diversas culturas e tantos outros animais.

Verificamos, em nosso estudo, toda essa riqueza de valores e como os animais estudados estão intrinsecamente ligados ao comportamento e modo de vida das culturas envolvidas em nossa pesquisa. Conforme dissemos anteriormente, observamos que a simbologia dos animais nos Estados Unidos e no Brasil pode, por vezes, ser parecida, diferir, entremear-se ou mesmo manifestar influência de outros países.

Nesse sentido, averiguamos que alguns itens lexicais que se referem a animais são mais produtivos, ou seja, geram mais EIs (observadas no âmbito de nossa pesquisa) nas culturas envolvidas, como os que seguem: *dog* (cachorro), *cat* (gato), *horse* (cavalo) e *bird* (pássaro) que, respectivamente, figuram da composição de 43, 34, 33 e 16 idiomatismos em nosso dicionário. Certamente esse fato se deve à simbologia desses animais enraizada culturalmente, uma vez que podemos inferir que *dog* (cachorro), por exemplo, com suas características de lealdade, fidelidade e submissão, é muito representativo tanto no Brasil como nos Estados Unidos.

Outros itens lexicais que se referem a animais produziram poucas ou apenas uma EI, como *butterfly* (borboleta), 2, *lark* (cotovia), 3, *snail* (lesma), 1 e *tiger* (tigre), 1, possivelmente por serem símbolos mais significativos em outras culturas - como a Celta, Romana e chinesa, nos casos da borboleta e do tigre, por exemplo - mas que também influenciaram a geração de EIs nas culturas brasileira e norte-americana.

Apresentamos, a seguir, uma tabela que exemplifica nossas observações e as complementa, ao exibir os 66 animais estudados com o respectivo número de EIs que originaram. Alguns animais mostraram-se tipicamente simbólicos apenas na cultura brasileira, como observamos em nosso estudo e, por isso, figuram somente em EIs em português. Dessa maneira, dos 66 animais analisados, 17 encontram-se apenas em EIs em português (em negrito na tabela abaixo) como, por exemplo, “estar com o bicho-carpinteiro”, “a passo de tartaruga”, “ter olhos de lince”, “falar sobre a chegada da cegonha” e “virar uma onça”.

Tabela 1. Animais analisados e seus respectivos números de EIs.

Animais	N° de EIs	Animais	N° de EIs	Animais	N° de EIs	Animais	N° de EIs
1. <i>Ant</i>	1	18. <i>Cat</i>	34	34. <i>Fox</i>	1	51. <i>Mule</i>	1
2. <i>Ass Eagle</i>	2 1	19. Cegonha	1	35. <i>Frog</i>	2	52. Onça	3
3. Barata	1	20. <i>Cock</i>	6	36. Gafanhoto	1	53. Pavão	1
4. <i>Bat</i>	4	21. <i>Cow</i>	5 1	37. Girafa	1	54. <i>Pig</i>	14
5. <i>Bear</i>	8	22. Cordeiro	1	38. <i>Goat</i>	4	55. <i>Rabbit</i>	5
6. <i>Beaver</i>	2	23. <i>Clam</i>	2	39. <i>Goose</i>	13	56. <i>Rat</i>	7
7. <i>Bee</i>	5	24. <i>Crocodile</i>	1	40. <i>Hawk</i>	3	57. Sapo	1
8. <i>Beetle</i>	1	25. <i>Crow</i>	5	41. <i>Hen</i>	2	58. <i>Sheep</i>	4
9. Bicho-carpinteiro	1	26. <i>Deer</i>	1	42. <i>Horse</i>	33	59. <i>Snail</i>	1
10. <i>Bird</i>	16	27. <i>Dog</i>	43	43. <i>Lark</i>	3	60. <i>Snake</i>	4
11. Boi	5	28. <i>Duck</i>	9	44. Lebre	1	61. <i>Skunk</i>	1
12. <i>Bug</i>	413	29. <i>Eagle</i>	1	45. Lince	1	62. Tartaruga	1
13. <i>Bull</i>	13	30. <i>Elephant</i>	5	46. <i>Lion</i>	8	63. <i>Tiger</i>	1
14. Burro	3	31. <i>Fish</i>	14	47. <i>Mare</i>	2	64. Traça	1
15. <i>Butterfly</i>	1	32. <i>Flea</i>	3	48. Marimbondo	1	65. <i>Turkey</i>	7
16. <i>Calf</i>	5	33. <i>Fly</i>	9	49. <i>Monkey</i>	6	66. <i>Wolf</i>	8
17. Carneiro	1			50. <i>Mouse</i>	3		

Os 49 animais restantes constam, portanto, em EIs em inglês, como, por exemplo, *eat crow, crocodile tears, fish out of water, be a dirty dog, be a copy cat, sheep eyes, beat a dead horse* e tantas outras. Representamos essas constatações por meio do gráfico abaixo:

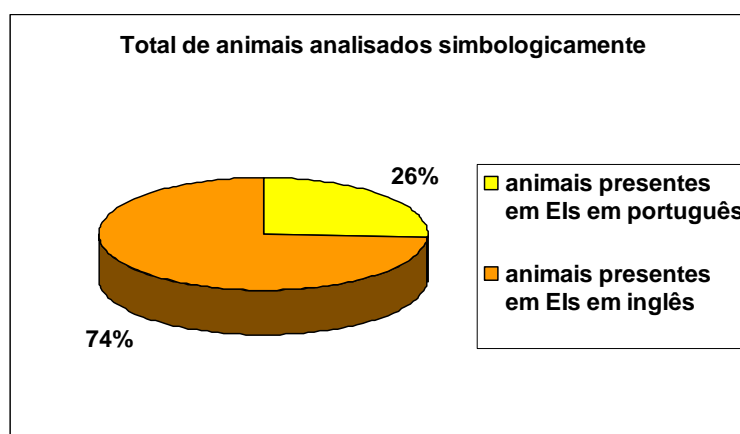


Gráfico 1 – Total de animais analisados simbolicamente.

Para finalizar, salientamos que há, em nosso dicionário, um total de 73 animais, que constam em EIs em inglês, já que a direção de nossa obra é inglês-português. Do total de 73 animais, 49 foram analisados simbolicamente, justamente por estarem presentes em EIs em inglês, como mencionamos acima, e, além desse fato, possuírem equivalentes também com nomes de animais.

Notamos, pois, que há 24 animais restantes em inglês, os quais não figuram em nossa análise, por não terem originado expressões equivalentes em português com algum nome de animal. São eles: *sow, parrot, rhinoceros, alligator, ox, albatross, bunny, gnat, hog, lamb, jellyfish, beetle, lizard, beaver, oyster, pigeon, pony, whale, turtle, swan,*

worm, donkey, grasshoper e hare, como podemos verificar no dicionário que propomos no capítulo V.

Após essas considerações acerca da simbologia dos animais, passemos ao capítulo IV, que traz à baila a análise de nossos dados, ou seja, a análise semântico-contrastiva das EIs em inglês e em português, assim como comentários acerca dessa análise.

CAPÍTULO IV

ANÁLISE DOS DADOS

A simbologia dos animais nas expressões idiomáticas

Apresentamos, a seguir, os resultados de nossa proposta lexicológica, ou seja, a análise semântica das expressões idiomáticas com nomes de animais com equivalentes em português também com nomes de animais, baseando-nos na simbologia (TRESIDDER, 2005; LURKER, 2003 e CHEVALIER & GHEERBRANT, 2007), previamente estudada. Algumas expressões denotam características físicas, ações ou hábitos dos animais que motivaram sua escolha para compor as EIs. Essas expressões também fazem parte da análise que fizemos, pois, por vezes, são justamente essas características que acabaram por gerar a simbologia de muitos dos animais estudados.

1. Equivalentes em português com o mesmo animal da EI em inglês

make an ass of oneself - fazer papel de **burro**

Tanto para a cultura brasileira como para a cultura norte-americana, o burro foi possivelmente escolhido para compor este idiomatismo por possuir uma simbologia associada ao papel passivo e sofrido deste animal. Assim, a estupidez e humilhação pela qual uma pessoa pode se deixar passar é bem demonstrada pela figura do burro, ancestralmente representante da estupidez cômica.

*a little **bird** told me* - um **passarinho** me contou

Esta EI evoca uma simbologia do pássaro, há séculos difundida, na qual se acreditava que o mesmo se comunicava com deuses por meio de seu piar. Dessa forma, acreditando que estes animais confidenciavam segredos aos guerreiros, ajudando-os na luta, e que seu canto informava pessoas sobre possíveis perigos, o pássaro possivelmente foi eleito pelas culturas envolvidas para denotar esses significados.

*have **butterflies** in one's stomach* - ter **borboletas** no estômago

Para os Celtas, as mulheres engravidavam quando engoliam borboletas. Esse fato é ilustrado nos dicionários com borboletas envoltas pela barriga da mulher e seu rosto voltado a elas com certa apreensão, pois também acreditavam que as borboletas continham a alma de outra pessoa, ou seja, do ser que estava a caminho. As EIs em inglês e em português parecem denotar essa “ansiedade” ou “apreensão”, pois são utilizadas em contextos nos quais essas sensações são experimentadas.

cat got it - o **gato** comeu

Estas expressões possivelmente evocam a figura do gato, pois este animal representa simbolicamente características como a agilidade e rapidez, além de representar um certo mistério e segredo, envolvido no significado dessa expressão idiomática.

cat got your tongue?- o **gato** comeu sua língua?

Estas expressões apresentam as características misteriosas do gato, um animal associado também ao poder de clarividência e mistério oculto, envolvendo o fato de acreditar-se que este animal saiba de algo que outros desconhecem.

curiosity killed the cat / care killed the cat - a curiosidade matou o **gato**

O gato é conhecido por seu simbolismo de liberdade e, em decorrência disso, há nele também um simbolismo de curiosidade, pelo fato de ser encontrado em locais inesperados e às vezes perigosos como calhas e interior de armários. Na antiguidade, acreditava-se que os gatos traziam má sorte, assim armadilhas eram preparadas para eles e, assim, gatos “curiosos” realmente morriam.

go to bed with the chicken - dormir com as **galinhas**

Ambas culturas elegeram a galinha para compor essa EI, pois há muito esta ave tem sido símbolo de amanhecer e hábitos diurnos. Devido a este fato, acredita-se que ela seja avessa à noite, isto é, que reduza suas atividades logo que o sol se põe para que esteja ativa ao amanhecer, característica peculiar de pessoas descritas por esses idiomatismos.

cock sparrow - **galo** de briga

Dentre as representações do galo, está o fato de se crer ser comum a briga entre eles, principalmente instigada pelos humanos e com o intuito de gerar lucro, assim como o fato de serem quase sempre relacionados a batalhas. Portanto, as expressões denotam pessoas que se intituam valentes e que estão sempre dispostas a criar confusões.

crocodile tears - lágrimas de **crocodilo**

A imagem evocada pelas EIs que utilizam o crocodilo é a de uma pessoa que finge estar magoada a respeito de algo errado que tenha feito, entretanto verdadeiramente não se arrepende. Dessa maneira, o crocodilo é empregado nessas expressões por acreditar-se que ele simbolize dissimulação e hipocrisia, uma alusão ao fato de seus olhos lacrimejarem enquanto come sua presa.

die a dog's death - ter morte de **cachorro**

O cachorro desde antigamente está relacionado ao mundo dos mortos. Como era sacrificado quando da morte de seu dono, estas expressões possivelmente elegem o cachorro pelo fato de o mesmo denotar uma morte geralmente indesejada e sofrida.

lead a dog's life - ter vida de **cão**

Como o cachorro é símbolo de servidão para com o seu dono e também capaz dos piores e mais difíceis sacrifícios por ele, este animal bem representa a imagem criada por essa expressão, que inclui dentre os possíveis simbolismos agregados a essas EIs, também a submissão e a exaustão.

big fish - peixe **grande**

Dentre as várias representações do peixe, a que provavelmente esteja relacionada a essa expressão seja o valor simbólico dedicado a pessoas poderosas e que geralmente influenciam outras pessoas. O fato de peixes grandes, quando carnívoros, comerem os pequenos também pode estar relacionado ao significado dessa expressão.

fish out of water - peixe fora d'água

Esta expressão faz referência a quão confortável e seguro este animal se sente em seu ambiente natural: a água. Estar fora desse ambiente implica em morte do peixe e para fazer alusão às pessoas designadas por essas EIs, podemos dizer que as mesmas estariam em uma situação desconfortável fora de um ambiente que lhes é próprio.

neither fish nor fowl - nem carne nem peixe

A carne de peixe possui um simbolismo sagrado, ou seja, esta carne seria considerada “santa” e comida por religiosos. Já a carne de ave, igualmente presente na EI em inglês, seria designada a pessoas comuns, isto é, não religiosas. A EI denota algo que não se consegue descrever ou que não seja importante, assim percebemos que nem peixe - carne considerada “santa” para religiosos - tampouco a carne, destinada a outras pessoas, serve para a ocasião. Em português, a imagem é semelhante, já que se diz “nem carne nem peixe” de algo que não seja importante.

be a fly on the wall - querer ser uma **mosquinha**

Uma das representações da mosca é sua comparação aos demônios, sendo assim, eram vistas como espiãs dos mesmos, contando-lhes tudo o que era ouvido. Dessa maneira, as EIs podem retratar esse simbolismo, ou seja, o de estar presente sem ser visto e presenciar algo que teoricamente seja segredo.

not hurt a fly - não fazer mal nem a uma **mosca**

A mosca possui um simbolismo de animal indefeso e, sendo assim, seria incapaz de prejudicar alguém. Desse modo, pessoas com essas características também não fariam mal a outras.

like a scalded cat - como **gato** por brasas; como **gato** em telhado de zinco quente

O gato está presente nesses idiomatismos provavelmente por representar rapidez. Podemos assim dizer que a imagem evocada pelas EIs é a do animal que sai rapidamente de algum local desagradável, assim como alguém sairia de um lugar ou de alguma situação, como sugerem os significados desses idiomatismos.

goose step - passo de **ganso**

A maneira como o ganso dá seus passos, com os pés virados para fora e o corpo pendendo para os lados, é aqui utilizada nestas EIs como uma metáfora para descrever a maneira presumidamente “engraçada” como uma pessoa anda.

be the goat - ser o **bode** expiatório

O bode possui um simbolismo, no cristianismo, associado à impureza, ou seja, é visto como o animal que foi sacrificado a Deus e que carrega todos os pecados da humanidade. Fazendo uma alusão às EIs em questão, podemos dizer que o bode carregaria então uma culpa em nome da “salvação” de outros. Dessa forma, talvez por isso tenha sido o animal selecionado para designar alguém que esteja nessa situação, isto é, pessoa a qual recaem os erros de outrem.

back the wrong horse / put the saddle on the wrong horse - apostar em **cavalo** errado

Os cavalos com muita frequência são símbolo de azar e esses idiomatismos fazem referência a essa representação. Nas EIs em português e em inglês, além desse simbolismo, observamos a imagem das corridas de cavalos, que faz alusão ao prejuízo causado pela aposta errada em um desses animais e como essas corridas são comuns tanto nos EUA quanto no Brasil. As duas EIs apresentam o mesmo animal para retratar este conceito.

trojan horse - **cavalo** de Troia

As expressões representam uma das simbologias do cavalo que é a de destruição e morte, devido à associação com o cavalo de madeira que os gregos construíram para atacar a cidade de Troia e assim destruí-la. Assim, alguém ou algo que ataca um grupo ou uma organização pode ser designado pelas EIs acima.

have a horse laugh - rir como um **cavalo** relinchando

Essa EI representa uma característica física do cavalo, ou seja, seu “sorriso largo”, fazendo referência a quando alguém abre a boca propositalmente. Desse modo, essa característica é frequentemente comparada a um sorriso aberto de humanos, assim como seu relincho estridente por vezes é comparado a uma risada estranhamente engraçada de alguém.

beat a dead horse - bater em **cavalo** morto

O cavalo é símbolo de força e valentia e apenas morto poderia ser considerado derrotado, como denotam as EIs em inglês e em português. Nesse sentido, seria inútil bater em um animal que já não pode reagir, ou seja, é inútil insistir em algo que não tem solução, como bem exprime o significado das EIs.

one horse race - corrida de um **cavalo** só

O cavalo, por participar de corridas, gerou, dentre outros, um simbolismo de velocidade e vitalidade. Nessa expressão, o cavalo foi provavelmente escolhido para dizer que em uma competição a vitória do único é certa, por estar embutido nesse animal também o simbolismo de vitória e força.

lion hearted - coragem de **leão**

Diz-se *lion hearted* e “coragem de leão” de uma pessoa que realmente é muito corajosa. Possivelmente o leão tenha sido escolhido nas duas culturas para integrar essa expressão por justamente possuir esse simbolismo, ou seja, dentre outros, de força e coragem.

lion's share - parte do **leão**

O leão é tido simbolicamente como o rei da floresta e por isso respeitado pelos outros animais. Assim, o valor simbólico de realeza, força e respeito está embutido nessa EI, que denota sempre a maior e melhor parte de algo.

throw someone to the lions - atirar aos **leões**

O simbolismo do leão nos idiomatismos registra a imagem evocada da antiga Grécia, onde leões devoravam outros animais, o que representava, à ocasião, morte. Assim, o leão foi provavelmente eleito para as EIs por representar essa certeza de situação muito perigosa, na qual quem luta com este animal não tem chance alguma.

are you a man or a mouse? - você é um homem ou um **rato**?

O rato simboliza nas expressões a covardia que lhe é atribuída, pelo fato de ser considerado um animal pequeno e se esconder ou “fugir” quando alguém se aproxima. Desse modo, o homem é comparado a essa covardia quando tenta se esquivar de alguma situação que possivelmente vá prejudicá-lo. Por conseguinte, alguém emprega tais EIs com o intuito de encorajar outro alguém a enfrentar tal situação.

have ants in one's pants - ter **formiga** no rabo

A formiga foi o animal escolhido na EI em inglês para representar o estado de agitação, nervosismo ou ansiedade em que se encontra uma pessoa, pois este é o simbolismo mais característico deste animal, presente também na cultura brasileira. Essa representação está associada ao comportamento das formigas em um formigueiro, que se agitariam especialmente quando incomodadas.

bleed like a pig - sangrar como um **porco**

Na antiguidade, há figuras que retratam o abatimento de porcos por meio de muito sofrimento e sangue. Desse fato, gerou-se um simbolismo ruim em torno desse animal

acreditando-se que o mesmo sangra até a morte, ou seja, que esse sangramento vai além do normal. O porco foi então selecionado para manifestar a imagem de alguém que sangra muito por meio dos idiomatismos *bleed like a pig* e “sangrar como um porco”.

make a pig of oneself - comer como um **porco**

O apetite voraz e a maneira rápida com que o porco se alimenta fazem parte do simbolismo associado a esse animal. Por ser considerado glutão, pode ter sido eleito para compor os idiomatismos que denotam uma pessoa que come exageradamente e de maneira rápida.

drunk as a skunk - bêbado como um **gambá**

Por representar sujeira e mau cheiro, associado ao fato de esse animal exalar um cheiro forte e ruim quando perseguido, possivelmente participe da composição dessas EIs que são empregadas para descrever alguém que esteja muito alcoolizado.

pull a rabbit out of the hat - tirar o (um) **coelho** da cartola

O coelho possui um simbolismo de surpresa que deriva de sua atribuída rapidez e também dos números de mágica nos quais ilusionistas retiram coelhos da cartola surpreendentemente. Assim, nessas EIs, o coelho foi escolhido para retratar a imagem de alguém que surpreende a todos fazendo algo inesperado, em geral com o intuito de resolver algum problema.

black sheep - **ovelha** negra

Nas expressões, vemos a ovelha representando alguém que quase sempre faz algo errado, diferentemente da maioria das outras pessoas que supostamente agem corretamente. Esse simbolismo provém da imagem da ovelha dita “negra” que representaria pecadores incorrigíveis no cristianismo.

count sheep - contar **carneirinhos**

Dentre as representações do carneiro está a participação no mundo espiritual e, devido a esse fato, acreditava-se que esses animais povoavam os sonhos das pessoas, segundo crenças nórdicas. Provavelmente por isso ele compoñha as EIs, que representam pessoas que não conseguem dormir e utilizam a estratégia de “contar carneirinhos” para conseguir tal objetivo.

be a snake in the grass - ser uma **cobra** criada

O simbolismo da cobra é muito complexo e algumas vezes positivo, porém o de animal do mal e que representa características ruins é predominante. Na EI em inglês percebemos a imagem do animal em um lugar no qual provavelmente não podemos vê-lo, a grama, tornando-o perigoso às pessoas. Na EI em português percebemos o simbolismo negativo de um animal rasteiro que pode atacar a qualquer momento, sendo perigoso se não atentarmos para ele, gerando assim o significado das expressões, isto é, que não se pode confiar em alguém.

fight like cats and dogs - brigar como **cão e gato**

A possível relação de desarmonia entre o gato e o cachorro é de longa data. O gato possui um simbolismo por vezes negativo, isto é, de escuridão e traição, por exemplo. No entanto o cachorro, se comparado ao gato, apresenta um simbolismo de lealdade e fidelidade, tornando difícil a convivência entre ambos. Esse duelo é bem representado pelas figuras desses animais, que possivelmente foram escolhidos para compor as expressões com o intuito de denotar uma briga constante e sem fim.

play cat and mouse - brincar de **gato e rato**

Esses animais são empregados nos dois idiomatismos pois representam uma relação de perseguição simbolicamente retratada desde a antiguidade. Os ratos são conhecidos por simbolizar esperteza e por isso, às vezes, levam vantagem quando tentam escapar das investidas do gato, imagem ilustrada pelas EIs.

swan's song - canto do **cisne**

Simbolicamente, acredita-se que o cisne emita um “lindo canto” quando está prestes a morrer, ou seja, o mavioso e último canto dessa ave denota, representativamente, a última ação ou trabalho de alguém por meio das EIs em inglês e em português.

ass in the lion's skin - **asno** em pele de **leão**

As EIs são utilizadas para descrever alguém que parece forte, todavia internamente é considerado fraco ou tímido. Logo, como o asno possui um simbolismo

de animal submisso e que “aceitaria” servir aos outros sem reclamar, possivelmente foi escolhido para participar da EI. Esse animal estaria travestido da pele de outro, no caso o leão, que possui um simbolismo contrário ao do asno, ou seja, de animal forte e combativo. Além disso, a vitória era representada pelo uso da pele desse animal, como sugere o significado das EIs estudadas.

wolf in sheep's clothing (skin) - **lobo** em pele de **cordeiro (ovelha)**

Podemos depreender do significado das EIs que elas representam alguém que se apresenta de maneira bondosa porém, verdadeiramente, tem más intenções. Desse modo, provavelmente o lobo tenha sido escolhido para representar esse papel por simbolizar crueldade e mal, travestindo-se de cordeiro ou ovelha, animais que têm em comum um simbolismo de pureza, inocência e humildade, características de uma pessoa na qual se pode confiar e que a princípio não faria mal a ninguém.

throw to the wolves - atirar aos **lobos**

O lobo possui um simbolismo de violência e crueldade, assim está presente nas expressões devido a essa representação acrescida da de animal feroz, já que quem é “atirado aos lobos” está se sacrificando sabendo que será atirado ao inevitável, ou seja, a alguma situação deveras perigosa.

2. Equivalentes em português com animal diferente da EI em inglês

have a frog in one's throat - parecer **gato** engasgado

As expressões representam, de maneira sarcástica, alguém que esteja com um problema de rouquidão. O sapo está presente na EI em inglês simbolizando que há um incômodo na garganta de alguém que impede o som de sair naturalmente, remetendo a um fato simbolicamente antigo no qual sapos eram engolidos para curar pessoas de um possível veneno ingerido. Já o gato possui um simbolismo de invocador de chuva e, para isso, eram forçados a engolir uma pequena bola feita de linha e emitir sons, tarefa obviamente difícil. Provavelmente devido a esse fato tenha sido eleito para participar da EI em português.

be a gone goose - picar a **mula**

O ganso possui um simbolismo que o associa à liberdade e sendo assim foi escolhido para compor a EI em inglês americano que, como a EI em português significa sair rapidamente. Entretanto outro animal foi selecionado pela cultura brasileira, a mula, pois como possui um simbolismo de lentidão, o ato de “picar”, isto é, de apressar este animal (palavra usada por Machado de Assis), seria necessário.

beat a dead horse - chutar **cachorro** morto

O cavalo é símbolo de força e valentia e apenas morto poderia ser considerado derrotado, como denota a EI em inglês. O cachorro também possui um simbolismo de valentia quando da proteção de seu dono e apenas morto estaria vencido. Desse modo,

não valeria a pena bater em animais que não possuem poder de reação, isto é, não se pode insistir em algo que seja inútil, como bem exprime o significado das EIs.

goose neck - pescoço de **girafa**

A EI em inglês faz referência à forma física do ganso, isto é, seu pescoço longo. Essa expressão também tende à estupidez cômica, simbolismo igualmente pertencente à figura do ganso, pois diz-se tais EIs com a intenção de provocar uma certa humilhação a quem ouve. A EI em português elege a girafa, devido à sua característica física de possuir um pescoço comprido e fino.

be horse and buggy - ser do tempo do **onça**

O cavalo é símbolo de tudo o que é antigo provavelmente por ser um animal ancestral que guiava carruagens na época da mitologia clássica indiana e nórdica, como apresentado pela EI em inglês. A onça também simboliza o que é considerado antigo na cultura brasileira, uma alusão ao apelido “Onça” do Marquês de Pombal que morreu em 1755. Desde então, esse animal é usado para simbolizar antiguidade, como demonstra a EI em português.

look like the cat that swallowed the canary - parecer que viu o **passarinho** verde

Dentre as várias simbologias do gato, podemos destacar a esperteza e a dissimulação, o que podemos depreender da imagem do gato com o pássaro na boca, ou seja, apesar de estar fazendo algo errado, o rosto do animal praticamente não esconde o prazer de estar prestes a engolir a presa. A mesma imagem de prazer podemos depreender

da EI em português, porém o animal escolhido foi o pássaro, já que o mesmo simboliza felicidade.

A EI em inglês também elege um tipo de pássaro na expressão, o canário, que possui também um simbolismo de fragilidade, talvez por isso tenha sido escolhido para compor este idiomatismo.

*work like a **dog*** - trabalhar como **burro** de carga

O cachorro constitui uma figura submissa em relação ao homem, se considerarmos sua simbologia e, devido a esse fato, possivelmente tenha sido eleito o animal a representar o trabalho volumoso e exaustivo de alguém, como denota a EI em inglês. A EI em português igualmente relata esse tipo de trabalho, porém o animal que possui esse simbolismo de submissão é o burro, muitas vezes visto como animal de carga.

*look like a **dog** with two tails* - parecer que viu o **passarinho** verde

A imagem que percebemos na EI em inglês é a do cachorro que abana o rabo rapidamente quando está feliz, dando a impressão de que tem dois rabos. A mesma imagem de contentamento podemos recuperar na EI em português, porém o animal escolhido foi o pássaro, já que o mesmo simboliza felicidade.

bear garden - saco de **gatos**

O urso pode simbolizar raiva e força bruta, uma combinação mortal se pensarmos em vários desses animais juntos e em um local não muito grande. É o que percebemos na EI que elege o urso para representar um lugar de confusão estabelecida. Em português, o

gato foi escolhido pela imagem de desordem evocada se imaginarmos um saco, local pequeno, com vários desses animais juntos, já que possuem um simbolismo de inquietude e agilidade.

*put a **bug** in one's ear* - deixar alguém com a **pulga** atrás da orelha

A ideia de algo que incomoda é transmitida nessas expressões que denotam alguém que recebeu uma informação e que, em decorrência disso, está preocupado ou desconfiado. O “inseto” na EI em inglês provavelmente tenha sido adicionado por representar inquietude e incômodo, um simbolismo geralmente associado a esse animal. A pulga, um tipo de inseto, também pode simbolizar incômodo e privação do sono, ou seja, talvez tenha sido escolhida pela comunidade brasileira exatamente por essa representação.

bird brain - cérebro (juízo) de **galinha**

O lexema “pássaro” foi eleito na EI em inglês possivelmente por ser simbolizado, em várias culturas, por uma cabeça pequena quando considerado inútil e tolo, já a EI em português elegeu a galinha para representar alguém considerado sem inteligência, pois também possui um simbolismo de tolice por seu cérebro ser considerado pequeno.

*early **bird*** - pessoa que acorda com as **galinhas**

Os animais selecionados nessas EIs representam o amanhecer, ou seja, tanto o pássaro como a galinha sustentam o simbolismo de serem animais considerados madrugadores. Por isso, tais EIs são utilizadas para designar pessoas que acordam cedo.

home bird - gato capado

As expressões representam alguém que raramente sai de casa, ou seja, que dificilmente viaja ou sente vontade de sair para se divertir. Os animais que exprimem essa significação são o pássaro, que vive engaiolado na maioria das vezes em casa, e o gato que, se capado, deixa de sair com frequência do local onde vive.

lone bird - lobo solitário

Os animais presentes nessas expressões, o pássaro e o lobo, provavelmente foram escolhidos para compor esses idiomatismos por expressarem solidão, se vistos sozinhos, justamente pelo fato de que, na maioria das vezes, andam em bando. Dessa maneira, uma pessoa que evita companhia de outros pode ser denominada pelas EIs em questão.

hit the bull's eye - acertar na **mosca**

Os idiomatismos representam sucesso alcançado e por isso o touro faz parte da estrutura da EI em inglês, já que, na tradição islâmica, possuir seus olhos simbolizava alcançar algo que se almeja. A mosca na EI em português é simbolizada pelo seu tamanho pequeno, ou seja, atingi-la seria algo difícil de se fazer, assim quem consegue fazê-lo obteve êxito.

be a copy cat - parecer um **macaco** de imitação

O macaco por seu simbolismo de imitador compõe a EI em português que denota alguém que imita ou repete comportamentos de outras pessoas. O gato possui também

esse simbolismo possivelmente devido ao fato de seus filhotes imitarem as mães ao nascerem (LURKER, 2003) , como observamos na EI em inglês.

*be like a **chicken** with its head cut off* - estar feito **barata** tonta

A imagem evocada pelas EIs é a da galinha e da barata andando em círculo, simbolizando alguém que estaria desorientado devido a alguma situação. No caso da galinha, notamos essa desorientação pela imagem da mesma sem a cabeça. Com relação à barata percebemos o simbolismo de desorientação devido à maneira confusa como se move quando está ameaçada ou para morrer.

*eat **crow*** - engolir **sapo**

Esses idiomatismos evocam um significado de humilhação e, desse modo, os animais corvo e sapo foram escolhidos para remeter a esse significado. O corvo está presente na EI em inglês pois, especialmente para os norte-americanos, o ato de engolir este animal remete a um fato de guerra quando um inglês obrigou um americano a engolir um pedaço do corvo que havia matado. O sapo também possui esse simbolismo que é proveniente do fato de aprendizes de charlatões vendedores de remédios engolirem sapos para que seus mestres os curassem do veneno, assim enganando os possíveis compradores do medicamento.

*be a sly **dog*** - ser uma **raposa**

A raposa é quase sempre vista como representação de malícia e inteligência, a combinação que designa uma pessoa a quem são atribuídas as EIs. O cachorro pode

retratar também esse simbolismo de malícia e perigo moral, além da inteligência sempre atribuída a esse animal em várias culturas e também na norte-americana.

dogs of war - praga de **gafanhotos**

O cachorro possui uma representação associada à guerra e a algo ruim devido ao simbolismo da deusa grega Hecate para a qual cachorros eram sacrificados com o intuito de se vencer uma guerra. Os gafanhotos simbolizam devastação e algo ruim, significado observado nas EIs em questão, desde a era Egípcia, quando a praga de gafanhotos simbolizava a ira de Deus, devastação e morte.

not a dog's chance - nem que a **vaca** tussa

Essas EIs significam algo que não tem chance de acontecer, para tanto podemos ver a imagem, dita impossível, de um animal ruminante tossindo, no caso a vaca. Já o cachorro possui um simbolismo funesto, ou seja, de um animal que muitas vezes não tem chance de sobreviver, pois está quase sempre ligado a sacrifícios e morte.

happy clam - como um **peixe** n'água

A alegria sentida pelo molusco e pelo peixe provém, possivelmente, da simbologia que os associa ao prazer de viver em oceanos, pois são animais típicos desse ambiente. Desse modo, as EIs designam alguém que se sente feliz em alguma situação.

old dog at it - **macaco** velho

O cachorro pode representar malícia e impureza, sendo assim pode ter sido escolhido para representar alguém difícil de se enganar. O macaco também expressa malícia e inteligência, características inerentes à pessoas às quais se dirigem essas EIs.

old sea dog - **lobo** do mar

O lobo, como símbolo de astúcia e coragem, pode designar uma pessoa que teria essas características, especialmente velejadores experientes. O mesmo acontece com o cachorro que, quando associado à água, pode representar pessoas experientes.

shaggy dog story - história pra **boi** dormir

O cachorro como amigo inseparável do homem e com um simbolismo de lealdade e obediência está presente na EI em inglês, que designa uma história absurdamente inconsequente ou sem objetivo, isso porque, com tal simbolismo, seria um ouvinte passivo dessas histórias. O boi foi utilizado na EI em português por possuir um simbolismo de animal benevolente e paciente, assim ouvindo histórias absurdas “sem reclamar”.

seeing pink elephants - ver **passarinhos**

Essas expressões denotam alguém que está atordoado devido a um fato acontecido. O elefante “cor-de-rosa” do qual se fala na expressão em inglês simboliza possíveis alucinações devido à ingestão de bebida alcoólica. O passarinho, contudo, encontra-se na EI em português devido a uma alusão aos pássaros que voariam ao redor

da cabeça de alguém que está confuso, uma imagem associada ao simbolismo do pássaro como representação do poder do pensamento.

kettle of fish - balaio de **gato**

A imagem evocada é a de uma situação confusa ou uma “bagunça” generalizada. Os animais “peixe” e “gato” foram escolhidos para compor essas EIs, pois a imagem de um recipiente demasiadamente cheio de peixes juntos não seria ideal se considerarmos a simbologia do mesmo que designa extrema liberdade. Um balaio repleto de gatos também gera uma imagem de desordem, pois o animal possui como representação a agilidade e liberdade por causa do comportamento que lhe é típico.

get one's goat - virar uma **onça**

Devido ao seu simbolismo de ferocidade e perigo, a onça foi provavelmente escolhida para simbolizar alguém que está tremendamente irritado com alguma situação, assim como o bode que, por significar animal sagrado, poderia possivelmente deixar irritada a pessoa que o perde, como denota a EI em inglês.

be a wild goose chase - procurar chifre em cabeça de **cavalo**

O ganso exprime o conceito de liberdade e, mais especificamente o ganso selvagem, representa guerreiros valentes impossíveis de serem capturados. Assim, como notamos na EI em inglês, capturá-los seria algo considerado impossível de acontecer. Igualmente a EI em português elegeu o cavalo para simbolizar algo impossível, uma

alusão ao unicórnio, um cavalo alado e com chifre, que a princípio não existiria, da mitologia clássica indiana e nórdica.

*kill the **goose** that lays the golden eggs* - matar a **galinha** dos ovos de ouro

O ganso em várias culturas se tornou um animal legendário por acreditarem ter botado o ovo cósmico, que representava a alma guerreira dos faraós tornando-se, assim, um animal sagrado e valioso. Esse simbolismo sagrado também está presente na galinha, pois seria símbolo de cristo no cristianismo e seus ovos, o rebanho de Jesus. Assim, seria uma grande estupidez matar o animal que fornece algo sagrado, como sugerem as EIs.

*eat a **horse*** - comer um **boi**

Os animais em questão são símbolos de força e sacrifício, ou seja, apesar de fortes, o cavalo e o boi podem servir como alimento. Sendo assim, provavelmente participam do significado das EIs para representar alguém que tem uma fome tamanha a ponto de comê-los.

*play **horse** with someone* - fazer **gato** e sapato de alguém

Há no cavalo um simbolismo de sacrifício. Os gatos também eram figuras de submissão e sacrifício, assim eram mortos por serem simbolicamente figuras que atraíam o mal. Além disso, há o simbolismo presente no gato de sempre se submeter ao cachorro. Esse significado de humilhação, de alguém que se submete a outro, está presente nas EIs e representado pelos animais escolhidos.

put the cart before the horse - pôr a carroça na frente dos **bois**

As EIs representam a imagem de algo ou alguma situação que está em posição contrária do que deveria estar, dessa maneira, o cavalo que frequentemente era simbolizado puxando carruagens na antiguidade, estaria na frente da mesma, situação oposta da considerada comum, assim como observamos na EI em português, porém com o boi como animal representativo do significado do idiomatismo.

rise with the lark - acordar com as **galinhas**

A cotovia simboliza a manhã devido ao fato de acreditar-se que este animal “desperte” cedo. O mesmo acontece com a galinha na cultura brasileira, que representa o amanhecer juntamente com o galo. Dessa forma, esses animais foram escolhidos para compor o significado das EIs que designam alguém que acorda muito cedo.

bring one's pigs to the wrong market - dar com os **burros** n'água

As EIs representam que algum plano ou intenção não deu certo e, sendo assim, a imagem que notamos na EI em inglês é a de porcos levados ao mercado errado, no caso, mercados gregos nos quais eram abatidos. Já o burro provavelmente foi utilizado pelo fato de empacar em frente a lugares considerados por ele perigosos como atoleiros e rios, fato contrário do apresentado pela EI em português, na qual o animal ao invés de empacar, cai.

buy a pig in a poke - comprar **gato** por **lebre**

A EI refere-se a alguém enganado por achar que comprou algo de valor quando na verdade o que adquiriu não foi o que pensou. A EI em inglês elegeu o porco, já que ele simboliza fertilidade e abundância, porém estando em um saco, como sugere a EI, não se sabe se é realmente este animal ou outro considerado menos próspero. O mesmo acontece com a lebre que possui um simbolismo de fartura e abundância e, assim, quando comparada ao gato assume um status mais importante, já que o gato possui representações negativas como doença e morte, além de não haver um simbolismo de “animal que serve como alimento” imbutido em sua simbologia, como observamos na simbologia da lebre.

at a snail's pace - a passo de **tartaruga**

Os animais “lesma” e “tartaruga” provavelmente participam das EIs por representarem, para as culturas envolvidas, lentidão e atraso, assim alguém que demora a fazer algo ou algum processo lento é caracterizado pelas EIs em questão.

cock and bull story - história pra **boi** dormir

O boi provavelmente foi utilizado na EI em português por possuir um simbolismo de animal benevolente e paciente, assim ouvindo histórias absurdas “sem reclamar”. O galo e o touro podem representar animais que brigam entre si pela disputa pela fêmea e assim teriam algo em comum para “conversar”, além de se gabarem de suas qualidades, como sugerem simbolicamente alguns contos norte-americanos, nos quais o galo e o touro são personagens considerados “machistas” de uma história fictícia sobre o casamento dos mesmos.

*talk about the **birds** and the **bees*** - falar sobre a chegada da **cegonha**

Os três animais presentes nas EIs exprimem um simbolismo que está, de certa forma, associado à gravidez. A abelha representa pureza e abstinência em várias culturas e, especialmente no Cristianismo, simboliza castidade e virgindade, pois é vista como representação da Virgem Maria. Os pássaros, de um modo geral, simbolizam fertilidade e também são vistos como representação da alma. A cegonha, especialmente, era considerada sagrada na Grécia e símbolo de cuidado maternal, assim em várias culturas, e também na brasileira acredita-se no mito de que ela traga bebês.

As EIs apresentam, portanto, um significado relacionado à gravidez porém vista de maneira pura e casta, talvez por esse motivo os animais abelha, pássaro e cegonha tenham sido escolhidos para bem representar essa significação.

*not hurt a **flea*** - não fazer mal nem a uma **mosca**

A pulga e a mosca são utilizadas aqui pois representam a imagem de animais indefesos e que por isso seriam incapazes de ferir outros. Assim, essas EIs exprimem o significado de alguém que não faria mal a ninguém, já que não fariam mal nem a esses animais acreditando que os mesmos seriam incapazes de revidar.

*bull **calf*** - cabeça de **bagre**

A ovelha é símbolo de ternura e fragilidade, entretanto na EI em inglês é descrita como forte, ou seja, é apresentada com uma característica que, a princípio, não lhe é atribuída, uma tola sátira ao se referir a esse animal. O bagre é um tipo de peixe com um simbolismo de estupidez devido a seu hábito de se alimentar de restos marinhos e não de

pequenos peixes, como os de espécie semelhante à dele. Assim, os animais em questão, devido às suas respectivas simbologias, foram provavelmente eleitos para designar alguém considerado estúpido e tolo.

calf eyes / *cow eye* / *sheep eye* - olhar de **peixe** morto

Tanto a vaca como o peixe possuem um simbolismo de amor e felicidade conjugal, sendo assim, eles figuram nessas EIs que representam um olhar apaixonado dado a outra pessoa. A EI em inglês *sheep eyes* também representa um olhar apaixonado, porém elegeu a ovelha, além da vaca, por igualmente possuir um simbolismo de ternura. Também algumas características físicas do bezerro, como os olhos grandes, “inocentes” e que parecem sempre estar carentes de leite, conferiram-lhe uma simbologia relacionada a pessoas que querem conquistar algo ou que estão enamoradas, como denota a EI em inglês *calf eyes*.

like a bat out of hell / *like a bull at a gate* - como **gato** por brasas; como **gato** em telhado de zinco quente

Os animais encontrados nessas expressões foram eleitos por simbolizarem rapidez. Na EI em inglês, percebemos a imagem de um morcego fora do que seria seu ambiente costumeiro, assim voando rapidamente para voltar a ele. Ainda em inglês, a EI transmite a imagem do touro quase saindo para a tourada, ou seja, saindo velozmente quando se abre o portão para a arena. Podemos perceber, nas EIs em português, a imagem de um animal, o gato, que igualmente sai rapidamente de um local não agradável, no caso

um lugar quente no qual estaria. Desse modo, atribuem-se esses idiomatismos a pessoas que têm a mesma atitude frente a alguma situação de desconforto.

*take the **bull** by the horns / get (grab) a **tiger** by the tail* - pegar o **touro** à unha; pegar o **boi** pelo chifre

Os animais presentes nas EIs possivelmente tenham sido escolhidos para representar alguém que enfrenta uma situação corajosamente e sem receio, pois têm um imagem simbólica muito parecida. Tanto o touro como o tigre e o boi representam força aliada ao perigo, atributos que em geral amedrontariam pessoas, entretanto, alguém que enfrenta esses animais apesar dessas características, pode ser considerado corajoso, como bem exprimem os significados das EIs.

*does a **bear** shit in the woods? / Can a **duck** swim?* - **macaco** quer banana?

Essas EIs apresentam hábitos supostamente relacionados aos animais que constam nas expressões. Assim, por serem ações muito frequentes, geraram o significado de obviedade que está imbutido nos três idiomatismos, ou seja, o fato de o urso defecar na floresta, que seria seu habitat natural; de o macaco supostamente gostar muito de banana e de o pato nadar.

*like a **deer** caught in the headlights / like a **rabbit** caught in the headlights/ like scared **rabbits*** - como um **coelho** assustado; como **ratos** assustados

Os idiomatismos descritos são denominações dadas a pessoas que se amedrontam ou se assustam facilmente diante de alguma situação. Os animais escolhidos, o veado, o coelho, e o rato possuem esse simbolismo de covardia e medo, pois representam animais

que supostamente teriam medo de luz ao anoitecer, como é o caso do coelho e do veado e, no caso do rato, o medo estaria relacionado ao fato de ser o primeiro a abandonar um barco que está prestes a afundar, de acordo com sua simbologia.

in a pig's eye | when pigs begin to fly | camel through the eye of a needle - quando as **galinhas** tiverem dentes; mais fácil um **boi** voar

As EIs expressam a ideia de impossibilidade do fato, ou seja, que diante de uma situação difícil que se apresenta, é mais fácil ações consideradas impossíveis acontecerem do que o fato em si. Dado o exposto, as EIs apresentam animais que com sua simbologia complementam essa ideia de impossibilidade.

Como porco é símbolo glutão, colocar algo que o atraia em sua frente, ou seja, ao alcance de seus olhos, seria a certeza de que este animal pegaria o objeto desejado. Assim, talvez tenha sido escolhido para compor a EI *in a pig's eye*, por talvez ser impossível esconder algo desse animal, considerado glutão e avarento. Já a ideia de impossibilidade está presente, na segunda EI em inglês, no fato de acreditar-se que porcos teriam asas, como sugere a simbologia grega sobre esses animais. Na EI que utiliza o animal camelo, percebemos a impossibilidade do fato pela imagem do próprio animal passando pelo orifício de uma agulha.

Há na religião budista, a imagem de um boi branco alado considerado sagrado, fato inexistente na realidade, talvez por isso tenha sido escolhido para denotar impossibilidade na EI em português.

Biologicamente, as galinhas possuem germes dentários que desaparecem antes do nascimento do animal, portanto ao nascer o animal realmente nunca teria dentes,

provavelmente remetendo a esse fato, simbolicamente a galinha com dentes exprima a ideia de impossibilidade.

*have **eagle** eyes / have **hawk**'s eyes* - ter olhos de **lince**; ter olhos de **águia**

A águia é um símbolo muito significativo nos Estados Unidos, pois representa o próprio país, e uma das representações desse animal é a de contemplação e visão certa, denominações de alguém com essas qualidades, expressas por essas EIs. Nas culturas brasileira e americana, a águia talvez tenha sido escolhida por ser este também um animal que representa visão certa e protetora, assim como o lince, que também simboliza visão perfeita devido a uma lenda grega.

*leave to the **flies*** - estar às **moscas**; estar às **traças**

As moscas e as traças podem simbolizar pestilência e sujeira, mas também algo ou objetos que estão sem uso e à revelia. Assim, as expressões *leave to the flies* e “estar às moscas” descrevem essa última representação, ou seja, de algo que é deixado às moscas e que portanto está esquecido e não tem mais serventia.

*be like shooting **fish** in a barrel / be a **turkey** shoot* - bater em **cavalo** morto

As EIs significam que algo é inútil de se fazer, assim como atirar em peixes que já estão em um recipiente e atirar em um animal que supostamente já esteja morto. Desse modo, provavelmente o peixe e o peru tenham sido eleitos nas EIs em inglês por ambos representarem fragilidade, animais que seriam facilmente mortos. Já o cavalo é símbolo

de força e valentia e apenas morto invoca-se a imagem de animal derrotado, como denotam as EIs em inglês e em português.

rat assed - bêbado como um **gambá**

As EIs são utilizadas para expressar a total embriaguez de alguém e os animais que as compõem foram provavelmente eleitos por possuírem uma imagem associada a quem se embriaga, pois acredita-se que o odor dessa pessoa fique muito forte devido à bebida. Assim, pode-se fazer referência ao odor da urina do rato, que é símbolo universal de sujeira e ao odor do gambá, que igualmente representa sujeira associado ao fato de exalar um cheiro desagradável quando perseguido.

have ants in one's pants - estar com o **bicho-carpinteiro**

Como dissemos anteriormente, a formiga foi o animal escolhido na EI em inglês para representar o estado de agitação, nervosismo ou ansiedade em que se encontra uma pessoa, pois este é o simbolismo mais característico deste animal. Essa representação faz alusão ao comportamento das formigas em um formigueiro, principalmente quando se sentem incomodadas.

Um outro animal, entretanto eleito apenas pela cultura brasileira, é o inseto coleóptero, vulgo bicho-carpinteiro. Diz-se que a pessoa afetada por este animal apresenta movimentos frenéticos e inquietude devido à crença de que este inseto instale-se nas nádegas da pessoa, apesar de ele ser encontrado na madeira.

bull in a china shop - **macaco** em loja de louça; **elefante** em loja de porcelana

Os animais aqui descritos representam que danos podem ser causados em certas situações. O touro possui uma imagem de animal de grande porte que possui velocidade perigosa e que pode causar confusão se considerarmos-no em um lugar como uma loja de porcelana, uma alusão às porcelanas chinesas muito famosas nos Estados Unidos. O mesmo percebe-se com o elefante, animal muito grande que dificilmente não causaria estragos em uma loja de louças. Por seu comportamento considerado atrapalhado e desastrado, o macaco também foi escolhido para demonstrar a mesma imagem, isto é, de alguém que se atrapalha em certas ocasiões ou é considerado desastrado.

let sleeping dogs lie - não cutucar a **onça** com vara curta; não mexer em casa de **marimbondo**

Os idiomatismos exprimem a ideia de que há um perigo iminente ao se provocar uma certa situação e, assim, os animais provavelmente foram escolhidos por estarem associados, de uma certa forma, ao conceito de perigo. O cachorro possui um simbolismo de submissão e obediência, porém há uma representação muito disseminada que o associa à guerra, destruição e ao medo, ou seja, quando provocados podem reagir ferozmente. O mesmo acontece com a onça que, na cultura brasileira, é símbolo de perigo devido ao seu ataque rápido e mortal, principalmente quando tem fome. O marimbondo também possui um ataque dito fulminante quando perturbado e, por isso, também simboliza perigo iminente, significado expresso pela EI em português.

be big enough for an elephant - ser dose pra **cachorro**; ser dose pra **elefante**

O elefante é símbolo de força e energia, provavelmente tenha sido essa a razão de ter sido escolhido para expressar, por meio das EIs, o fato de que algo é muito difícil de ser suportado e que somente o seria por um animal que conseguisse fazê-lo, isto é, que fosse forte o suficiente para suportar tal dificuldade. O cachorro, por ser símbolo de submissão, lealdade e coragem, faz parte da estrutura da EI em português, demonstrando assim características de alguém que supostamente toleraria dificuldades.

smell a rat - ter dente de **coelho**; ter **coelho** nesse mato

Os idiomatismos expressam que há suspeita de que algo está errado, logo, os animais presentes nos mesmos possuem um simbolismo negativo que provavelmente motivou a composição das EIs. O rato simboliza sujeira, possivelmente devido ao cheiro forte de sua urina que, se sentido, remonta simbologicamente ao fato de haver algo errado ou estranho em alguma situação, como entrevemos na EI em inglês. Nas EIs em português o animal empregado é o coelho, que pode representar má sorte e também problemas devido ao fato de devastar bosques e plantações. Desse modo, notamos que as EIs exprimem o significado de que problemas podem ocorrer em uma situação aparentemente inócua.

Após a análise dos idiomatismos, comentamos algumas particularidades semânticas das EIs investigadas, mais especificamente concernentes às EIs com tradução idiomática com nomes de animais, que figuram em nosso dicionário.

Segundo nosso estudo, verificamos que, em 59% das EIs, há, nos equivalentes, a presença de outros animais que não aqueles da expressão em inglês. Por exemplo, na EI *have ants in one's pants* e em seu correspondente “estar com o bicho-carpinteiro”, observamos que o animal não é o mesmo: temos *ant*, “formiga” em inglês, e “bicho-carpinteiro” em português. Outros exemplos: *bear garden* – “saco de gatos”; *not hurt a flea* – “não fazer mal nem a uma mosca”; *at a snail's pace* – “a passo de tartaruga”; *cow eye* – “olhar de peixe morto”.

Ao observarmos a simbologia dos animais, percebemos que, em alguns casos, alguns dos animais são mais produtivos na cultura brasileira e, por isso, na maior parte das EIs, se diferenciam dos encontrados nas EIs em inglês. Podemos citar a galinha, por exemplo, que figura na EI “acordar com as galinhas”, como sendo mais disseminada simbologicamente no Brasil em muitas EIs, do que a cotovia, símbolo fortemente matutino na América do Norte e na Austrália, bem representada na EI correspondente *rise with the lark*.

No que concerne às EIs restantes, ou seja, em 41% delas, observamos que, na tradução das mesmas, foi mantido o mesmo animal da EI em inglês. Por exemplo, na EI *cat got your tongue?* e em seu correspondente “o gato comeu sua língua”, o animal, *cat* ou “gato”, é o mesmo. Outros exemplos são: *cock sparrow* - galo de briga; *go to bed with the chicken* - dormir com as galinhas; *crocodile tears* - lágrimas de crocodilo; *die a dog's death* - ter morte de cachorro; *big fish* - peixe grande.

Nesses casos, conferimos que alguns animais são tão frequentes simbologicamente na cultura americana quanto na cultura brasileira, como no caso do

cachorro, animal doméstico que compartilha de simbologias semelhantes nas duas culturas - a servidão e a exaustão - bem demonstradas pelo significado da EI *lead a dog's life* e seu correspondente em português “ter vida de cão”, isto é, ter uma vida problemática e sofrida.

A seguir, expomos um gráfico que demonstra nossas considerações.

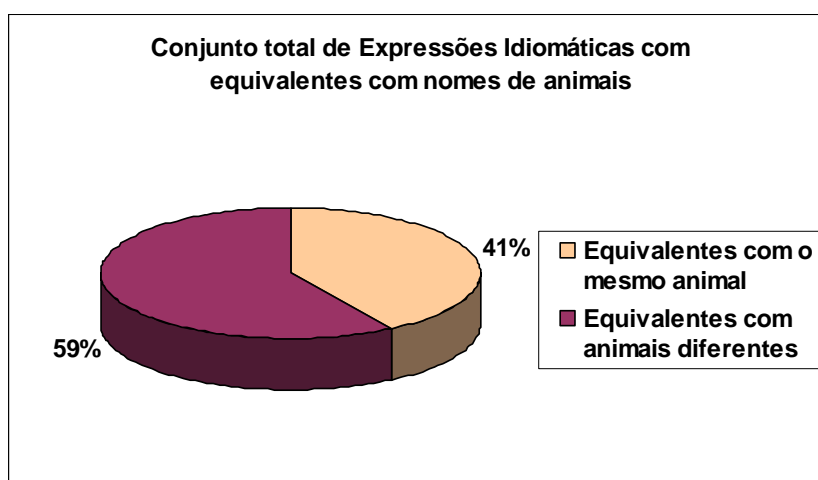


Gráfico 2 – Conjunto total de Expressões Idiomáticas com equivalentes com nomes de animais.

Ainda em se tratando das EIs com equivalentes com nomes de animais, observamos algumas particularidades. Constatamos que algumas EIs em inglês podem ser traduzidas para uma mesma expressão correspondente em português. Por exemplo, *calf eyes, cow eyes e sheep eye* - correspondem a “olhar de peixe morto”. Constatamos também que para algumas EIs em inglês, há mais de um correspondente em português. Por exemplo, para a EI *be big enough for an elephant*, pudemos encontrar “ser dose pra cachorro” e “ser dose pra elefante”.

Finalmente, mencionamos outros dois grupos de EIs, não constantes de nossa análise, que perfazem o total de idiomatismos presentes em nossa obra de referência. O primeiro deles é o grupo de expressões cujos correspondentes são idiomáticos, porém não possuem um nome de animal. Por exemplo, a EI *birds of a feather* e seu correspondente sem qualquer menção a animal “farinha do mesmo saco”. Outros exemplos são *be a cross bear* - “espumar de raiva”; *sling the bull* - “encher linguiça”; *social butterfly* - “arroz de festa”; *let the cat out of the bag* - “abrir o bico”; *live high on the hog* - “gastar os tubos”.

O segundo grupo abarca idiomatismos com traduções não idiomáticas, ou seja, traduções, por vezes, conotativas, mas não idiomáticas, como em *dog ear* - “orelha” [de caderno], ou apenas traduções sem conotação, como é o caso de *get on one's horse* - “exigir o devido respeito”.

Abaixo, apresentamos um gráfico que demonstra a totalidade das EIs, ou seja, as 392 expressões, que constam em nossa de referência.

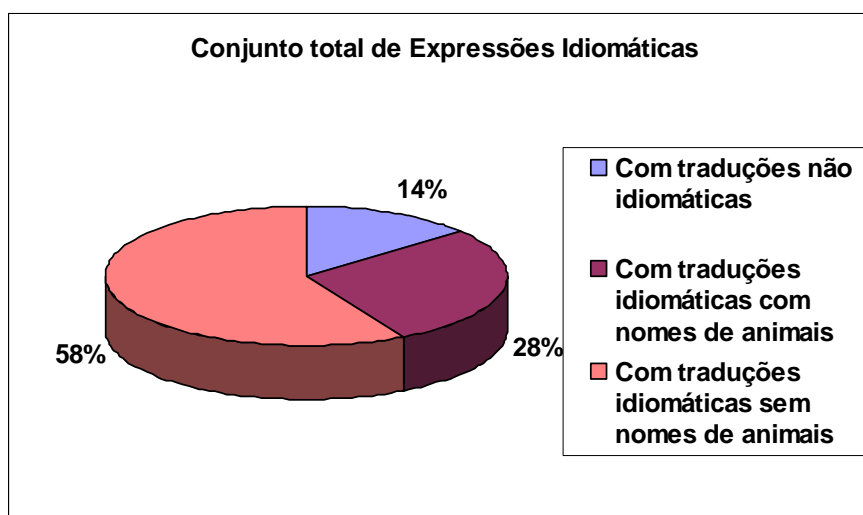


Gráfico 3 – Conjunto total de Expressões Idiomáticas.

Nossos resultados mostraram que o número de EIs com traduções idiomáticas sem nomes de animais (58%) é maior do que o número de idiomatismos com equivalentes idiomáticos que se referem a animais (28%). Podemos supor que esse fato deva-se ao número de animais que não figuram em nossa análise simbólica, ou seja, como dissemos no capítulo III, 24 animais em inglês não originaram idiomatismos equivalentes em português com algum nome de animal. Caso fosse, possivelmente as EIs com traduções idiomáticas com nomes de animais seriam mais numerosas.

Apesar dessa constatação, o gráfico 3 representa que nossa aspiração de encontrar equivalentes idiomáticos sempre que possível, ao invés de simples traduções para as EIs em inglês - como verificamos em muitos DEs bilíngues de EIs -, quando da elaboração do dicionário, foi alcançada. Desse modo, verificamos que a maioria das EIs em inglês possuem traduções idiomáticas em português, ou seja, 86%, e que apenas 14% dos idiomatismos em inglês possuem traduções não idiomáticas.

Procuramos retratar uma análise esclarecedora dos simbolismos estudados previamente, presentes nas EIs cotejadas, assim como um panorama geral da totalidade dos idiomatismos investigados.

3. O Dicionário Especial Bilíngue

O resultado da proposta lexicográfica de nossa pesquisa é o próprio *Dicionário inglês-português de Expressões Idiomáticas com Nomes de Animais* que apresentamos, em seguida, no capítulo V.

CAPÍTULO V

DICIONÁRIO INGLÊS-PORTUGUÊS DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS

COM NOMES DE ANIMAIS

Albatross – Albatroz

have an albatross around someone's neck - carregar uma cruz: Um problema que resulta de algo feito pela própria pessoa e que a atrapalha em ter sucesso.

The company that he founded in 1983 is now an albatross around his neck, making losses of several hundreds of thousands a year. (<http://idioms.thefreedictionary.com>)

Não saber ler durante tantos anos tem um peso diferente para Regina. Religiosa, ela busca na Sagrada Escritura a definição do que isso significa: “O analfabetismo é uma cruz que carrego durante tantos anos”. (<http://www.pagina20.com.br/16112003/especial2.html>)

Alligator – Jacaré

be up to one's ass in alligators (v. *be a busy beaver; be a busy bee*) - estar até o pescoço: Estar muito ocupado, atarefado.

Besides, who ever wins will be up to their ass in alligators out the door, and heritage forests afire will not be of top priority (http://www.newwest.net/topic/article/if_there_arent_any_trees_left_how_can_they_burn/C37/L37)

Lá estava eu metido até o pescoço no meu trabalho e a copeira Rose me perguntando se eu estava ocupado. Como assim?? (http://passarinhar.blogspot.com/2006_07_09_archive.html)

Ant – Formiga

have ants in one's pants - ter formiga no rabo; estar com o bicho-carpinteiro: Estar muito agitado ou ansioso.

My 8-year-old son has ants in his pants because he is gonna watch a football match tomorrow night. He's so excited! (<http://www.flipkart.com/mediamatters.org>)

Eu tenho formiga no rabo e não consigo ficar deitado na cama olhando pras quatro paredes sem fazer nada. (<http://www.edumoreira.com.br/.../050411gracasaseverino.htm>)

Não sei porque tanto se mexem. Parece que não querem nada com nada ou que estão com o bicho-carpinteiro. (<http://www.ced.ufsc.br/~nee0a6/luzdiss>)

Ass – Burro ou Asno

make an ass (out) of oneself - fazer papel de burro: Colocar-se em uma situação de constrangimento ou humilhação.

I tend to make an ass out of myself, lots of blushing and staring at the floor when I flirt (<http://www.quizilla.com/quizzes/103330/what-kind-of-flirt-are-you>)

Agora eu sei porque é que meu pai sempre diz: quem quer agradar a todos a si próprio não faz bem! Pois só faz papel de burro... (<http://historiasinfantis.eu/o-velho-o-menino>)

ass in the lion's skin - asno em pele de leão: Alguém que parece forte, porém internamente é considerado fraco ou tímido.

He said he does not act for gain or brave fame, but desires his name may be concealed. But at the same time says that if his name should be known, the ill-natured world might call him, an ass in the lion's skin. (<http://meta.montclair.edu/spectator/text/march1711/no13.html>)

Ele diz que a loucura não se priva da arte retórica, e, capaz de conquistar a confiança dos espectadores, diz: não ponho a máscara, como aqueles que pretendem representar um papel de sábios e andam desfilando como asnos em pele de leão. (<http://pequenamorte.com/2006/07/erasmo-o-alienista>)

Bat – Morcego

have bats in the belfry (v. *have rats in the attic*) - ter um parafuso a menos: Ser meio louco.

I have bats in the belfry, I'm in the kitchen boiling society, I'm in the open catching all the leaves. (<http://www.sing364.com/music/nsf>)

Ele tem um parafuso a menos na cabeça. E ainda tem gente que acredita em tanta besteira que sai da boca dele. (<http://www.conscienciacrista.org.br/not/nt41502.htm>)

like a bat out of hell (v. *like a bull at a gate; like a scalded cat*) - como gato por brasas; como gato em telhado de zinco quente: Fazer algo muito rápido.

Ben yelled at the guy and he took off like a bat out of hell. (<http://www.worldinferno.com/history.php>)

Resolveram ensinar e admitir nas escolas a modalidade de inglês que acredito seja o que lá se conhece por black english. Digo acredito, porque essas notícias culturais passam diante do telespectador como gato por brasas; dá-se preferência a assuntos gerais e principalmente fofocas. (<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm>)

Para você ser feliz, não precisa de mais nada, é só aceitar o que você tem. Só que infelizmente as pessoas confundem sucesso com felicidade...e o indivíduo passa pela vida como gato em telhado de zinco quente: sentindo só um calorzinho. (http://www.agebnc.com.br/2007/_pdf/29.pdf)

play a straight bat - 1. dar uma de João sem braço: Evitar responder às perguntas de alguém ou dar informação que alguém quer. 2. ser correto*¹³: Ser honesto e ter crenças e ideias tradicionais.

1.

When asked about his government's policy on the war, he played a straight bat by saying, "This press conference is about the economy. (http://www.dangermouse.net)

Fiz meu site e vou dar uma de João sem braço na hardmob com essa porcaria de produto pra ver se vende. (http://forum.hardmob.com.br/archive/.../t-380650.html)

2.

At Eton, Anthony played a straight bat and pulled a respectable oar; then like so many of Britain's public-school boys of his day, he went off to fight in Flanders. (http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,891429,00.html)

Dessa forma, Roberto mostrou maturidade política, lealdade e compromisso com Álvaro Dias que sempre foi correto com ele. (http://www.robsonpiresxerife.com/blog/?p=19460)

right off the bat (v. *in two shakes of a lamb's tail*) - em dois tempos: Rapidamente.

World's oldest footprints found in Nevada? If everyone accepted it right off the bat, I'd be shocked, he said. (http://news.nationalgeographic.com/news/2008/10/081010-oldest-footprints_2.html)

Com a marcha dividida os amotinados chegaram em dois tempos à casa e rapidamente a rua foi bloqueada por fileira de escudos em cada um dos lados. (http://www.midiaindependente.org/front.php)

Bear – Urso

be a bear for (v. *have a bug for*) - ser louco (doido) por: Gostar muito de alguém ou de algo.

Embarrassed, overworked White House spinners explain that Clinton is a bear for religious freedom. (http://www.factnet.org/Scientology/cultgate.html)

Não é o brasileiro que é louco por carro, mas sim as condições criadas pelo governo LULA que propiciam o acesso a esse bem de consumo. (http://blogs.odiarionaria.com.br/edsonlima/2009/01/09/brasileiro-e-louco-por-carro)

be a cross bear - espumar de raiva: Estar (ficar) muito bravo ou insatisfeito com alguém ou alguma situação.

Please don't be a cross bear and spoil my trip. (http://www.springerlink.com/content/n780901315578qk7)

Depois do dia péssimo que tive ontem, onde tudo deu errado, preciso dizer que só faltei espumar de raiva? (http://true-luv.com/surto-de-sinceridade)

¹³ O asterisco representa traduções por nós propostas.

bear garden - saco de gatos: Local ou situação de desordem, confusão e barulho.

This used to be a quiet, decent place, but now it's a perfect bear garden. (http://womenwriters.library.emory.edu/genrefiction/cti-tgfwfw-pwspirit_031)

A falta de sintonia torna as obras caras, inconclusas e cheias de outras mazelas e vícios. A gestão pública, quase regra geral, é um saco de gatos, por consequência, tolerante em demasia. (<http://indexet.gazetamercantil.com.br/arquivo/2009/04/15/433/O-Brasil-de-muito-fiscal-e-pouca-obra.html>)

bear hug - abraço de urso: Abraçar alguém apertado junto de si para mostrar afeição.

He received a congratulatory call from Walter Mondale, and a bear hug from Speaker Tip O'Neil (D-Mass). (<http://www.americancorpus.org>)

Esse foi o melhor abraço e mais apertado. Muito gostoso.....eu amei seu abraço de urso. (<http://vilamulher.terra.com.br/comunidade/perfil/dressa/album/geral/132-abraco-de-urso.html>)

bear with a sore head - cara fechada: Estar zangado.

The boss is like a bear with a sore head today so all the staff should stay out of his way if they do not want to be shouted at. (<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=485325>)

E tem outros que aparecem sempre bravos, de cara fechada. (<http://linoresende.jor.br/cara-feia-ou-sorriso-aberto/>)

does a bear shit in the woods? (v. *can a duck swim?*;) - macaco quer banana?: Geralmente uma resposta para algo dito e considerado óbvio.

So the next time I ask my father something that he believes to be a question leading to an obvious affirmation and he offers, "Does a bear shit in the woods?", I will offer these suggestions. (<http://lefrenchblog.blogspot.com/2006/10/does-bear-shit-in-woods.html>)

A General Motors teve a certeza de que a fábrica de motores viria para Santa Catarina já no primeiro dia de negociação com o governador Luiz Henrique da Silveira... Luiz Henrique respondeu: Você está me dizendo que macaco quer banana?". Imediatamente, compreendi o grande interesse que SC tinha pelo empreendimento. (http://www.sc.gov.br/clipping_governo/coluna_int.asp?str_modos=alterar&cd_coluna_desc=1163&str_data=15/04/2008)

hungry bear - fome de leão: Fome exagerada.

Ava keeps telling me about how afterwards, she ate a breadstick and dipped it in sauce and ate up all of the sauce. She is a hungry bear! (<http://thezaps.com/blojsom/blog/cookie/2006/08/08/Hooray-Were-Gonna-Play-Bear-Games.html>)

Bebê faminto pronto para detonar um grande pedaço de melancia, isso sim que é fome de leão. (http://www.iplay.com.br/Imagens/Divertidas/Bebe_com_fome_de_leao+1611&Grupo=10)

loaded for bear - armado até os dentes: Completamente preparado para qualquer eventualidade, tipicamente um confronto ou desafio.

The football team arrived Friday noon, loaded for bear. (<http://www.sky-net-eye.com/eng>)

Armado até os dentes e com seu jeito meio estúpido de ser, Marcos Mion se transforma na grande aposta da Rede Bandeirantes em sua fase de reformulação. (http://www.terra.com.br/istoe/1673/artes/1673_armado_ate_dentes.htm)

Beaver – Castor

be an eager beaver (v. *be bitten by the bug*) - ser workaholic: Alguém que trabalha demasiadamente.

Bill is a real eager beaver, always volunteering to stay late. (<http://www.americancorpus.org/>)

Você é workaholic! Trabalhar aos finais de semana, não tirar férias, levantar mais cedo para planejar ações do trabalho podem ser atitudes exageradas. (<http://www.opovo.com.br/opovo/empregospopulares/721621.html>)

be a busy beaver (v. *be a busy bee*) - estar até o pescoço: Estar muito ocupado, atarefado.

We've been busy beavers over in SFS, trying to get as much done as we can so that when your bill is produced tomorrow, it will carry your pending financial aid credits. (<http://www.tsurubride.com/2009/01/busy-beaver.html>)

Estou sem tempo, atrasado, ocupado, meio consumido, ... Veja, estou com as mãos atadas, sem nenhuma chance de parar, atolado até o pescoço. (http://www.releituras.com/ne_celuz_minicontos.asp)

Bee – Abelha

be a busy bee - estar até o pescoço: Estar muito ocupado, atarefado

I have been so busy this last month that I have failed to keep up with some of my sites, a real busy bee. (<http://www.teamtreks.org/>)

Estou sem tempo, atrasado, ocupado, meio consumido, ... Veja, estou com as mãos atadas, sem nenhuma chance de parar, atolado até o pescoço. (http://www.releituras.com/ne_celuz_minicontos.asp)

have a bee in one's bonnet (*about*) - ser doente por algo: Ser obcecado por algo.

Our fine city seems to have a bee in its bonnet about weird laws - we've passed a few that should have seen a buzz cut before hitting the ink. (http://www.isba.us/index.news_files/downloads/May_03_06_Daily)

Pra quem é doente por Beatles, como eu, o filme é de encher os olhos de lágrima. (<http://www.cerumano.com/?cat=9>)

make a bee line for - ir seco em: Ir avidamente em direção a algo.

Experienced shoppers circle the room quickly to see what is there and make a bee line for the top items on your list. ([http:// www. ezinearticles.com/?Use-Rummage-and-Garage-Sale-Smarts-to-Get-the-Best-Bargains&id=530431](http://www.ezinearticles.com/?Use-Rummage-and-Garage-Sale-Smarts-to-Get-the-Best-Bargains&id=530431))

O elefante foi seco no cinegrafista, e acabou escorregando.. sorte do cara. (<http://xpock.com.br/o-elefante-trapalhao>)

put a bee in one's bonnet - dar um toque: Dar uma ideia a alguém sobre algo.

Thank you, Queen Aretha, and maybe the next time you're in Mrs. Obama's company, you can put a bee in her bonnet about wide brims! ([http:// blogs.zappos.com/blogs/fashion.../clothing-in-pop-culture-will-a-new-president-in-the-white-house](http://blogs.zappos.com/blogs/fashion.../clothing-in-pop-culture-will-a-new-president-in-the-white-house))

O Senhor hoje ficou de me dar um toque de como saber quando a gente usa o c cedilha ... ([http:// www.planetaeducacao.com.br/novo/artigo.asp?artigo=1166](http://www.planetaeducacao.com.br/novo/artigo.asp?artigo=1166))

(talk about) the birds and the bees - (falar sobre a) chegada da cegonha: Falar sobre sexo e consequente gravidez, especialmente com crianças.

Parents think they have done a great job if they have talked about the birds and the bees, but we need to push them further. (http://www.accessmylibrary.com/coms2/summary_0286-30173678_ITM)

Ainda não há informações detalhadas sobre a chegada da cegonha na casa do Homem-Aranha. O nome da pequenina ainda não foi divulgado. (<http://www.novabrasilfm.com.br/radar/2006-11-13/informacoes-sobre-o-homem-aranha/>)

Beetle – Besouro

be beetle headed - ser cabeça-oca: Pessoa considerada tola, estúpida.

They are beetle headed! Why is it so terribly difficult for people to create PDF files with pages all oriented the same direction? ([http:// shoponthehighstreet.blogspot.com/2008/09/week-5-beetle-headed-villains.html](http://shoponthehighstreet.blogspot.com/2008/09/week-5-beetle-headed-villains.html))

Na verdade você, além de ser perna de pau, é cabeça oca. Não entendeu a mensagem: o amor salva e vence o mal. (<http://recantodasletras.uol.com.br/contosdefantasia/151667>)

Bird – Pássaro

a little bird told me - um passarinho me contou: Diz-se quando não se quer contar de quem recebeu a informação que está sendo discutida.

A little bird told me that you love me and I believe that you do. (<http://artists.letsingit.com/conway-twitty>)

Então é o seguinte, um passarinho me contou que todas que participarem das atividades do mês de aniversário do DS4All, estarão concorrendo ao sorteio de um módulo (à escolha) do curso da Camila! (<http://www.digiscrap4all.com/2008/06/11/passarinho-me-contou>)

be a bird in a gilded cage - viver em gaiola de ouro: Viver luxuosamente, mas sem liberdade.

When his term ended, Reagan remarked, "I'm not going to tell you I didn't enjoy being President. I did. But in a way, you're a bird in a gilded cage." (<http://www.kaieteurnews.com/2009/02/02/a-bird-in-a-gilded-cage>)

Filme de Sofia Coppola com Kirsten Dunst fecha o que se constitui numa trilogia sobre o exílio da juventude rica que vive encerrada numa gaiola de ouro. (<http://www.estado.com.br/editorias/2006/06/28/cad1.93.2.20060628.46.1.xml>)

be a cute old bird (v. *be a hot dog; have no flies on (someone)*) - ser um ás: ser bom e inteligente em algum assunto

She was 104. She taught a few students Latin! I can't believe that cute old bird lived to be a 104! (<http://www.myspace.com/mhaaicgrads>)

Na segunda-feira, Cristiano Ronaldo deve levar o prêmio de melhor do mundo da Fifa, provando que é um ás em campo. (<http://colunas.globoesporte.com/brasilmundialfc/2009/01/08/cristiano-ronaldo>)

be for the birds - ir pro lixo: Não valer a pena, ser sem qualidade.

Apple's old Macs are for the birds. (http://www.appleinsider.com/articles/07/05/21/offbeat_news_apples_old_macs_are_for_the_birds.html)

A Globo não aprovou a nova atração da loira e alguns diretores não gostaram do resultado. Tudo corre o risco de ir para o lixo. (<http://www.bahianoticias.com.br/holofote/noticias/2007/08/01/750,exclusivo-filmagens-de-xuxa-na-bahia-podem-ir-pro-lixo.html>)

bird brain - cérebro (juízo) de galinha: Pessoa considerada sem inteligência, estúpida e irresponsável.

Have you ever been called a bird brain when someone is saying you're stupid? Before you feel bad, just stop to consider. (http://www.anopenbible.com/nature_birdbrain.html)

O Zé só pode mesmo ter cérebro de galinha. Votar em Jacy uma vez é demais, agora duas vezes, só mesmo quem tem cérebro de galinha. (http://www.vilhenainfoco.com.br/noticias3/news_popup.php?id=1669)

bird of passage - não esquentar lugar: Pessoa que muda de um lugar para outro frequentemente.

Birds of passage were a crucial part of the U.S. economy during the height of mass immigration (1880–1920), when more than 20 million immigrants arrived in the United States. (<http://www.answers.com/topic/bird-of-passage>)

Fico dois ou três meses e depois vou embora, porque sou viajante, meu povo não esquenta lugar. (<http://www.ciganosbrasil.com/novo/a%20cruz%20dos%20ciganos.doc>)

bird's eye view - visão panorâmica*: Visão panorâmica de um lugar muito alto que lhe permite ver uma área grande ou "visão geral" sobre um assunto.

People have bird's-eye view in luxury downtown penthouse condo in the 909 Walnut building. (http://www.kansascity.com/105/story/1170555.html)

O Terraço Martini Milano permite uma visão panorâmica de Milão. (http://www.blogbelavida.com/post/48/o-terraço-martini-milano-permite-uma-visão-panorâmica-de-milão)

birds of a feather - farinha do mesmo saco: Pessoas de personalidades, gostos ou vidas parecidas e que geralmente têm os mesmos interesses.

Senator Ted Kennedy, who is now 73 years old, with 42 years in the Senate said how much he liked Byrd's Hitler speech. Birds of a feather, indeed. (http://www.americancorpus.org/)

Em relação aos dirigentes, qual a diferença entre Ricardo Teixeira, Julio Grondona, Eurico Miranda ou Fábio Koff de Silvio Berlusconi, Lorenzo Sanz ou Jesus Gil y Gil? Se formos analisar, são todos farinha do mesmo saco. (http://www.observatoriodaimprensa.com.br/artigos/fd05042000.htm)

early bird - pessoa que acorda com as galinhas: Pessoa que acorda muito cedo.

I'm an early bird. So in the summer, I can be out of bed and ready to go by 6:00am. (http://www.slowtrav.com/blog/girasoli/2008/02/lark_or_owl_which_are_you.html)

Para quem acorda com as galinhas e quer ficar bem informado, a única alternativa da TV aberta brasileira hoje é o telejornal ultramatinal do SBT. (http://noticias.uol.com.br/ooops/ultnot/2009/03/02/ult2548u692.jhtm)

get the bird - jogar tomate: Ser vaiado.

The first time Jack Buchanan appeared on the music-hall stage he got the bird. (http://www.anecdorage.com/browse.php?term=Theater)

Praticamente me empurraram para tocar! Ainda bem que não fui vaiada e nem jogaram tomate em mim! (http://anninha_vet.zip.net/)

flip the bird - mandar alguém a merda: Mostrar o dedo do meio para alguém ou fazer um xingamento como sinal de raiva.

An American Airlines pilot, irritated that officials at Sao Paulo airport had fingerprinted and photographed him, flipped the bird into the camera. (http://www.chiprowe.com/articles/legal-history-finger.html)

Ele me mandou ir à merda e desligou o telefone na minha cara. Espero que faça as pazes comigo depois de ler este texto. (http://www.portaldojammil.com/blog/2007/02)

lone bird (v. *lone wolf*) - lobo solitário: Alguém solitário.

I thought the pilgrimage to the Holy Island of Lindisfarne was amazing! I felt like a lone bird, actually I wanted to. (<http://kristinmyers.com/photos/?p=44>)

Mas estou fadado a ser um lobo solitário... sozinho comigo mesmo e sem companhia dos outros. (http://www.petrus_heligan.blogspot.com.br)

rare bird (v. *white crow*) - joia (pedra) rara: Um indivíduo excepcional, uma pessoa única.

Long considered a "rare bird," 92-year-old ornithologist Roxie Laybourne died in August. She helped make air flight safer. (<http://www.americancorpus.org>)

Ela é uma joia rara, pessoas iluminadas e lindas como ela são poucas hoje em dia! (http://www.abril.com.br/forum/18195_comentarios1.shtml)

(talk about) the birds and the bees - (falar sobre) a chegada da cegonha: Falar sobre sexo e gravidez, especialmente com crianças.

But first we turn to the topic of sex education in the nation's schools. Today is more than simply talking about the birds and the bees. According to a new survey, the vast majority of parents say their children are not getting enough information. (<http://www.americancorpus.org/>)

Os alunos da Educação Infantil do Colégio Londrinense recebem hoje uma médica que falará sobre a chegada da cegonha. (<http://www.portal.rpc.com.br/jl/blog/anamarta/?mes=200902>)

the bird has flown - tomou chá de sumiço: Alguém que se procura foi embora ou desapareceu.

Even though the bird has flown, maybe she'll fly on home. (<http://www.metrolyrics.com/maybe-lyrics-brooks-garth.html>)

Ciro Gomes tomou chá de sumiço. Anda desaparecido desde a campanha municipal. (<http://www.opovo.com.br/opovo/colunas/politica/836096.html>)

Bug – Inseto

have a bug for - ser louco (doido) por: Gostar muito de alguém ou de algo.

She's the only other member of my family who also has a bug for cars. (<http://www.slkworld.com/mb-events/7610-amg-test-drive-challenge-dallas-nov-114a.html>)

Não é o brasileiro que é louco por carro, mas sim as condições criadas pelo governo LULA que propiciam o acesso a esse bem de consumo. (<http://blogs.odiarionaranga.com.br/edsonlima/2009/01/09/brasileiro-e-louco-por-carro>)

be bitten by the bug - ser workaholic: Alguém que trabalha demasiadamente.

I'm a born scientist. Science is all I ever did. Once you've been bitten by the bug you never quit. (<http://www.americancorpus.org>)

Você é workaholic! Trabalhar aos finais de semana, não tirar férias, levantar mais cedo para planejar ações do trabalho podem ser atitudes exageradas. (<http://www.opovo.com.br/opovo/empregospopulares/721621.html>)

big bug (v. *big fish*) - peixe grande: Pessoa importante, rica e influente.

In 1988, Mr. Lott won a seat in the Senate, where he continued to be useful. Mr. Lott is a big bug in Washington. (<http://www.amren.com/ar/2003/02/>)

Esse peixe grande deve ser um homem público importante, não devendo a punição denotar jogo político. (<http://jus2.uol.com.br/doutrina/texto.asp?id=4657>)

put a bug in one's ear - deixar alguém com a pulga atrás da orelha: Deixar alguém curioso ou pensativo.

That conversation put a bug in his ear. He wondered what opportunities might be out there for an entrepreneur like himself. . (<http://www.encyclopedia.com/doc/1G1-105543361.html>)

O seu e-mail me deixou com a pulga atrás da orelha. Porque mostra o quão arcaica a educação católica tradicional é, mas também mostra o quão autoritária é a moda, que não concebe o namoro sem a relação sexual. (http://veja.abril.com.br/blog/saude-chegada/114870_comentario)

Bull – Touro

be full of bull - ser cabeça de vento: Frequentemente falar ou pensar coisas estúpidas ou erradas.

But I agree the Google CEO is full of bull, the Yahoo and MS merger will be bad for the internet. (http://www.hardwaregeeks.com/index.php/site/comments/is_google_afraid_of_a_microsoft_yahoo_merger)

A patricinha Paris Hilton tenta desconstruir a imagem de futilidade associada a ela. Segundo Paris, ela não é uma cabeça de vento. (http://www.ziptop.com.br/site/noticias/noticias_interna.asp?canal=6&ed=239&ct=762&cd=171234)

bull in a china shop - macaco em loja de louça; elefante em loja de porcelana: Pessoa muito desastrada, que frequentemente quebra ou derruba coisas.

Your little boy is a bull in a china shop. He crashes into walls, walks over toys, hugs his friends too tightly and pushes them to say hello. (<http://www.isitabigproblemorlittleproblem.com/PF/QandApf.html>)

A delicadeza da Lua em Libra pode fazer você se sentir um pouco como macaco em loja de louça. Qualquer movimento brusco pode provocar um desastre. (http://delas.ig.com.br/materias/413501-414000/413895/413895_1.html)

cock and bull story (v. *shaggy dog story*) - conversa pra boi dormir: Uma história que provavelmente é mentirosa ou sem objetivo.

North Korea says U.S. claims that many of its potential military recruits are unfit for service is a cock-and-bull story. (<https://www.istockanalyst.com/article/view/iStockNews/articleid/2980010>)

A Williams achou o maior 'papo furado' a história de que Nick Heidfeld teria machucado o ombro depois de cair da bicicleta, isso é conversa pra boi dormir. (<http://ultimafila.vilabol.uol.com.br/artigo115.htm>)

cut out the bull - 1. deixar de rodeios: Falar diretamente sobre algo. 2. pôr a boca no trombone: Fazer uma reclamação pública sobre algum assunto em sinal de protesto.

1.

Cut out the bull, prioritize your goals, and tell us honestly what you're going to do. (<https://www.cnn.com/2008/POLITICS/10/03/campbell.brown.debate/index.html>)

André, por favor, deixe de rodeios e sutilezas, diga-me o que tem pra dizer, não me deixe nervosa e ansiosa! (<http://saber-literario.blogspot.com/2008/04/maria-madalena-livro.html>)

2.

Are you frustrated with the lack of information on how you can apply for an NIE number? Let's cut out the bull right now! (<http://www.nienumberanswers.com/>)

É por isso que é pra por a boca no trombone pois o programa está um lixo! As matérias repetidas, pegadinhas velhas e muito mal editado. (<http://tvdireta.blogspot.com/2009/05/boca-no-trombone.html>)

sling the bull - encher linguiça: Falar sobre algum assunto de maneira não produtiva com intenção de enganar alguém.

Isn't it funny how politicians can sling the bull with such a straight face? I guess they think we are all stupid or something? (<http://sitewebworld.info/2009/01/senators-just-think-they-are-smarter-than-us/>)

Estive pensando nos últimos dias num modo eficaz de se encher linguiça. Em outras palavras, em descobrir como certas pessoas desenvolvem boas formas de passar um belo papo e de enrolar todo mundo. (<http://catatau.blogspot.com/2006/04/21/como-encher-linguica-com-estilo>)

have a bull session (v. *shoot the bull*) - jogar conversa fora: Falar de maneira informal sobre assuntos que não são importantes.

The technique requires great skill to ensure that the students do not simply have a bull session and do have a sense of completion once the case is over. (<http://books.google.com/books?isbn=1933531061>)

Como é gostoso jogar conversa fora! Ficar horas a fio, relembando fatos, revivendo emoções sem preocupação de palavras bonitas. (<http://recantodasletras.uol.com.br/cronicas/242694>)

bull's eye - na mosca: Certeza sobre algo, o melhor resultado possível.

Next week another long talk, and the week after, bull's eye! He told me about the secret system. (<http://www.americancorpus.org/>)

Bento XVI acertou na mosca. Depois de umas escorregadas internacionais, o papa mostrou suas verdadeiras diretrizes no Brasil. E foi ótimo. (<http://www.lucianopires.com.br/idealbb/view.asp?topicID=5316>)

Not know b from a bull's foot - ser uma porta: Ser muito pouco inteligente ou ignorante.

His ignorance is the mother of his impudence and the nurse of his obstinacy; and, though he does not know B from a bull's foot, he failed the test. (<http://infomotions.com/etexts/gutenberg/dirs/1/3/9/4/13942/13942>)

Essa estilista é uma porta: se fizesse roupas pra gente normal, ganhava mais dinheiro. (http://www.zel.com.br/archives/2007/01/nosso_negocio_e.html)

like a bull at a gate - como gato por brasas; como gato em telhado de zinco quente: Fazer algo muito rápido.

So, instead of rushing in like a bull at a gate, step back, let go and give yourself time by following this 3-step plan to get back your ex. (http://articles.webraydian.com/article12537-How_to_Get_Back_Your_Ex__A_Surefire_3Step_Plan.html)

Resolveram ensinar e admitir nas escolas a modalidade de inglês que acredito seja o que lá se conhece por black english. Digo acredito, porque essas notícias culturais passam diante do telespectador como gato por brasas; dá-se preferência a assuntos gerais e principalmente fofocas. (<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm>)

Para você ser feliz, não precisa de mais nada, é só aceitar o que você tem. Só que infelizmente as pessoas confundem sucesso com felicidade...e o indivíduo passa pela vida como gato em telhado de zinco quente: sentindo só um calorzinho. (http://www.agebnc.com.br/2007/_pdf/29.pdf)

red rag to a bull - o fim da picada: Algo capaz de provocar indignação ou raiva.

The fact is simply that the Negro walking with a white woman is to the southern American White as a red rag to a bull. (<http://www.heretical.com/smith/greatwar.html>)

Não acreditei quando mudei o meu plano da TIM e ela passou a me mandar spam de "Quiz pago" todo santo dia. Isso é um abuso, o fim da picada. (<http://pt.beezzer.com/timgsmcelular/ticket/spam-por-sms-o-fim-dapicada>)

Shoot the bull - jogar conversa fora: Falar de maneira informal sobre assuntos que não são importantes.

Aviation news website is where pilots go to shoot the bull. (<http://www.aviationbull.com/>)

Como é gostoso jogar conversa fora! Ficar horas a fio, relembando fatos, revivendo emoções sem preocupação de palavras bonitas. (<http://recantodasletras.uol.com.br/cronicas/242694>)

take the bull by the horns (v. *get (grab) a tiger by the tail*) - pegar o touro à unha; pegar o boi pelo chifre: Enfrentar um problema ou dificuldade com coragem e sem receio.

He took the bull by the horns and reprogrammed the entire mess. (<http://www.allwords.com/word-take+the+bull+by+the+horns.html>)

Essa reunião pode se tornar histórica, se cada um pegar o touro à unha e cumprir as suas obrigações. (<http://joaoarruda.com.br/ja/?p=651>)

Caro leitor, o meu amigo preferiu "pegar o boi pelo chifre" a ficar pelos cantos da casa reclamando da crise que tanto nos preocupa. (<http://epistolaonline.blogspot.com/2009/02/pegando-o-boi-pelo-chifre.html>)

tenacity of a pit bull - briga com unhas e dentes: Muita determinação para alcançar seus objetivos.

Running a nonprofit arts organization requires the tenacity of a pit bull, a passion for the project. (<http://www.americancorpus.org/>)

Se depender de mim, "senhores da guerra", eu compro essa briga com unhas e dentes para defender meus ideais de mundo melhor! (<http://fdovieira.brogui.com/?p=171>)

Bunny – Coelho

be a happy bunny - pular de alegria: Estar muito contente em relação a alguma situação.

Meanwhile, Janice is a happy bunny after getting a text from Roger the plumber. (<http://www.corrie.net/updates/episode/2007/0701.html>)

Os brasileiros deveriam estar pulando de alegria com a candidatura de Obama e a sua chance de ser o próximo presidente dos Estados Unidos. (<http://g1.globo.com/.../0,,MUL736434-15525,00-BRASILEIROS+DEVEM+PULAR+DE+ALEGRIA+POR+OB>)

fuck like bunnies - dar mais que chuchu na cerca: Ter relações sexuais muito frequentemente.

But, in my experience, if you really are still in love, you still want to fuck like bunnies SOMETIMES! (<http://letters.salon.com/mwt/col/tenn/2008/07/08/commitment/view/index.html>)

As feias tem que ter algo que atrai homens , como beleza não é , tem que dar mais que chuchu na cerca. (<http://forum.hardmob.com.br/showthread.php?t=383979&page=2>)

Butterfly – Borboleta

have butterflies (in one's stomach) - ter frio na barriga; ter borboletas no estômago: Sentir ansiedade durante ou antes de algo importante ou estressante acontecer.

I always have butterflies in my stomach when I have to cope with a new situation such as a job interview (<http://www.123oye.com/job-articles/interview-tips/you-and-your-interview.htm>)

Tenho frio na barriga só de pensar em conhecer essa pessoa tão especial a quem eu já amo muito! (<http://tchucaeranzinza.wordpress.com/2007/05/30/a-pessoa-mais-linda-do-mundo>)

E hj, finalmente eu começo a ter borboletas no estomago por conta das provas da UFMG e UEMG q já estão muito próximas!; Mas antes do beijo, do xaveco ou da paquera, o frio na barriga é inevitável. Aí, é só curtir a sensação. (<http://doidamesmo.vox.com/>)

social butterfly - arroz de festa: Pessoa sociável que faz amizade facilmente e vai a festas frequentemente.

Bianca is a social butterfly carefully maneuvering the minefield of high school popularity. (<http://meaghanjettemartin.org/>)

E você, é arroz de festa também? Veja só quem mais frequentou as baladas dessa cidade perdida chamada Caeté. (http://vcnanet.net/caete/index.php/vctv/index.php?option=com_content&view=article&id=88)

Calf – Bezerro

bull calf - cabeça de bagre: Alguém considerado tolo.

I need some erudite person out there to help me out, not a bull calf. (http://www.eduqna.com/Words-Wordplay/index_127.html)

Ontem lá no Mineirão vi como ele não sabe dominar uma bola, ele é cabeça de bagre mesmo!! (<http://www.flamengo.com.br/portal/index.php//AgenciaFla/Estadual-de-Nado-Sincronizado>)

calf eyes (v. *cow eyes*; *sheep eyes*) - olhar de peixe morto: Olhar alguém mostrando estar enamorado ou atraído por essa pessoa.

Why didn't he make a move? At least if Betsy wasn't interested, he could stop with the calf eyes and the underlying tension that stirred between them. (<http://www.americancorpus.org/>)

Só os apaixonados tem o direito de ser chatos, sem falar do abominável olhar de peixe morto e aquela cara de besta que denuncia na hora. (<http://recantodasletras.uol.com.br/prosapoetica/861466>)

calf love – namorico*: Amor sentido por adolescentes, especialmente passageiro.

During the time of Shakespeare, the idea of puppy love was often rendered as calf love, with the same basic premise of an immature romantic crush. (<http://www.wisegeek.com/what-is-puppy-love.htm>)

A história começa mesmo quando eu olho pros dois, mãos dadas pela rua, desfilando seu namorico adolescente a caminho de sei lá onde. (<http://ultimogrito.wordpress.com/category/sentimental/>)

golden calf - menina dos olhos: Objeto ou pessoa venerada.

He is the liberals golden calf... they simply won't stand for you disrespecting their demigod. (<http://www.freerepublic.com/focus/f-news/1975032/posts>)

Apesar da minha idade, continuo a ser a menina dos olhos do meu pai. (http://www.impala.pt/site/vip/mod_artigos_obj_moda.aspx?sid=f93d1240-cdc4-4788-9883)

dying calf - voz de taquara rachada: Cantar muito mal.

The music itself is fine but when the singer steps up he sounds like a dying calf. (<http://www.amazon.com/product-reviews/B0001IN0VM>)

Essa cantora tem uma voz de taquara rachada! (<http://www.cearamoleque.com/dicionario7p-4.htm>)

Camel - Camelo

strain at a gnat and swallow a camel - fazer tempestade num copo d' água: Dar muita importância a pequenos fatos negligenciando acontecimentos importantes.

These are people who strain at a gnat and swallow a camel; who move heaven and earth to establish their own individual "righteousness". (<http://www.antipasministries.com/html/file0000043.htm>)

O que mais me intrigou nessa história, por mais simplória que possa ser, é a tempestade num copo d'água realizada por alguns usuários, que pensaram que eu havia cometido um crime, apenas por aceitar ser moderador de dois fóruns. (http://www.portalchaves.com/index.php?acao=col_mestre80)

camel through the eye of a needle (v. *in a pig's eye; when pigs begin to fly*) - quando as galinhas tiverem dentes; mais fácil um boi voar: Algo considerado impossível de acontecer.

It's easier to get a camel through the eye of a needle than it is to get a Black through a PhD program in engineering. (<http://morse.uml.edu/Activities.d/bnl.d/keynote/hrabowski.html>)

Não passaram nem do primeiro confronto, acordem, este time será campeão só quando as galinhas tiverem dentes! (<http://paginas.comentarios.ig.com.br/ig/01/16/80/comentarios/2006/10/23/144749.xml>)

Daí o descrédito da população àquela época, que chegou a dizer "é mais fácil um boi voar do que a ponte ser concluída. (<http://sobrevidasordinarias.blogspot.com/2009/02/quem-de-nos-dois.html>)

straw that broke the camel's back - a gota d'água: O último de uma série de acontecimentos desagradáveis que finalmente faz alguém sentir que não pode mais aceitar uma situação ruim.

I would not let this be the event leading to discharge (straw that broke the camel's back), it should be one of the events documented however. (<http://www.macny.org/HRHotLine/Overtime.aspx>)

Através de pesquisas foi detectado que as mulheres só denunciam seus agressores quando acontece uma situação limite, a gota d'água. (http://www.unicap.br/agerp/age_arquivos/vida-viva/vidaviva-gota-dagua.htm)

Cat – Gato

a dead cat bounce - uma virada: Uma recuperação repentina e geralmente temporária de algum problema sofrido.

But the market is quite oversold and we saw a one day reversal this past week, suggesting that a dead cat bounce is possible here. (<http://www.pcb007.com/pages/zone.cgi?a=49254>)

Uma virada à italiana. A Fiat deixa para trás a crise, enquanto GM e Ford amargam prejuízos. (http://www.pro.poli.usp.br/sala_de_imprensa/)

be a cool cat (v. *be the cat's meow*; *be a whale of something*) - ser o máximo: Uma pessoa ou algo excelente.

He is a cool cat, Mr. Tronsrue says. He keeps his head. He's always thinking several steps ahead of the competition. (<http://sanjose.bizjournals.com/sanjose/stories/2001/08/27/smallb1.html>)

O nadador Thiago Pereira é o máximo! Já conquistou cinco medalhas de ouro e ainda tem mais três provas para disputar. (http://fotolog.terra.com.br/fernanda_venturini:8)

be a copy cat - parecer um macaco de imitação: Imitar algo ou alguém.

Lindsay Lohan is a copy cat. First she wears Sarah Jessica Parker's dress, and now she snubs the Emmys just like Katherine Heigl. (<http://www.stylebakeryteen.com/2008/06/lindsay-lohan-is-a-copy-cat.html>)

Isso é muito ridículo, coisa de político Brasileiro que quer copiar só as coisas ruins dos outros países, esse país parece um macaco de imitação. (<http://blog.wesleylinux.com/tag/texto>)

be a fat cat - ser marajá: Pessoa influente e geralmente rica.

Where influential politicians craft laws and crafty lobbyists peddle influence. That people see Scott for what he really is: a fat cat millionaire. (<http://blogs.timesunion.com/capitol/archives/11948/murphys-campaign-also-pleased-with-siena-numbers>)

O deputado Silvio Costa garante que o Jarbas é um marajá, nomeado procurador do Estado e aposentado um ano depois, com salário de 17 mil reais. (http://joelbueno.blog.uol.com.br/arch2009-03-08_2009-03-14.html)

be an alley cat - 1. ser alguém que roda bolsinha: Alguém que se prostitui em troca de dinheiro.
2. ser desonesto (a)*: Ser pessoa de caráter duvidoso.

1.

Anna Lucasta is a prostitute banished from her home by her father. In this film, Kitt is actually an alley cat. (<http://www.imdb.com/title/tt0051362/usercomments>)

A menina que roda bolsinha e o cara que tem que pagar?, questiona Agnaldo, sobre prostituição. (<http://render.estadao.com.br/interatividade/Multimedia/ShowAudios.action?destaque.idGuidSelect>)

2.

He is an alley cat with no morals. Why can't he spend the rest of his life behind bars where he belongs? (<http://www.topix.com/forum/news/joey-buttafuoco/TUA2IFBRN8U8FU5B5>)

Quando o prefeito é desonesto, a população sofre duas vezes: tem o dinheiro público desviado e perde a ajuda dos programas sociais federais. (<http://rjtv.globo.com/Jornalismo/RJTV/0,,MUL116310-9106-14,00-VERBAS+PUBLICAS.html>)

be a cat with nine lives (v. have as many lives as a cat) - ter sete vidas: Algo ou alguém que dura muito tempo ou é difícil de matar.

He has survived war, exile and occupation, not to mention competition from other Palestinian groups. To Time magazine's Scott McLeod, Arafat is a cat with nine lives. (<http://www.americancorpus.org/>)

Meu marido tem sete vidas, disse a rainha, é muito difícil matá-lo. (<http://terramagazine.terra.com.br/interna/0,OI3024070E111573,00Diario+de+uma+viagem+ao+Amazonas+IX>)

something the cat brought in - um trapo*: Alguém cuja aparência é de sujeira, bagunça ou de exaustão.

When I arrived here, I had no education at all and I looked like something the cat brought in...so miserable because I had wretched teeth and my eyes were bad. (<http://www.americancorpus.org/>)

O homem estava um trapo, um lixo. Roupa desganhada, cabelo desalinhado, um suor frio a varrer-lhe o corpo. (http://www.amazonia.com.br/escrinio/carlos_correia/carlos_correia_1.htm)

be the cat's meow (pajamas) - ser o máximo: Uma pessoa ou algo excelente.

I took a time to really get my education and study mathematics, and I think math is the cat's meow. (<http://www.americancorpus.org/>)

Informar-se, estudar é o máximo! Estou me sentindo gente. Pena não ter tomado gosto por coisas assim antes. (http://www.grazielli.blogspot.com.br/2006_05_01_archive.html)

be the cat's paw - ser pau mandado: Ser manipulado a executar ordens de outras pessoas sem questionar.

At first, Ripley believes he can avoid getting his hands dirty by using a dying man as his cat's-paw. (<http://video.barnesandnoble.com/DVD/Ripley's-Game/JohnMalkovich/e/794043695421>)

A ANATEL é pau-mandado das telefônicas, só faz o que elas querem. (["http://www.guiadohardware.net/comunidade/fim-conexao/180437/](http://www.guiadohardware.net/comunidade/fim-conexao/180437/))

bell the cat - correr o risco: Tentar fazer algum ato sem saber o resultado final.

Who is to bell the cat? Who will risk his own life to save his neighbours? (<http://www.bartleby.com/81/1641.html>)

"Queria correr o risco". Goleiro diz que não temia má atuação no Beira-Rio. (<http://www.clicrbs.com.br/pioneiro/rs/plantao/10,2475444,Muriel-Queria-correr-o-risco-.html>)

care killed the cat (v. *curiosity killed the cat*) - a curiosidade matou o gato: Dito a alguém muito curioso a ponto de se intrometer em assuntos, o que pode levar a problemas.

It is too late to shut the stable door after the horse has been stolen, care killed the cat. (<http://www.geocities.com/thetropics/resort/5946/english/fun12.htm>)

Quem manda entrar onde não é chamado...se deu mal. A curiosidade matou o gato. (<http://www.mexame.com/story.php?title=a-curiosidade-matou-o-gato->)

cat call - fazer fiu fiu*: Assobiar para alguém interessado em ter relacionamento amoroso.

Studies show that 9 out of 10 men who cat call end up going home alone. (<http://www.letterstomydaughters.com/2007/10/cat-call-memo-circulating-did-you-get.html>)

Não se podia dizer que o general estava nu, mas se podia fazer fiu-fiu quando ele passava e fingir que tinha sido o vizinho. (http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-59702000000200008)

cat got it - o gato comeu: Dito de algo que desapareceu ou de algum assunto que não se sabe a resposta.

What happened to the so-called Gang of 14? Cat got it. (http://www.huffingtonpost.com/news/supremecourt/?show_comment_id=24716428)

Alkmim quer saber de onde veio o dinheiro do dossiê, e eu quero saber onde está o dinheiro do rombo de SP? Acho que o gato comeu...(<http://id.answers.yahoo.com/question/index?qid=20061014113107AArLZfq>)

cat got your tongue? - o gato comeu sua língua?: Pergunta feita quando se quer saber porque alguém está em silêncio quando deveria falar.

I couldn't speak. I just stood there... literally gaping. He laughed. "What's the matter? Cat got your tongue?" (<http://books.google.com/books?isbn=041505916X>)

O senhor deve explicações ao povo do Piauí sobre esse caso, o senhor sumiu dos meios de comunicação piauiense, o que houve? O gato comeu sua língua?...(<http://www.meionorte.com/noticias,heraclito-fortes-reclama-de-denuncias-feitas-contra-osenado,71519.html>)

take a cat nap - tirar um cochilo*: Dormir por um período curto de tempo.

All workaholics, who take a quick cat nap after lunch to once again get back to work with fresh mind will love to have this small pillow... (<http://www.thedesignblog.org/tags/cat-nap>)

Chineses cultivam hábito de tirar um cochilo ao ar livre. Dormir rapidamente pelos cantos é culturalmente um hábito tão forte que virou site na internet. (<http://g1.globo.com/Sites/Especiais/Noticias/0,,MUL71007515913,00.html>)

cat party - clube da luluzinha: Reunião de mulheres.

Amanda delivered the invitations to all the girls in her class for her cat party.
(http://www.birthdaypartyideas.com/html/kitty_cat_parties_3.html)

E para acabarmos bem o dia hoje, vou sair com umas amigas (sem maridos ou namorados) ao cinema, bem clube da Luluzinha mesmo. (<http://caravelabrasileira.sabrisweb.com/category/clube-da-luluzinha>)

curiosity killed the cat - a curiosidade matou o gato: Dito de alguém muito curioso a ponto de se intrometer nos assuntos de outra pessoa, o que pode levar a problemas.

Dr. White- I am almost afraid to ask, and actually hesitate to do so, but you know curiosity killed the cat, so I'll ask.
(<http://community.myeyewitnessnews.com/blogs/speakup/archive/2008/02/28/2666127.aspx>)

Quem manda entrar onde não é chamado...se deu mal. A curiosidade matou o gato.
(<http://www.mexame.com/story.php?title=a-curiosidade-matou-o-gato->)

enough to make a cat laugh - de morrer de rir: Algo extremamente engraçado.

This exciting exhibition is enough to make a cat laugh, very very funny! (<http://www.womanmade.org/pdfs/press-hollander2009.html>)

De morrer de rir! Elenco se diverte nas gravações do casamento de Safira e Freddy.
(<http://belissima.globo.com/Novela/Belissima/0,,AA12134554991,00.html>)

fight like cats and dogs - brigar como cão e gato: Brigar constantemente.

Whether it's a toy, or a certain snack or a competition for attention, siblings have the ability to fight like cats and dogs. (<http://www.capebretonpost.com/index.cfm?sid=197372&sc=150>)

Elas brigam como cão e gato. Todo dia tem uma discussão, elas choram e gritam uma com a outra. (<http://revistaquem.globo.com/Revista/Quem/0,,EMI17692-9531,00.html>)

grin like a cheshire cat - abrir um sorriso: Dar um sorriso aberto.

And it made me grin like a Cheshire cat when I read that 72% of our parents thought that "teacher salaries are too low for the work they do. (<http://www.cedar-falls.k12.ia.us/Buildings/Hansen/newsletters/Jan2008>)

Sérgio já se prepara e garante que a Escola vai fazer um Belíssimo Desfile para permanecer no Grupo e assim poder novamente abrir um sorriso de Campeão. (http://www.esquinadosamba.com.br/mostra_noticia.php?ID_MATERIA=426)

have as many lives as a cat - ter sete vidas: Algo ou alguém que dura muito tempo.

Her philosophy was to get as many contrasts as you can. Lead the simpler, the luxurious, the intellectual lives till you have as many lives as a cat and die old.
(<http://www.americancorpus.org/>)

Meu marido tem sete vidas, disse a rainha, é muito difícil matá-lo. (<http://terramagazine.terra.com.br/interna/0,0I3024070E111573,00Diario+de+uma+viagem+ao+Amazonas+IX>)

let the cat out of the bag - abrir o bico: Revelar um segredo, especialmente por engano ou por descuido.

After an accused has once let the cat out of the bag by confessing, he is never thereafter free from the psychological and practical disadvantages of having confessed. (<http://www.tjpc.state.tx.us/publications/reviews.htm>)

Zeze Di Camargo abriu o bico para uma entrevista à revista Flash. Nela ele revelou que fica mais tranquilo quando Wanessa Camargo liga avisando que está em casa. (<http://www.audienciadstv.com.br/2009/05/06/tyra-toda-fresca-3>)

like a cat on a hot tin roof (v. *like a cat on hot bricks*) - de cabeça quente: Muito nervoso e preocupado.

Manager Neal Miller says Internet stocks are "the biggest thing I've seen in a while". I feel like a cat on a hot tin roof, but I'm willing to take the risk. (<http://www.americancorpus.org/>)

E eu entrava em campo preocupado com outras coisas, de cabeça quente, chateado com várias coisas, mas nada a ver com o Vanderlei. (<http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,valdivia-pede-desculpas-e-admite-cabeca-na-europa,215175,0.htm>)

like a cat on hot bricks - de cabeça quente: Muito nervoso e preocupado.

She was like a cat on hot bricks, as they say, at the thought of her bill of exchange, or her lover's might not be honoured. (<http://books.google.com/books?isbn=0192835696>)

E eu entrava em campo preocupado com outras coisas, de cabeça quente, chateado com várias coisas, mas nada a ver com o Vanderlei. (<http://www.estadao.com.br/noticias/esportes,valdivia-pede-desculpas-e-admite-cabeca-na-europa,215175,0.htm>)

like a scalded cat - como gato por brasas; como gato em telhado de zinco quente: Fazer algo muito rápido.

These wheels are obscenely light, accelerate like a scalded cat and have been rock solid under my 190 lb. frame for seven years! (http://www.roadbikereview.com/cat/wheels/wheelsets/spinergy-inc/PRD_28327_2490crx.aspx)

Resolveram ensinar e admitir nas escolas a modalidade de inglês que acredito seja o que lá se conhece por black english. Digo acredito, porque essas notícias culturais passam diante do telespectador como gato por brasas; dá-se preferência a assuntos gerais e principalmente fofocas. (<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm>)

Para você ser feliz, não precisa de mais nada, é só aceitar o que você tem. Só que infelizmente as pessoas confundem sucesso com felicidade...e o indivíduo passa pela vida como gato em telhado de zinco quente: sentindo só um calorzinho. (http://www.agebnc.com.br/2007/_pdf/29.pdf)

look like the cat that ate the canary (v. *look like a dog with two tails*) - parecer que viu o passarinho verde: Mostrar grande prazer, alegria ou satisfação com relação a alguma situação ou alguém.

Brent feels lucky to have both, so much that he can't help but look like the cat that ate the canary, with a sheepish grin that only serves to prove his genuine appreciation for the work they do. (<http://pacificbrewnews.blogspot.com/2008/01/sacramentos-first-gastro-pub.htm>)

Você parece que viu o passarinho verde. Será o menino novo de sua escola o motivo de tanta felicidade? (<http://atrevidinha.uol.com.br/atrevidinha/beleza-idolos/34/artigo41011-1.asp>)

no room to swing a cat - ser um ovo: Usado para se referir a um lugar muito pequeno.

It was a terrible, tiny little place; there was no room to swing a cat. (<http://www.americancorpus.org/>)

A porcaria do meu quarto é um ovo. É um quarto pequeno, com um guarda-roupas, uma cama de solteiro e uma mesa. (<http://revistacrescer.globo.com/Revista/Crescer/0,,EDI0-10441-5-811,00.html>)

not a cat's chance (v. *not a dog's chance*) - nem que a vaca tussa: De maneira alguma e dito com indignação sobre algo.

There was not a cat's chance of us being sent on that bus to that exchange. (<http://www.un.org/icty/transe13-1/060320ED.htm>)

Eu não empresto meu carro para ninguém, nem que a vaca tussa! (<http://www.teclasap.com.br/blog/2009/02/27/nem-a-pau-nem-que-a-vaca-tussa/>)

play cat and mouse - brincar de gato e rato: Manobra feita alternadamente para encontrar um oponente.

For 30 minutes viewers watch the police play cat and mouse with the suspects until they snatch the real killer. (<http://www.americancorpus.org>)

Daniella anda brincando de gato e rato com a Justiça italiana, que não consegue intimidar a modelo a depor no processo em que é citada pela grife Benetton. (http://www.terra.com.br/istoe/1893/1893_gente.htm)

put (set) the cat among the pigeons - pôr fogo: Fazer ou dizer algo que pode causar problemas ou controvérsias.

I think every now and then Alonso will put the cat among the pigeons. In the overall picture, he won't win the war, but some of the battles. (http://www.newshaus.us/story/hamilton_rivalry_may_get_nasty)

Mas como voce acho tambem que a imprensa quer pôr fogo no assunto, portanto devemos não dar muito valor a isso. (<http://colunas.globoesporte.com/robertogalluzzi/2008/11/10/aprendendo-com-a-derrota-parte-ii>)

rain cats and dogs - chover canivetes: Chover muito.

The colored areas in this map show where it is raining hard today. The map shows it is raining cats and dogs right here. (<http://www.k.wa.us/EdTech/Athena/curric/weather/ppt.html>)

Perder um show seu só porque estava chovendo canivetes? Por causa de uma chuvarada? (<http://www.netinho.com.br/blog.html>)

cat in a strange garret - fora do ninho: Não confortável em alguma situação ou local.

Senator Grundy remarked cheerfully: "I feel like a cat in a strange garret. I have not yet got accustomed to looking from the floors to the galleries". (<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,7382882,00.html>)

Sou um caipira fora do ninho. Eu já fui muito feliz. Hoje me sinto triste morando aqui na cidade. (<http://www.recantodasletras.net/poesiasdeamizade/3625>)

turn the cat in the pan - virar a casaca: Trair uma pessoa ou convicção.

How fooly do they turn the cat in the pan and become themselves persecuters of each other? (<http://www.pepysdiary.com/archive/1665/08/14/>)

Um jornalista pernambucano torcedor do São Paulo, virou a casaca, disse que domingo será corinthiano desde criança. (<http://rafaelgotardo.blogspot.com/2009/04/virou-casaca.html>)

wait for the cat to jump - ficar enrolando: Hesitar antes de tomar alguma decisão.

Don't wait for the cat to jump, just use your mouse and order those exclusive Pussycat Dolls tickets. (http://www.worldticketshop.com/concerts/pussycat_dolls)

Depois de ficar enrolando algum tempo, o jovem gauchão vai até a casa da namorada com a intenção de pedir sua mão em casamento. (<http://www.valeumclick.com/Gauchos/piadas-gauchos-05.html>)

Chicken – Frango/Galinha

be chicken-hearted (v. *have a pigeon heart, turn turkey*) - fugir da raia: Ter medo de enfrentar alguém ou alguma situação.

If you weren't so chicken-hearted you'd unionize the zoo so you had some security. (http://www.notinkansas.us/yellow_brick_road.html)

Se o povo convocá-lo, ele não vai fugir da raia em 2010 e será um excelente candidato. (http://www.dm.com.br/materias/show/t/iris_no_fugir_da_raia_em_2010)

be no spring chicken: ser panela velha: Ser mulher mais velha.

While she is no spring chicken, at over a hundred years old, she has a lot to offer in her two front living rooms complete with ceiling fans and box window. (http://www.ncenterprises.us/id19.html)

Jessica já é panela velha da nossa antiga coleção de gatinhas. (http://www.portalcab.com/gatinhas/jessica-alba.php)

be like a chicken with its head cut off - estar feito barata tonta: Estar desorientado devido a alguma situação.

Finding himself free from the heavy shackles, he bounced to his feet and commenced darting about like a chicken with its head cut off. (http://mandapanda83.livejournal.com/)

No furacão da crise que chega com força ao Brasil, o governo ainda está feito barata tonta. (http://www.ufrpe.br/ruralnamidia_ver.php?idConteudo=3537)

chicken feed (v. *dead dog, flea bite*) - ninharia*: Que vale pouco no contexto considerado.

Today, the average amount spent is over \$5 million; and in places like New York, that is chicken feed. (http://www.govtrack.us/congress/record.xpd?id=109-h20060215-48)

Quantia baixíssima, irrisória: O filme custou uma ninharia para os padrões de Hollywood. (http://www.aulete.portaldapalavra.com.br/site.php?mdl=aulete_digital&op=loadVerbete&palavra=ninharia)

chicken tracks - letra de médico: Escrita ilegível.

For one thing, the chicken tracks are getting harder to decode. (http://www.sitnews.us/SitnewsArchives/1205/122905_sitnews.html)

Não é à toa que, quando alguém tem a caligrafia ruim, dizem que a pessoa tem letra de médico. (http://www.saude.df.gov.br/003/00301009.asp?ttCD_CHAVE=27503)

go to bed with the chicken - dormir com as galinhas: Dormir muito cedo.

I hang out at the beach or in any of the restaurants and chat with fellow travellers and locals or go to bed with the chicken and rise early. (http://www.virtualtourist.com/hotels)

Depois do jantar, Fortaleza costumava dormir com as galinhas. Cedo. Por volta das dezenove horas. (http://www.opovo.com.br/opovo/colunas/dasantigas/151452.html)

play chicken - brincar de roleta russa: Desafiar a morte apontando um revólver para a cabeça.

She took the gun out of her coat pocket and looked it over. Is she trying to play chicken with me in the grocery store? (http://www.thisisby.us/export/great_and_powerful_oz.txt)

Rapaz morre após brincar de roleta russa em Araras (SP). Arma estava com apenas uma bala e acabou disparando. (http://g1.globo.com/.../0,,MUL38127-5605,00-RAPAZ+MORRE+APOS+BRINCAR+DE+ROLETARUSSA)

Clam – Molusco

happy clam - como um peixe na água: Muito feliz e à vontade.

So I am just a happy clam when it comes to my Ubuntu based computers. I love them!
(<http://realneo.us/forum/of-the-day-are-you-ready-for-ubuntu>)

Ele me parecia um tanto feliz...Arthur sentia-se, literalmente, como um peixe na água.
(http://www.filhodomeio.blogspot.com.br/2004_07_01_archive.html)

shut up like a clam - mudo como uma porta: Em silêncio.

Shut up like a clam with laryngitis, I looked at Sheila with horror. (<http://www.bigclosetr.us/topshelf/story/338/working-girl>)

Você ficará mudo como uma porta, não irá dizer absolutamente nada a respeito, nem ao menos algumas palavras de consolo!?! (<http://www.rosangelaliberti.recantodasletras.com.br/visualizar.php?id=33529>)

Cock – Galo

cock and bull story - conversa pra boi dormir: Uma estória ou piada absurdamente inconsequente ou sem objetivo.

North Korea says U.S. claims that many of its potential military recruits are unfit for service is a cock-and-bull story. (<https://www.istockanalyst.com/article/view/StockNews/articleid/2980010>)

A Williams achou o maior 'papo furado' a história de que Nick Heidfeld teria machucado o ombro depois de cair da bicicleta, isso é conversa pra boi dormir.
(<http://ultimafila.vilabol.uol.com.br/artigo115.htm>)

cock of the walk - o dono da bola: Alguém que acredita ter muito poder.

The supervisor thinks that he is cock of the walk and can do anything he wants.
(<https://www.secretsofthecity.com/magazine/who-doesn-t-love>)

É, o dono da bola era quem mandava. Fazia o que queria.
(<http://www.cronistasreunidos.com.br/ricardo/2000/11>)

cock sparrow - galo de briga: Pessoa briguenta.

He is a real cock sparrow, always fighting someone. (<https://www.fiction.us/woolf/nightday/c14.html>)

Renato mais parecia um galo de briga, não parava de se meter em confusão. (<http://www.traca.com.br/seboslivrosusados.cgi?mod>)

go off at half cock - ir com muita sede ao pote: Querer fazer algo rapidamente, sem pensar.

Peter went off at half cock and started unloading the van before we had cleared space to put the things in. (<https://www.classicreader.com/book/>)

Só não pode ir com muita sede ao pote na primeira semana de exercícios. Pegue leve, faça com menos carga e mais repetições, para adaptar o corpo. (<http://www.hipertrofia.org/forum/index.php?showtopic=12509>)

live like fighting cocks - ter vida boa*: viver bem, sem passar necessidades.

At any rate to make money and live like fighting-cocks in prison on the charity of the Christians. (<https://www.coxresearcher.com/downloads/coxdef.doc>)

Nas novelas todo mundo tem vida boa. Todo mundo é lindo, com dentes lindos, se veste muito bem, come melhor ainda. (<http://palavrosa.blogspot.com/>)

that cock won't fight - isso não cola: algo difícil de se acreditar ou de dar certo.

Oh! come now; that cock won't fight. You can never tell a lie properly. (<https://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-body-d1-d4.html>)

Ela é a pior operadora que tem no Brasil, e não me venham com a história de que é a maior e por isso tem mais reclamações que isso não cola. (<http://www.blogdoiphone.com/2008/11/para-vivo-firefox-nao-e-compativel-com-html>)

Cow – Vaca

cash cow - mina de ouro: Algo que gera muito lucro.

Noobing is my favorite new cash cow opportunity of the week. In essence, they are raising the bar for the auto-surf industry. (<http://cashcowaddict.com>)

O aeroporto de Congonhas é uma mina de ouro para a TAM, Gol e Varig, donas de 91,9% do tráfego aéreo no país. (<http://correnteza.wordpress.com/2007/07/25/congonhas-e-mina-de-ouro-para-empresas>)

cow eyes - olhar de peixe morto: Olhar alguém mostrando estar enamorado ou atraído por essa pessoa.

She was lying next to me giving me cow eyes. The first kiss was imminent. (<http://www.skateforfun.com/englishteacherx/backup/page83.html>)

Só os apaixonados tem o direito de ser chatos, sem falar do abominável olhar de peixe morto e aquela cara de besta que denuncia na hora. (<http://recantodasletras.uol.com.br/prosapoetica/861466>)

cow tail - na rabeira*: alguém sempre atrás em algum assunto ou atividade física.

You are always behind in our morning jogging, like a cow tail. (<http://www.sfchronicle.us/cgi-bin/logs/sportsevents/>)

Atlético perde e segue na rabeira do Brasileirão. (<http://www.parana-online.com.br/editoria/esportes/news/375983>)

in a cow's age - uma vez na vida outra na morte: Quase nunca.

I'm supposed to go out for a beer this Friday (I do that in a cow's age).
(http://newcritics.disqus.com/death_proof_but_not_boredom_proof)

Uma ocorrência dessas é muito remota e acontece uma vez na vida outra na morte.
(http://www.bastter.com.br/BR/MERCADO/Aprendizado/Burrao/Ganhar_muito_com_opcoes)

till the cows come home - a vida inteira: por um período longo.

I could sit here and discuss this, you know, till the cows come home, because I think it's a totally fascinating question. (<http://www.americancorpus.org>)

Sempre treinei muito. Minha mãe faz ginástica a vida inteira e ela sempre foi um espelho para mim. (<http://euamoatatianabbb.zip.net/>)

Crocodile – Crocodilo

crocodile tears - lágrimas de crocodilo: Fingir o choro com intuito de manipular ou explorar alguém ou alguma situação.

He seemed very upset. He cried a lot. Real tears, not crocodile tears, not fake.
(<http://www.americancorpus.org>)

Choro de Natália é falso. Segundo 60,9% dos votantes, a gaúcha derrama lágrimas de crocodilo na casa do Big Brother Brasil 8. (http://natelinha.uol.com.br/.../choro_de_natalia_e_falso_segundo_pesquisa_1655.php)

Crow – Corvo

as the crow flies - reto toda vida: Em linha reta.

As the crow flies, they're twenty-two miles from their mother's house.
(<http://www.americancorpus.org>)

Siga reto toda vida que você automaticamente estará na Av. Osvaldo Aranha. (<http://www.brunodulcetti.com/blog/index.php?s=wii>)

eat crow - engolir sapo: Escutar aquilo que não quer e ficar quieto, não revidar.

Our boss was forced to eat crow when he discovered that what he had said was totally wrong.
(http://mugalim.kg/index.php?option=com_content)

Várias vezes ouvi da minha orientadora de turma que eu tinha que aprender a engolir sapo, ouvir e não retrucar. (<http://concursos.correioweb.com.br/forum/viewtopic.php>)

have a crow to pluck with someone - acertar contas: Resolver um assunto com alguém.

I have a crow to pluck with Nicoll for not warning me about the fight. (http://www.archive.org/.../hethathadreceive00muruoft_djvu.txt)

Acertar contas com a amante do marido é coisa de mulherzinha. Mulheres de verdade acertam as contas com o pulador de cerca. (<http://m.bolsademulher.com/forum/amor/f9/18816>)

hoarse as a crow - rouco como um corvo: Muito rouco

He [a mariner] was not only red in the face, but spoke as hoarse as a crow, and his voice shook, too. (<http://books.google.com/books?isbn=1556197543>)

A senhora não percebe que estou rouco como um corvo? - respondeu ele rudemente. (http://www.ufrgs.br/proin/versao_2/textos/mortos.doc)

white crow - joia (pedra) rara: Um indivíduo excepcional, uma pessoa única.

He raised up the republic and was the only politician who always condemned the war in Chechnya. In fact, he has been a white crow. (<http://www.nytimes.com/.../in-caucasus-the-peaceful-separatists.html>)

Ela é uma joia rara, pessoas iluminadas e lindas como ela são poucas hoje em dia! (http://www.abril.com.br/forum/18195_comentarios1.shtml)

Deer – Cervo

like a deer caught in the headlights (v. *like a rabbit caught in the headlights; like scared rabbits*) - como um coelho assustado; como ratos assustados: Muito assustados e com medo..

You look like a deer caught in the headlights. You do. You look scared. Doesn't he look scared? (<http://thehunterswife.net/wjob-a-deer-caught-in-the-headlights/>)

Como um coelho assustado, ele vai fugir ao primeiro movimento mais brusco, como convidá-lo para sair. (<http://atrevida.uol.com.br/revista/.../artigo8258-3.asp>)

Nessa noite, quando os trovões ribombavam e os relâmpagos estalavam, rasgando o céu, Flora e Maureen entraram correndo no quarto como ratos assustados. (<http://www.scribd.com/doc/6660968/Carol-Finch-A-Tentacao-Do-Lobo>)

Dog – Cachorro

a whole team and the dog under the wagon - um time inteiro*: Pessoa muito capacitada e competente.

I wasn't much good, but Doctor Jordan was a whole team and the dog under the wagon, a very competent doctor. (http://home.hiwaay.net/~ajohns/retro/misc/Mr._Pratt.htm)

O cara é tão bom que ele vale por um time inteiro de hackers! (<http://forum.outerspace.com.br/archive/index.php/t-106555.html>)

be a dirty dog- ser uma cobra: Ser falso, alguém que não se pode confiar.

I think he is a dirty dog. He used everyone to make them think he was bringing them along. (<http://www.cbs.com/community/manage/userProfileHome.html?>)

Minha querida estou torcendo por você, no começo torcia para a Juliana mas vendo que ela é uma cobra e falsa passei a torcer por você. (<http://www.br101.org/bbb8-juliana.html?page=2>)

be a dog in the manger (v. *be a fly in the ointment*) - ser um desmancha-prazer: Estragar a felicidade de outras pessoas.

Thus British policy tends toward a dog in the manger role. Instead of making BOAC efficient, it punishes U.S. airlines for their efficiency. (<http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,852612,00.html>)

Para não ser um desmancha-prazer, neste momento, dentro de minha percepção de fã da série, passarei a relatar apenas alguns tópicos, sem contar o filme. (<http://www.fepr.com.br/index.php?>)

be a hot dog - ser um ás: Ser bom e inteligente em algum assunto.

He is a hot dog! He just skied down the hardest run at top speed and jumped up and turned 360 degrees and landed safely. (<http://palc.sd40.bc.ca/palc/englishskills/eskillsnotes02.htm>)

Na segunda-feira, Cristiano Ronaldo deve levar o prêmio de melhor do mundo da Fifa, provando que é um ás em campo. (<http://colunas.globoesporte.com/brasilmundialfc/2009/01/08/cristiano-ronaldo>)

dog and pony show - um show: Algo considerado excelente ou que foi um sucesso.

Geithner can design as complex a dog and pony show as he wants, but if his plan takes up hundreds of billions of taxpayer dollars, then he has ripped us off. (http://www.prospect.org/cs/articles?article=the_tarp_dog_and_pony_show)

A casa é um show, um projeto bacana muito apropriado para festas e com uma vista sensacional para o lago. (<http://www.agitoaraxa.com.br/materias/coluna-momentos/712>)

be a lucky dog - nascer virado pra lua; ter estrela: Ter muita sorte e geralmente ser rico.

He hit the doggie lottery! I would say he is a lucky dog. (<http://thepioneerwoman.com/2009/05/mccormick.html>)

O pessoal falou que o Lula nasceu virado pra lua...É bom ter sorte..., mas é bom também ter juízo e fazer as coisas certas. (<http://www.pecuaria.com.br/info.php?ver=2700>)

Ronaldo tem estrela, e ela mais uma vez brilhou em um jogo decisivo, ganhou e fez gols. (http://www.oceanofm.com.br/index.php?n_sistema)

be a sly dog - ser uma raposa: Alguém malicioso, inteligente e esperto.

Babcock's a sly dog, and I think he's just throwing a false apology out there to get Crosby thinking about it and keep the media talking to him. (http://blog.mlive.com/.../red_wings_coach_mike_babcock_g_3.html)

Ele é uma raposa e tem enorme capacidade de trabalho. Na verdade, é o único candidato definido. As outras candidaturas circulam em volta da dele. (<http://www.jornalopcao.com.br/index.asp?>)

sick as a dog - no fundo da cama: Estar extremamente doente.

I've been sick as a dog the past week. I'm actually still quite sick and this is the first time I've sat up this long to type in an entry. (<http://www.everyjoe.com/articles/sick-as-a-dog-3/>)

Esse crítico deve estar no fundo da cama, moribundo, já com a dispneia pré-agônica. E, por isso, prefere o hospital. (<http://www.portalsaofrancisco.com.br/.../el-arzobispo-de-la-revolucion.php>)

be dog tired - estar com a língua de fora: Estar muito cansado, exausto.

I am dog tired after such a busy weekend. (<http://theadventuresofminnie.blogspot.com/2008/07/dogtired>)

Vou parar porque estou com a língua de fora! ... caminhar na praia, passear com a família, sair para dançar, isso tudo cansa muito! (<http://www.gestaoerh.com.br/open.php?>)

be in the doghouse - entrar numa fria: estar em uma situação difícil, complicada.

David Letterman is in the doghouse for telling a tasteless joke. (<http://blog.seattlepi.com/filmhound/archives/171989.asp>)

Como evitar entrar numa fria. Especialistas ouvidos por VEJA fazem seis recomendações para reduzir a possibilidade de imprevistos nas compras realizadas. (http://veja.abril.com.br/210307/p_080.shtml)

be the top dog - ser o rei da cocada preta: Ter poder e dinheiro.

First in all academics, he has a rich family background and is the top dog at his company. (http://www.movietome.com/users/.../show_blog_entry.php?)

Você pode ser a maior fortuna do planeta, o rei da cocada preta, mas não é a mim que você vai subornar. (<http://www.letras.com.br/bezerra.../o-rei-da-cocada-preta>)

call the dogs off - largar do pé: Parar de irritar ou incomodar alguém.

Don't bother calling me - we don't answer the phone, and especially not for bill. I told them to call the dogs off me! (<http://surveycentral.org/forum/General/topic/10212.html>)

Bom, nestas duas últimas semanas ele não largou do meu pé. A cada 20 minutos vinha me perguntar alguma coisa. (<http://www.guiadohardware.net/comunidade/.../862144/>)

dead dog – ninharia*: Que vale pouco no contexto considerado.

It's dark, it's a dead dog. The house should be positioned in a sunny location. (http://wowktv.com/story.cfm?func=viewstory&storyid=50270)

Quantia baixíssima, irrisória: O filme custou uma ninharia para os padrões de Hollywood. (http://www.aulete.portaldapalavra.com.br/site.php?mdl=aulete_digital&op=loadVerbete&palavra=ninharia)

die a dog's death - ter morte de cachorro: Morrer abandonado, sozinho.

There are no heros or heroines, you die, you die a dog's death when we are at war. (http://meadowknight.deviantart.com/?offset=30)

Ter morte cristã ou morte de cachorro, são maneiras de viver. Se a morte nos trai e morremos abandonados, nada podemos fazer. (http://tatyana.legal.zip.net/arch2006-12-24_2006-12-30.html)

dog days (of summer) - um forno: Muito quente.

The hottest, most humid six weeks of the year, starting in July, are called the dog days of summer. (http://quizzes.familyeducation.com/linguistics/.../55492.html)

O mais bizarro é que BH é um forno, estes dias estava quente pra caramba, insuportável. (http://www.animepro.com.br/forum/viewtopic.php?)

dog ear - orelha* [de caderno]: Dobra na ponta do papel.

I'm selling a book, printed 1999, shelfware & small tear on cover, dog-ear corners. (http://milwaukee.craigslist.org/bks/1225888198.html)

Aos quatorze anos comprei um caderno usado de capa azul. Era o cofre que escondia a expressão de meus sentimentos, apesar de velho e com orelhas. (http://ielo.sites.uol.com.br)

dogs of war - praga de gafanhotos: Pessoas ditas mercenárias, que só pensam em dinheiro.

The dogs of war men are politicians who orchestrate wars that the public does not know about. Also, the major influence behind war is money. (http://www.youtube.com/watch?v=Grghaa7MYaE)

Ele descreve o desastre dos políticos, essa praga de gafanhotos, sempre em busca de dinheiro para alimentar a prolongada guerra. (http://www.revistavoto.com.br/.../colunistas_detalhe.php?)

fight like cats and dogs - brigar como cão e gato: Brigar muito.

If they don't understand each other, they fight like cats and dogs. But if they have the opportunity to get acquainted, they can live in harmony. (http://nfb.org/legacy/books/books1/kj27.htm)

Elas brigam como cão e gato. Todo dia tem uma discussão, elas choram e gritam uma com a outra. (<http://revistaquem.globo.com/Revista/Quem/0,,EMI17692-9531,00.html>)

give a dog a bad name - ter má fama: Ter má reputação.

Cutesy names do not invite people to take these women seriously and people always give a dog a bad name. (<http://www.tv.com/.../give-a-dog-a-bad-name/episode/.../summary.html>)

Depois disso, soube que o atendimento naquela loja é o pior possível e que já tem má fama, o que explica o fato de estar sempre vazia. (<http://www.reclameaqui.com.br/314412/.../ja-tem-fama>)

give to the dogs - jogar pela janela: Descartar algo ou alguém como se fosse inútil.

Well, Linda, looks like they're gonna throw to the dogs the opportunity to see you. (<http://www.topix.com/member/profile/thomasjefferson>)

Ignorar práticas de exercícios é jogar pela janela a chance de ter uma vida mais saudável. (<http://www.colatina.es.gov.br/noticias/noticias.php>)

go to the dogs - ir pro buraco: Acabar de maneira ruim.

Vick's finances have gone to the dogs. Michael Vick is millions of dollars in debt. (<http://www.newser.com/story/43384/vicks-finances.html>)

Produto da Varig era bom e confiável, mas ainda assim foi pro buraco. (<http://www.noticiasautomotivas.com.br/saab-entra-com-pedido>)

hair of the dog - cerveja para rebater: Pequena quantidade de álcool tomada como remédio para curar ressaca.

This, my friends, is better known in my home state of Tennessee as the hair of the dog. This really cure hangover. (<http://blog.mises.org/archives/010154.asp>)

Artigo alerta que não funciona beber uma cerveja para rebater a ressaca, como os bebedores frequentes alegam. (<http://www.otempo.com.br/otempo/noticias/?IdEdicao=1071&IdCanal=3&IdNoticia=98860&IdTipoNoticia=1>)

help lame dog over style - livrar (alguém ou a si mesmo) de um aperto: Conseguir escapar de uma má situação.

He was ever ready to help a lame dog over a style and probably has not an enemy in the world. (http://www.archive.org/stream/.../northernSPORTSPO00fair_djvu.txt)

Vou te ajudar nessa. Só assim você conseguirá se livrar de eventuais apertos e terá dinheiro para investir. (<http://www.vidaeconomica.com.br/vernoticias.asp?>)

in a dog's age (v. *in a donkey's ears*) - faz uma data: Um período muito longo.

I haven't seen him in a dog's age.
(<http://www.pinchercreekecho.com/ArticleDisplay.aspx?e=1533528>)

Pôxa, já faz uma data que se fala neste concurso. Faz 5 anos do último nacional. (<http://www.forumpci.com.br/topico/7179122/6>)

keep a dog and bark yourself - fazer você mesmo*: Esperar que algo seja feito por outros, mas acabar fazendo você mesmo.

It's better to keep a dog and bark yourself instead of waiting for her to do the job.
(<https://www.blogcatalog.com/topic/dog+bark>)

Faça você mesmo primeiro e você saberá exatamente como um trabalho bem feito deve parecer. (<http://www.nomedojogo.com/.../faca-voce-mesmo-primeiro>)

lead a dog's life - ter vida de cão: Existência infeliz e cheia de problemas ou de tratamento injusto.

She's led a dog's life since she married that man, he is a bad person.
(<https://www.mouthshut.com/>)

O ex-banqueiro é enfático: Tenho uma vida de cão. Ninguém sabe o sofrimento de um diretor de instituição que passa por tantos constrangimentos. (<http://www.qprocura.com.br/.../Vivo-como-um-cao--diz-Calmon-de-Sa.html>)

lead somebody a dog's life - infernizar a vida de alguém*: Perturbar uma pessoa.

She sure does lead me a dog's life by calling me all the time to ask money. (<http://www.press.umich.edu/esl/tm/advinlit/03006-key5.pdf>)

Mamãe me enche o saco, inferniza a minha vida. Quer saber a toda hora para onde eu vou e nunca me dá a chave da casa. (<http://www.clotildenews.digi.com.br/cap14.htm>)

let sleeping dogs lie - não cutucar a onça com vara curta; não mexer em casa de marimondo: Não provocar confusão tendo em vista um perigo iminente.

Let sleeping dogs lie. But if you insist on poking one with a stick, be prepared for the dog to write about you on the internet. (<http://chickychickybaby.blogspot.com/.../let-sleeping-dogs-lie-but-if-you-insist.html>)

Nosso povo é pacífico, mas não cutuque a onça com vara curta que ela avança e morde a garganta disse o deputado. (http://oglobo.globo.com/.../deputado_da_bancada_ruralista_critica_acoes_de_minc_faz_ameacas)

É problema ratificar os princípios democráticos do processo eleitoral e retificar a decisão do TSE. Não há por que se mexer em casa de marimondo. (<http://www.imil.org.br/artigos/casa-de-marimondo>)

let the dog see the rabbit - filho de vidraceiro: Atrapalhar outra pessoa a enxergar algo ou alguém.

Step aside; let the dog see the rabbit. (<http://letthedogseetherabbit.blogspot.com/>)

E o filho de vidraceiro na nossa frente nem deixa a gente ver o fogão. (<http://www.rainhasdolar.com/index.php?itemid=1470>)

look like a dog's breakfast - estar um trapo: Estar em má condição.

So all of these in house programs look like a dog's breakfast: because it's just not worth a penny to make them look nice. (<http://itknowledgeexchange.techtarget.com/.../corporate-it-or-vendor-it-which-is-like-a-dogs-breakfast>)

A segurança no Brasil está um trapo. (<http://www.blogalvarodias.com/.../mais-habitantes-menos-policiais>)

look like a dog with two tails - parecer que viu o passarinho verde: Mostrar grande prazer, alegria ou satisfação com relação à alguma situação ou alguém.

When I handed my boss the best part of my first paper, he was like a dog with two tails. (<http://www.cambridge.org/us/catalogue/catalogue.asp?isbn=9780521617406&ss=ex>)

Você parece que viu o passarinho verde. Será o menino novo de sua escola o motivo de tanta felicidade? (<http://atrevidinha.uol.com.br/atrevidinha/beleza-idolos/34/artigo41011-1.asp>)

not a dog's chance - nem que a vaca tussa: De maneira alguma e dito com indignação sobre algo.

A bill regarding animal protection was proposed to the parliament last fall, but it has not a dog's chance to pass in this electoral year. (<http://transcripts.cnn.com/TRANSCRIPTS/0008/27/wr.07.html>)

Eu não empresto meu carro para ninguém, nem que a vaca tussa! (<http://www.teclasap.com.br/blog/2009/02/27/nem-a-pau-nem-que-a-vaca-tussa>)

old dog at it - macaco velho: Alguém difícil de se enganar.

I tried to give him an old magazine instead of the new one, but he got me there, he is an old dog at it. (<http://www.buy1or2.com/dog-gone-1a.html>)

Nem tente me jogar esse imposto, sou macaco velho e sei como isso funciona. (<http://zepovobr.blogspot.com/.../sou-macaco-velho.html>)

old sea dog - lobo do mar: Pessoa geralmente solitária muito ligada ao mar.

Von had been in the army, and Dad was an old sea-dog who lived alone in his boat. (<http://relzevhecc.livejournal.com>)

Pois não é que o cara sabia tudo sobre mar e barcos? Descobri que nosso Mestre Lobatinho é um lobo do mar! (<http://www.flickr.com/photos/anasanteiro/3422352206>)

put on the dog - se mostrar*: Comportar-se de maneira pretenciosa ou gostar de ostentação.

Officers' wives put on the dog in other ways: through dressing in their finest clothing and through refined entertainments. (<http://www.nps.gov/.../Good%20O%20Days%202009%20Site%20Bulletin-2.pdf>)

Isso não é preciso, ela só quer se mostrar, exibir suas roupas de grife. (<http://www.tede.ufsc.br/teses/PNFR0431.pdf>)

see a man about a dog (v. *see a man about a horse*) - tirar água do joelho: Sair para ir ao banheiro.

I've got to go see a man about a dog because I had too much water. (<http://www.eduqna.com/Trivia/1050-4-trivia.html>)

Aqui é proibido tirar água do joelho. Britânico é condenado a cinco dias de prisão por urinar em monumento. (<http://humortalha.com/?p=1224>)

sell a dog - passar a perna: Enganar alguém.

I will not sell a dog to them unless they try to fool me first. (<http://www.noquarterusa.net/blog/2008/11/09/first-pooch>)

Eu tinha um sócio, era microempresário, mas ele me passou a perna. Quando eu vi, só tinha minha chácara em Franco da Rocha. (<http://folha.arcauniversal.com.br/integra.jsp?...cod>)

shaggy dog story - conversa pra boi dormir: Uma estória ou piada absurdamente inconsequente ou sem objetivo.

Most will groan with a flood of outrage when they get the shaggy dog story about the Nissan and the Karmann-Ghia that sail over the edge of the world. (<http://www.americancorpus.org/>)

A Williams achou o maior 'papo furado' a história de que Nick Heidfeld teria machucado o ombro depois de cair da bicicleta, isso é conversa pra boi dormir. (<http://ultimafila.vilabol.uol.com.br/artigo115.htm>)

sleep a dog's sleep - ter sono leve: Não dormir profundamente.

The alarm has a pre-defined number of tones which are in no way going to wake you up unless you sleep a dog's sleep. (<http://books.google.com/books?id=4-cYAAAAYAAJ>)

Já começa a derrubar coisas no chão, a arrastar móveis, e eu tenho sono leve, acordo com qualquer barulho. (http://www.sindiconet.com.br/.../forum_lista.asp?)

That dog won't hunt - sem noção*: O que se diz não faz sentido.

As he faced the blank stares of the members following his proposal, someone whispered offcamera, "Well. That dog won't hunt". (http://www.economist.com/blogs/freeexchange/.../that_dog_wont_hunt.cfm)

Mas acho que a escritora, tão antenada na adolescência, também virou uma sem noção, ninguém entende mais o que ela escreve. (<http://blog.contextofinal.com.br/2009/05/.../os-sem-nocao>)

there's life in the old dog yet - não estar morto: Conseguir ainda controlar uma situação, reagir.

There's life in the old dog yet! After yesterday's mortifying loss at badminton, today was something of a relief for the last year champion. (<http://www.andrewsavory.com/blog/archives/000654.html>)

O Flamengo vai entrar em campo com mais moral porque venceu a Taça Rio, mas o Glorioso não está morto. Está mais vivo do que nunca para essa decisão. (<http://furiajovem.furiashop.com.br/index.php?>)

work like a dog - trabalhar como um burro de carga: Trabalhar exaustivamente.

In most jobs, you're expected to work like a dog, I mean you really have to work hard. (<http://www.amazon.com/How-Work-Like-Cat.../1595434127>)

Resta voltar ao computador e trabalhar pra caramba, como um burro de carga. (<http://www.itaucultural.org.br/index.cfm?>)

Donkey – Burro

donkey work - trabalho escravo: Trabalho não recompensador.

Medical students do the donkey work, always working more than necessary. (<http://archive.student.bmj.com/issues/02/04/letters/125b.php>)

Ganho mal e trabalho muito, mas, por falta de opção. É trabalho escravo mesmo. (<http://blogdodez.atarde.com.br/?tag=capa>)

in donkey's ears - faz uma data: Um período muito longo.

I haven't written in donkey's ears. I am too tired for words. (<http://noolygirl.wordpress.com/2008/11>)

Pôxa, já faz uma data que se fala neste concurso. Faz 5 anos do último nacional. (<http://www.forumpci.com.br/topico/7179122/6>)

talk the back (hind) off a donkey - falar pelos cotovelos: Falar muito.

They didn't have anything to talk about but believe me I can talk the hind off a donkey, I really can talk a lot. (<http://www.noogleberry.com/forum/index.php?action=printpage;topic>)

Cecília, uma menina simpática, alegre, inteligente, tem um defeito: fala muito, o tempo todo, fala pelos cotovelos. (<http://www.formatoeditorial.com.br/default.aspx?...id>)

Duck – Pato

be as easy as duck soup (v. *be like stealing acorns from a blind pig*) - ser canja: Ser muito fácil.

Although one might surmise it would be as easy as duck soup to come up with an answer, the truth is otherwise. (http://findarticles.com/p/articles/mi_m3488/is.../ai_20146503)

Emagrecer é canja! Você só precisa comer pouco e fazer exercícios regularmente. (<http://corpoacorpo.uol.com.br/Edicoes/.../artigo89441.aspxcorpoacorpo.uol.com.br/Edicoes/.../artigo8944-1.asp>)

be like water off a duck's back - chover no molhado: Ser indiferente.

Perry said he was too sensitive about criticism and he wanted to be like one of those people for whom it's like water off a duck's back. (<http://www.westislandchronicle.com/article-347036-Like-water-off-a-ducks-back.html>)

Não querendo chover no molhado... mas é sempre assim, ninguém nunca faz nada. ("http://www.brpoint.net/revolta-de-usuarios-no-digg-a-primeira-revolucao-do-ego.html")

break one's duck – desencantar*: Ter o primeiro sucesso em algo depois de tentar muito.

What team is going to break their duck in the NRL and win their first title: Sharks, Titans, Warriors or Cowboys? (<http://www.worldwidewords.org/qa/qa-bre2.htm>)

Cidade do Sol desencantou com goleada em Macaé ... Depois de dois empates e duas derrotas, o Cidade do Sol venceu. (<http://esportenatela.blogspot.com/.../cidade-do-sol-desencantou-com-goleada.html>)

can a duck swim? - macaco quer banana?: Geralmente uma resposta para algo dito e considerado óbvio.

If you are pregnant and expecting your first child don't believe anyone that says it won't hurt. can a duck swim? Of course yes! (http://www.articlealley.com/article_134367_61.html)

A General Motors teve a certeza de que a fábrica de motores viria para Santa Catarina já no primeiro dia de negociação com o governador Luiz Henrique da Silveira... Luiz Henrique respondeu: "Você está me dizendo que macaco quer banana". Imediatamente, compreendi o grande interesse que SC tinha pelo empreendimento. (http://www.sc.gov.br/clipping_governo/coluna_int.asp?str_mod=alterar&cd_coluna_desc=1163&str_data=15/04/2008)

dead duck - águas passadas: Situação que já passou.

Soon he'll be a dead duck. ... Forget governing. That's impossible now. (<http://v1.theglobeandmail.com/servlet/story/RTGAM.../BNStory>)

Minhas diferenças com PT são águas passadas. E depois no segundo turno, fizemos campanha com o PT. (http://v6.dm.com.br/.../42002,minhas_diferencas_com_pt_sao_aguas_passadas)

get one's ducks in a row - fazer como manda o figurino: Fazer algo corretamente.

We had a planning meeting for our NY trip last night and we were talking about getting things organized and I said I needed to get my ducks in a row so everything was right for our vacation. (<http://www.43things.com/.../get-my-ducks-in-a-row>)

O casal fez como manda o figurino, namoraram, noivaram e agora querem casar. (<http://popero.net/tag/atriz>)

lovely weather for ducks - tempo bom pra dormir*: Clima geralmente chuvoso ou frio considerado convidativo para dormir.

It's freezing snow, about zero or so, what could be better for, lovely weather for ducks! (http://www.hotlyrics.net/lyrics/.../Lovely_Weather_For_Ducks.html)

Tempo bom para dormir, friozinho gostoso. Mas em compensação dá uma preguiça. (<http://www.x-flog.com.br/babyrock>)

play ducks and drakes with one's fortune - jogar na lata do lixo: Desfazer-se de algo.

The totality of the Mexicans being so incapable of government that a handful of disorderly and incapable "breeds" can play ducks and drakes with the whole land. ! (<http://carl-bell-2.baylor.edu/~bellc/JL/TheTroubleMakersOfMexico.html>)

Só no ano passado, jogou na lata do lixo bilhões de dólares. Só na agricultura, cerca de 30% de tudo o que é produzido não chega à mesa do consumidor. (http://www.sanavita.com.br/brasil_o_pais_do_desperdicio_content_ct_315_225_.aspx)

sitting duck - presa fácil: Algo fácil de ser atingido, de se conseguir.

Nuclear power is a sitting duck for terrorism. (<http://www.freerepublic.com/focus/news/2282837/posts?page=3>)

Tá certo que em uma possível invasão da Coreia do Norte as minas serviriam para afunilar o invasor e fazê-los uma preza fácil para as armas. (<http://www.forte.jor.br/?p=465>)

Eagle – Águia

have eagle eyes (v. *have hawk's eyes*) - ter olhos de lince; ter olhos de águia: Observar melhor que outras pessoas de maneira atenta e criteriosa.

If someone says you have eagle eyes, take it as a compliment! It means you can see things that others might not notice. (http://www.sandiegozoo.org/animalbytes/t-bald_eagle.html)

Elenco da peça "Os Cafajestes" tem olhos de lince. Escolheu a dedo as lindinhas que subiram ao palco. (<http://gazetaonline.globo.com/index.php?id>)

Você tem olhos de águia...tem um danadinho na cena dos cubos/janela que não consegui achar não! Como você conseguiu?! (<http://jogos.hex.com.br/forum/viewtopic.php?id=9502>)

Elephant – Elefante

be big enough for an elephant - ser dose pra cachorro; ser dose pra elefante: Ser muito difícil de ser suportado.

Living with my mother-in-law is too boring. That is big enough for an elephant. (<http://www.head-fi.org/.../panasonic-rp-hje50-review-comparison-ex71-pics-113248/>)

Ter camelo de estimação é dose pra cachorro. (<http://forum.portalsonic.com/index.php>)

graceful as an elephant (v. *hog in armour; clumsy oxen*) - desastre em pessoa: Pessoa considerada desastrada e desajeitada.

Melanie Wood was as graceful as an elephant at Ice skating!! She fell on the floor twice. (<http://twitter.com/JoSummer/status/1535506341>)

No quesito sensualidade, eu sou o desastre em pessoa. Eu sou daquelas que tropeçam, sabe? (<http://ego.globo.com/.../0,,MUL1059051-9798,00 NO+QUESITO+SENSUALIDADE>)

have a memory like an elephant - ter memória de elefante: ter memória muito boa.

General: Forgive me, but I do have a memory like an elephant and you shot him in the past. (<http://rucku.com/vanilla/comments.php?DiscussionID=53>)

Em troca da sua doação, ficarei lhe devendo um favor, e como eu tenho memória de elefante, não me esquecerei de você quando tiver que retribuir. (<http://www.cmpp.com.br/antiques/index.htm>)

seeing pink elephants - viajar*: Ter alucinações por ingerir bebida alcoólica.

Do you remember all of the old cartoons that showed drunk people seeing pink elephants? (<http://motherslittlehelper.typepad.com/.../pink-elephants.html>)

Fui beber com alguns amigos e entrei numa balada ... Viajei, viajei. (http://letras.azmusica.com.br/.../letra_amor_de_balada_1256177.html)

white elephant - presente de grego: Algo dado que fornece pouco benefício ou que causa prejuízo.

The London Bridge became a white elephant. The bridge was relocated to Havasu City Arizona, where it now remains as a tourist attraction. (<http://www.joe-ks.com/phrases/phrasesW.htm>)

Um presente de grego: Pedro Malan anuncia meta de inflação de 3,25% para seu sucessor em 2003. (http://www.economiabr.net/colunas/.../meta_inflacao.html)

Fish – Peixe

a different kettle of fish (v. *horse of different colour; the worm has turned*) - outros quinhentos: Um assunto ou questão diferente, não necessariamente ruim.

The new proposal is quite a different kettle of fish from the last one. (http://www.madprof.net/language/kettle_of_fish.htm)

Traduzir são outros quinhentos. Falar um idioma estrangeiro é uma coisa, mas traduzir é outra coisa. (<http://fidusinterpres.com/?p=511> fidusinterpres.com/?p=511)

be like shooting fish in a barrel (v. *beat a dead horse, be a turkey shoot*) - chutar cachorro morto; bater em cavalo morto: Algo muito fácil ou inútil.

It is like shooting fish in a barrel. If I play a few of these six player tourneys over the course of an evening, I nearly always end up ahead. (http://www.geofffox.com/.../like_shooting_fish_in_a_barrel.php)

Por isso digo que debater a postura da imprensa, em alguns casos, é chutar cachorro morto. Tenho para mim que a mídia não vai mudar. (<http://observatorio.ultimosegundo.ig.com.br/artigos.asp?cod=547ENO003>)

Discutir com torcedor fanático é como bater em cavalo morto. É perda de tempo. (<http://colunas.globoesporte.com/juliocesar/2008/07/04/>)

big fish - peixe grande: Pessoa importante, rica e influente.

The canal was going to benefit the richest people, the big fish, not the poorest people like us up here. (<http://www.americancorpus.org/>)

Esse peixe grande deve ser um homem público importante, não devendo a punição denotar jogo político. (<http://jus2.uol.com.br/doutrina/texto.asp?id=4657>)

big fish in a small pond (v. *big frog in a small pond*) - manda-chuva: Pessoa importante em um pequeno lugar ou organização.

I was asked about whether or not I envisioned myself as a big fish in a small pond. Having been at Williams College for two years now, I decided to move to the best University ever, Harvard. (<http://tinkosong.com/2007/10/15/fishpond-a-big-fish-in-a-great-pond/>)

No "filme", Ramsés é o manda-chuva de uma escola, mas Moisés chega propondo novas leis e disputando a atenção da garota da turma. (<http://colunistas.ig.com.br/.../os-10-mandamentos-para-adolescentes>)

cold fish - pessoa sem coração: Pessoa que não mostra qualquer sentimento de compaixão com relação aos outros.

She seemed a pretty cold fish. Her job was to get me processed, acculturated as efficiently as possible. (<http://www.americancorpus.org/>)

Só uma pessoa sem coração teria coragem de sacrificar esse cão, não tem como não gostar dele com essa cara. (<http://www.sedentario.org/.../caozinho-com-rodinhas-6435>)

cry stinking fish - chorar as pitangas: Reclamar

It is also a time-honoured maxim that the tradesman is not obliged to "cry stinking fish"; it is his business to dispose of his wares to the best advantage. (<http://chestofbooks.com/.../Contract-Dealings-With-Tradesmen.html>)

Quem tem que trabalhar acaba se prejudicando... mas tudo bem, muitos passam dessa forma e não serei eu a chorar as pitangas e reclamar dos horários dos concursos. (<http://concursos.correioweb.com.br/forum/viewtopic.php?>)

fish eye - olhar de superioridade*: Olhar de quem se acha melhor que outras pessoas.

In contrast to the great majority of San Francisco's restaurants (typically inhabited by sedate, child-free groups that give you the fish eye if your children let out the least little giggle or squawk).(<http://blogs.urbanbaby.com/sanfrancisco/category/activities/>)

Mangabeira olha a todos com seu eterno olhar "de professor que olha para o aluno que não fez a lição" , num misto de vesguice e olhar de superioridade. (http://desciclo.pedia.ws/wiki/Mangabeira_Unger)

fish out of water - peixe fora d'água: Desconforto sentido por alguém por estar fora de seu ambiente.

Whenever someone travels overseas they are like a fish out of water. (<http://www.johnsesl.com/templates/reading/cultureshock>)

Ex-astro do beisebol ressuscita sua carreira ao aceitar jogar no Japão, mas se mete em confusões por não entender a cultura do novo país, um verdadeiro peixe fora d'água. (<http://www.hagah.com.br/.../default.jsp?>)

fish skin - camisinha*: Preservativo.

The woman tells the man that he will have to wear a fish skin, so he puts on a condom. (<http://books.google.com/books?isbn=0520219430>)

Nos Estados Unidos, um estudo realizado em 1989 indicou que a taxa de rompimento da camisinha era inferior a 1%. Um preservativo seguro, portanto. (<http://www.aids.gov.br/.../LUMISF11BF5B6PTBRIE.htm>)

have other fish to fry - ter mais o que fazer*: Ter outros assuntos para resolver.

I have other fish to fry this afternoon. I'm really busy. You would have to do without me. (<http://blog.galbijim.com/.../i-have-other-fish-to-fry-language-lab>)

Tenho mais o que fazer do que ficar assistindo essa porcaria que denomina-se BBB8. (<http://br.answers.yahoo.com/question/index?>)

kettle of fish (v. *mare's nest*) - balaio de gato: Uma situação confusa, desordenada ou embaraçante.

This is truly one of New York's most odd and wonderful bars. However it is a little messy, a kettle of fish. (http://www.scheckys.com/newyorkcity/.../kettle_of_fish_1_1348.asp)

A confusão é tamanha que sobrou até para o escondido senador Gilberto Goelner, ... Em suma, virou um autêntico balaio de gato. (<http://www.24horasnews.com.br/index.php?>)

live in a fish bowl - morar no oco do mundo: Morar em lugar muito pequeno.

He doesn't want to feel like we live in a fish bowl, but we do! It's a small city, you know. (<http://www.city-data.com/.../192132-north-raleigh-itb-drive-times.html>)

Eu nasci em Aurora, estado do Ceará, morei no oco do mundo, uma cidade pequena mas acolhedora. (http://www.poetasdelmundo.com/verInfo_america.asp?)

need something like a fish needs a bicycle - ser útil como careca usar pente: Não precisar de algo ou alguém ou ser inútil.

We need more and bigger megabanks like a fish needs a bicycle. And they're going to use TAXPAYERS funds to buy more banks ?
(<http://seekingalpha.com/user/206839/comments/symbol/alv>)

Comentário como esse é tão útil como careca usar pente (<http://www.midiaindependente.org/pt/blue/2003/.../263912.shtml>)

neither fish nor fowl - nem carne nem peixe: Algo que não se consegue descrever.

I am neither fish nor fowl. I'm not really a philosopher, and not really a business school guy.
(<http://www.virginia.edu/insideuva/2005/04/freeman.html>)

Ou concordam ou não concordam, isto de não serem nem carne nem peixe não lhes fica bem.
(<http://wehavekaosinthegarden.wordpress.com/.../nem-carne-nem-peixe/>)

Flea – Pulga

be as fit as a flea - estar em boa forma: Estar bem fisicamente, geralmente magro.

You can be as fit as a flea and get sparkled with the first half hit. Be careful in gyms that are unsupervised. (<http://answers.yahoo.com/question/index>)

Fergie faz abdominais, para estar em boa forma em seu casamento. (<http://ofuxico.terra.com.br/.../fergie-faz-abdominais-para-estar-em-forma-em-seu-casamento-98303.htm>)

flea bite – ninharia*: Que vale pouco no contexto considerado.

Washington wrote that the extremely small amount of money was "but a flea bite at present".
(<http://books.google.com/books?isbn=0559833113>)

Quantia baixíssima, irrisória: O filme custou uma ninharia para os padrões de Hollywood.
(http://www.aulete.portaldapalavra.com.br/site.php?mdl=aulete_digital&op=loadVerbete&palavra=ninharia)

not hurt a flea (v. *not hurt a fly*) - não fazer mal nem a uma mosca: Ser incapaz de cometer qualquer ato de violência.

He's very shy and timid and would not hurt a flea so please be nice and give us a call if you find him. (<http://www.pottsmmerc.com/articles/2009/.../srv0000005721954.txt>)

Aqui é para os fãs de Lenore... ela é muito boazinha que não faz mal nem a uma mosca.
(<http://www.flogao.com.br/.../foto/04/19581913>)

Fly – Mosca

be a fly by night - fazer tudo nas coxas: Fazer algo mal feito, de maneira desleixada.

I've noticed the students are very interested in long term opportunities to volunteer and are not just fly by night people who don't care about the job.
(<http://www.dailytoreador.com/.../Student.Volunteers.Brighten.Lives.Of.Lubbock.Children1279349.shtml>)

É injusto a NOKIA fazer um negócio mal feito desse...e ao invés de fazer a coisa direito, fez tudo nas coxas. (<http://www.ramalhoblog.com/openatownrisk-o-misterio-continua>)

be a fly in the ointment - ser um desmancha-prazer: Estragar a felicidade de outros.

City Councilor James J. Ferrera III continues to be a fly in the ointment, ruining the country plans.(http://www.masslive.com/opinion/index.../fly_in_the_ointment.html)

Para não ser um desmancha-prazer, neste momento, dentro de minha percepção de fã da série, passarei a relatar apenas alguns tópicos, sem contar o filme.
(<http://www.fepr.com.br/index.php?>)

be a fly on the wall - querer ser uma mosquinha: Querer estar presente em algum momento ou situação.

Ace reporter John Cotton is a fly on the wall -- seeing all, hearing all.
(<http://www.audioeditions.com/audiobook.cfm/title/.../N3H513>)

Queria ser uma mosquinha para ouvir o que estão falando de mim. (<http://www.sonhandoalto.com/.../queria-ser-uma-mosquinha.html>)

be a fly on the wheel (v. *be on one's horse; ride one's horse*) - sentir-se o rei da cocada preta: Sentir-se importante.

She is a fly on the wheel! She thinks she's greater than anyone in the world. (<http://bbs.adse.cn/read.php?tid=2502>)

Mas parece que o tal gerente se sente o rei da cocada preta, super importante, pois ainda não atendeu ao pedido. (http://evanioaraujo.zip.net/arch2008-05-11_2008-05-17.html)

catch flies - boca grande: Pessoa que fala demais.

For centuries this has been kept a secret, but now the catch flies told everyone. (http://games.hemuz.org/index.php?option=com_puarcade)

Parece que veio da escola daquele radialistazinho, o tal do Zezinho boca grande que fala o que não deve. (<http://www.canalecvitoria.com.br/noticia.aspx?>)

drop like flies - morrer aos montes: Morrer em grande quantidade.

This flu pandemic will soon cause people to drop like flies. (<http://waronyou.com/.../40-top-micro-biologists-killed-in-less-than-4-yrs>)

Moramos num país onde a "educação" é uma ilusão, a saúde é um absurdo, onde recém-nascidos morrem aos montes. (<http://bloglog.globo.com/blog/post.do?>)

have no flies on (someone) - ser um ás: Ser bom e inteligente em algum assunto.

Towards the end of the party, the host yells 'time is up' and gives prizes to those who have no flies on them, the best ones. (<http://parentingteens.about.com/od/.../partygames33.html>)

Na segunda-feira, Cristiano Ronaldo deve levar o prêmio de melhor do mundo da Fifa, provando que é um ás em campo. (<http://colunas.globoesporte.com/brasilmundialfc/2009/01/08/cristiano-ronaldo>)

leave to the flies - estar às moscas; estar às traças: Estar esquecido ou em péssimas condições.

The rooming house is an old farm house, in poor repair that is left to the flies. (http://www.archive.org/.../studyofhousingco00headrich_djvu.txt)

A educação está às moscas, os professores, como sempre ocorreu, continuam com os seus salários de fome. (<http://www.artigonal.com/article-tags/moscas>)

O Wimps está às traças, esquecido e jogado ao relento. (<http://wimps-hurra.com.br.iwi.com.br>)

not hurt a fly - não fazer mal nem a uma mosca: Ser incapaz de cometer qualquer ato de violência.

All I have to say to you is Philip is a beautiful person inside and out and could not hurt a fly. (http://www.boston.com/news/local/...news/.../fiancee_markoff.html)

Aqui é para os fãs de Lenore... ela é muito boazinha que não faz mal nem a uma mosca. (<http://www.flogao.com.br/.../foto/04/19581913>)

Fox – Raposa

fox in the hen-house - raposa no galinheiro: Pessoas que se aproveitam de alguma situação para obter lucro.

Mr Weiss, you're just like the fox in the hen house, taking advantage of everyone. (<http://seekingalpha.com/user/239976/comments>)

O que pensar de uma agência fiscalizadora que contrata funcionários cujos salários são pagos justamente por políticos corruptos que são verdadeiras raposas no galinheiro. (<http://veja.abril.com.br/160403/radar.html>)

Frog – Rã

big frog in a small pond - o maioral*: Pessoa que se destaca em um local pequeno entre outros considerados menos importantes.

I started with romantic notions about small-town life and stayed because being the big frog in a small pond is seductive. (<http://jama.ama-assn.org/cgi/content/full/301/20/2162>)

Naquela cidade pequena lá pras bandas do norte existia um cabra bom de bola. No meio dos colegas o bicho era o maioral. (<http://colunas.imirante.com/.../galeguinho-o-falador-e-o-alto-falante>)

have a frog in one's throat - parecer gato engasgado: Rouco.

As the cooler the weather gets here I always start having a frog in my throat...It will be a problem all winter. (<http://www.city-data.com/forum/health-wellness/166545-frog-my-throat.html>)

Limitou-se a rir baixinho, o que a fez parecer um gato engasgado...tinha uma voz rouca, como se não a utilizasse há muito tempo. (<http://www.contosdeterror.com.br/contos/jogo.html>)

Gnat – Mosquito Borrachudo

strain at a gnat and swallow a camel - fazer tempestade num copo d' água: Dar muita importância a pequenos fatos negligenciando acontecimentos importantes.

Every detail is a big deal for them. They strain at a gnat and swallow a camel. Could anything be more true of our churches? (<http://www.americanliterature.com/NARR/NARR12.HTML>)

Ele estuda sobre comportamento pessoal, a fim de não perder o equilíbrio emocional por qualquer bobagem, evitando fazer tempestade num copo d'água. (http://www.sdr.com.br/.../Seja_mais_que_um_veterano_2.htm)

Goat – Bode

play the giddy goat - bancar o palhaço: Passar-se por bobo.

At Halloween he played the giddy goat at the dance in front of his boss. (http://books.google.com/books?isbn=1553690540)

O cara foi humilhado, debochado, achincalhado, bancou o palhaço pelas suas crenças. (http://www.morgan.cult.nom.br/.../Alfredo%20Bernacchi_Ateu%20Graças%20a%20Deus.doc)

be the goat - ser o bode expiatório: Ser pessoa sobre a qual recaem os erros de outrem.

I don't expect everyone to think Pac is the goat, he is not guilty of everything. (http://www.topix.com/forum/music/hip-hop/.../p5)

Segundo o ministro, o governo italiano quer apenas “um bode expiatório” pelos anos de chumbo na Itália. (http://g1.globo.com/Noticias/Politica/0,,MUL1123245-5601,00-TARSO+DIZ+QUE+ITALIA+QUER+BATTISTI+COMO+BODE+EXPIATORIO+POR+ANOS+D E+CHUMBO.html)

get one's goat - virar uma onça: Deixar alguém muito bravo.

I have to say that the yard and housework and worrying about supporting so many folks is getting my goat. (http://www.book-of-thoth.com/.../forums-viewtopic-10140-3.html)

O marido virou uma onça e somente não foi aos tapas com o tal, porque estava muito ocupado em reanimar a sua amada. (http://mariano.dr.sites.uol.com.br/pessoal.html)

old goat - papa anjo: Alguém mais velho que gosta de se relacionar com pessoas mais novas.

I think it's sad for that 82 year old to be dating these young girls. When asked why she left Hef said: "I am getting too old".....the old goat. (http://www.theinsider.com/.../1248373_Which_is_your_favorite_Girl_Next_Door)

Eu sou quatro anos mais velha que Alex, portanto eu sou uma papa-anjo! (http://boxfechado.com.br/kate-walsh-private-practice-revela-sua-vida-privada)

Goose (pl.: Geese) – Ganso

be a gone goose - 1. picar a mula: Sair rapidamente. 2. ser um caso perdido: Não haver possibilidade de mudança.

1.
The boy is a gone goose. He will not be returning today. (http://www.idiomconnection.com/birds.html)

Largou filhos e cachorro e picou a mula pro interior do Brasil. (http://www.gaboringaboriela.com/2009/07/gaborin-e-salsicha.html)

2.

Mr. Truman's time is short; his situation is hopeless. Frankly, he is a gone goose. (<http://books.google.com/books?isbn=082621066X>)

Dizem que ela é um caso perdido. Dizem que ela tem amores demais. Mas quando passa e sorri parece tão sozinha. (<http://letras.terra.com.br/paulinho-da-viola/278752/>)

wild goose chase - chifre em cabeça de cavalo: Algo errado, que geralmente não existe, em alguma situação.

She is not with him. She's married so please let's not think it's a wild goose chase. (<http://madhattermommy.blogspot.com/2009/wild-geese-chase.html>)

Não tem nada de errado, vamos deixar dessa mania de reclamar do concurso e procurar chifre em cabeça de cavalo. (<http://concursos.correioweb.com.br/forum/viewtopic.php?>)

cook somebody's goose - jogar água fria: Estragar os planos.

Don't let fatigue cook your goose. Keep up the good work and you will be fit very soon. (http://findarticles.com/p/articles/mi_m0850/is.../ai_20062582)

O presidente da Petrobras, José Sergio Gabrielli, jogou água fria na expectativa dos brasileiros de ter gasolina mais barata. (<http://www.newslog.com.br/artigosnoticias/busca.asp?>)

get as loose as a goose - ficar uma bola: Estar gordo(a).

I get as loose as a goose when I'm pregnant! (<http://www.mothering.com/discussions/archive/.../t-261600.html>)

Além de ficar cheia de rugas de tanto chorar, vai ficar uma bola de tão gorda de tanto comer chocolate. (<http://www.birajones.com/.../como-superar-a-traicao-para-mulheres>)

get goose bumps - ficar de pelo em pé: Ficar arrepiado.

As well as a response to cold we also get goose bumps if we are frightened. This is something again we share with other mammals. (<http://bigquestion.wordpress.com/.../why-do-you-get-geese-bumps>)

Coitado do Garfield, ficou de pelo em pé! Foi buscar um chamego e acabou eletrizado!!! (http://www.ensinodefisica.net/1_THs/sit.problemas/femag_2.pdf)

goose neck - pescoço de girafa: Pescoço fino e alongado.

He has the long goose-neck which he describes as belonging to Carl Moor. (http://www.archive.org/stream/.../georgeeliotslife027394mbp_djvu.txt)

Nessa foto fiquei com pescoço de girafa, super fino e comprido. (<http://fotolog.terra.com.br/metalupyourass:36>)

goose step - passo de ganso: Propositamente andar com os pés virados para fora e o corpo pendendo para os lados.

He did that stupid goose step in the preliminary final last year after kicking a goal when Port led by about 100 points. (<http://www.bigfooty.com/forum/archive/index.php/t-304129.html>)

Diante de uma porteira os tanques invasores estacionavam, e eu vi um oficial graduado avançar e violar a porteira com o passo de ganso. (<http://www.permanencia.org.br/.../falsificacoes.htm>)

kill the goose that lays the golden eggs - matar a galinha dos ovos de ouro: Acabar com uma chance de ter lucro.

Because I am still selling the guide and it is popular, so there's no way I'm going to kill the goose that lays the golden eggs. (<http://www.blogcatalog.com/topic/golden+goose>)

Condenar fãs que promoveram o enriquecimento desta indústria é o mesmo que matar a galinha dos ovos de ouro. (<http://www.overmundo.com.br/.../inaugurado-o-marketing-do-medo>)

play gooseberry - segurar vela [para namorados]: Estar presente a todo momento com um casal de namorados.

Though she'd gotten a sympathy invitation from Eleanor and Franklin, Lorena decided it would be better to stay home than play gooseberry. (http://www.slangcity.com/email_archive/2008/gooseberry.html)

Ela só fica segurando vela enquanto os pombinhos namoram. (<http://pesquisa.dnonline.com.br/document/?down=21268>)

stupid as a goose (v. *stupid as an owl*) - burro como uma porta: Pessoa considerada burra.

The General, stupid as a goose, wrote the wrong message and started the war. (<http://books.google.com/books?isbn=0313329362>)

Mesma idade, mesma formação, mas burro como uma porta. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada na cabeça, não consegue somar 2 mais 2. (<http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm>)

the goose hangs high - tudo nos conformes*: Tudo está correto.

Everyting is lovely at the wedding and the goose hangs high. (<http://oasis.lib.harvard.edu/oasis/deliver/~hou01915>)

Segundo o produtor, ator principal e roteirista está tudo nos conformes para a estreia do filme. (<http://www.sitedomau.com/.../besouro-verde-seth-rogen-diz-que-esta-tudo-bem.html>)

unable to say "boo" to a goose - não ter peito para: Não ter coragem para fazer algo.

It can be easy to fall into the trap of thinking that girls who go to girls' schools emerge timid, unable to say boo to a goose. (<http://www.serviceschools.com/coeducation-girlsschool.php>)

Com certeza está mais que evidente que muitos jogadores já não rendem mais com o técnico no comando, e ele não tem peito para colocá-los no banco. (<http://www.saopaulofc.com.br/articles.php?id=1592>)

your goose is cooked - você está frito!: Alguém que está com problemas.

Actually, if you make the error once and insert it using an automatic labeling routine, your goose is cooked. (http://www.forestecon.com/TC_trouble_shoot.htm)

Estacione todos os carros com muito cuidado!! Se você acertar o carro da polícia, você está frito! (http://www.jogaflash.com.br/.../Estacione_o_Carro.html)

Grasshoper – Gafanhoto

knee-high to a grasshopper - desde que usava fralda: Desde criança.

Charles started reading when he was knee-high to a grasshopper. (<http://zopitozezu.xanga.com/.../bottle-up---knee-high-to-a-grasshopper--also--knee-high--to--a--duck--no-picnic>)

De Forum você é novo, mas de pescaria não...Esse moço pesca desde que usava fralda. (<http://www.turmadobigua.com.br/.../viewtopic.php?>)

Hare – Lebre

mad as a march hare (v. *mad as a wet hen*) - doido varrido: Pessoa considerada louca pela sua impulsividade e excentricidade.

She's clearly mad as a march hare, half-nude except for her bunny tail and hair down to there. (<http://www.flickr.com/photos/saraleeann/3389686145>)

Mas, para a maioria das pessoas, não passava de um doido varrido. Excêntrico e impulsivo, ele confessava a um gravador as mentiras sobre sua vida. (<http://revistaepoca.globo.com/.../Materia/exibir.ssp?>)

run with the hare and hunt with the hounds - ficar em cima do muro: Apoiar ou não os dois lados em uma disputa.

The Washington Post recently reported how Musharraf continues to run with the hare and hunt with the hounds, pleasing both parties. (<http://www.rediff.com/news/2003/feb/24gp.htm>)

Renato Silva fica em cima do muro e diz não torcer para nenhum time na decisão no Rio. (http://www.clickgratis.com.br/.../renato_silva_fica_em_cima_do_muro_e_nao_torce_na_decisao_no_rio_02_05_09_08h09.html)

Hawk – Gavião/Falcão

have hawk's eyes - ter olhos de lince; ter olhos de águia: Observar melhor que outras pessoas, de maneira atenta e criteriosa.

You have hawk's eyes, taxpayer. You really saw the words "Gucci, Coach, Dolce and Gabbana" on those sunglasses? (<http://www.stabroeknews.com/2009/news/.../comment-page-2/>)

Elenco da peça "Os Cafajestes" tem olhos de lince. Escolheu a dedo as lindinhas que subiram ao palco. (<http://gazetaonline.globo.com/index.php?id>)

Você tem olhos de águia...tem um danadinho na cena dos cubos/janela que não consegui achar não! Como você conseguiu?! (<http://jogos.hex.com.br/forum/viewtopic.php?id=9502>)

know (tell) a hawk from a handsaw - ser cabeça: Ter capacidade muito boa de julgamento.

One need not know a hawk from a handsaw to take pleasure and profit from the book. (http://www.nybooks.com/shop/product?product_id=4495)

Assim como, se em uma crítica, o poeta falar que não gostou de certo filme porque o poeta é cabeça, eu também não vou me interessar. (<http://www.overmundo.com.br/.../grande-conversa-sobre-critica-2-parte>)

watch (someone) like a hawk - ficar de olho: Observar uma pessoa de perto e com muita atenção.

To prevent accidents - you need to watch children like a hawk. (<http://www.content4reprint.com/.../puppy-training-how-to-train-a-puppy-part-1-and-2.htm>)

Certifique-se de ficar de olho no bebê para que ele não engasgue com a comida. (<http://www.e-familynet.com/artigos/articles.php?>)

Hen – Galinha

mad as a wet hen - doido varrido: Pessoa considerada louca pela sua impulsividade e excentricidade.

Oh right, I was mad as a wet hen! I always wear a red shower cap in the bath to keep my hair dry. (<http://menopausemoments.blogspot.com/.../mad-as-wet-hen.html>)

Mas, para a maioria das pessoas, não passava de um doido varrido. Excêntrico e impulsivo, ele confessava a um gravador as mentiras sobre sua vida. (<http://revistaepoca.globo.com/.../Materia/exibir.ssp>)

scarce as hen's teeth - raro como dente de galinha: Muito raro ou quase inexistente.

Time to myself is scarce as hen's teeth. (<http://tiredbuthappy.blogspot.com/.../time-to-myself-is-scarce-as-hens-teeth.html>)

Replica da revista com fotonovela original de 1966 de Erasmo Carlos é mais raro que dente de galinha. (http://brasil.abatata.com.br/.../75942966_Erasmo_Carlos_Replica_Minha_Vida_Em_Fotonovela.html)

Hog – Leitão

go the whole hog - ir até o fim: Ir até as últimas consequências.

Mr. Weiner, will you go the whole hog and say that this was caused by the Bush tax cuts?
(<http://www.americancorpus.org>)

Senadores pedem afastamento de Renan, que promete ir até o fim para provar inocência.
(<http://www.agenciabrasil.gov.br/noticias/2007/.../view>)

live high on the hog - gastar os tubos: Viver de maneira extravagante, geralmente gastando muito dinheiro.

The iconic motorcycle company is dealing with a challenging economic environment and consumers who are less willing to make major expenditures and live high on the hog.
(<http://blog.ockhamresearch.com/index>)

Mas, ao contrário do que se pensa, o roqueiro está gastando os tubos em presentes caros para sua nova namorada. (<http://whiplash.net/materias/.../082328-rollingstones.html>)

hog in armor - desastre em pessoa: Pessoa considerada desastrada ou desajeitada.

The local professional politician, the Honorable Mr. Dud Cose, is a hog in armour in manners.
(http://hillcountryofmonroecountry.blogspot.com/2007_10_01_archive.html)

No quesito sensualidade, eu sou o desastre em pessoa. Eu sou daquelas que tropeçam, sabe? (<http://ego.globo.com/.../0,,MUL1059051-9798,00 NO+QUESITO+SENSUALIDADE>)

road hog - navalha: pessoa que dirige mal.

I wonder if this bad driver is going to get the max. ... Who was this road hog? (<http://www.aimag.com/.../2114-tougher-penalties-bad-drivers.html>)

Curitiba é tudo navalha no trânsito. A maioria não sabe dirigir. (<http://pictolirica.com/.../top-10-coisas-que-me-irritam-no-transito>)

Horse – Cavalo

back the wrong horse (v. *put the saddle on the wrong horse*) - apostar no cavalo errado: Fazer uma aposta ou escolha errada.

Did the studios back the wrong horse? HD-DVD was less expensive and had equal quality.
(<http://www.dvinfo.net/.../137016-blu-ray-did-wrong-format-win.html>)

A produtora Electronic Arts declarou ter apostado no cavalo errado, ao não incluir o Wii como uma das prioridades. (<http://www.linkk.com.br/story.php?id=19993>)

be a charley horse - estar travado: Ter uma dor forte ou uma câimbra.

It was described by one witness that the worst that happened is a charley horse, which is a punch to the thigh. (http://www.wkbw.com/news/local/48811312.html)

Hoje é o sexto dia que estou travado na cama - não posso ficar em pé...senti uma dormência nos pés parecendo uma câimbra. (http://papodehomem.com.br/hrnia-de-disco-como-tratar-2/)

be a dark horse - ser o azarão: Ser uma surpresa.

Heath Ledger is a dark horse candidate in the best supporting actor category. (http://blogs.dailyherald.com/node/1440)

Tenda Eletro foi o azarão do Rock in Rio. Correndo por fora, sem que ninguém desse muita atenção de início, o espaço destinado à música eletrônica...interessa sim a muita gente. (http://www1.folha.uol.com.br/folha/ilustrada/ult90u9524.shtml)

be a dead horse - ser um caso perdido: Ser algo que não tem mais solução.

Such work is a dead horse, because you can get no more out of it, (http://www.infoplease.com/dictionary/brewers/working-dead-horse.html).

Dizem que ela é um caso perdido. Dizem que ela tem amores demais. Mas quando passa e sorri parece tão sozinha. (http://letras.terra.com.br/paulinho-da-viola/278752/)

be a stalking horse - servir de isca: Servir para atrair algo ou alguém.

Microsoft phone is a stalking horse for bigger things to come. (http://www.networkworld.com/community/node/12690)

Mas o objetivo dos passageiros endinheirados não é uma reles diversão, mas sim servir de isca para os piratas somalis que agem no golfo de Aden. (http://vilamulher.terra.com.br/.../30784-milionarios-russos-servem-de-isca-para-piratas.html)

be horse and buggy - ser do tempo do onça: Ser muito antigo.

It is a horse and buggy store. Their clothing resembles the styles of the U.S. Civil War era (1861-1865). (http://digital.library.louisville.edu/cdm4/results.php?)

Essa banda é do tempo do onça, antiga pra caramba, mas ainda com grande qualidade! (http://www.cifras.com.br/noticia.asp?id=1836 ok)

be on one's horse - sentir-se o rei da cocada preta: Sentir-se importante.

She doesn't really seem complete until she is on her horse and clucking instructions to everybody. (http://vault.sportsillustrated.cnn.com/vault/article/.../index.htm)

Mas parece que o tal gerente se sente o rei da cocada preta, super importante, pois ainda não atendeu ao pedido. (http://evanioaraujo.zip.net/arch2008-05-11_2008-05-17.html)

beat a dead horse - bater em cachorro morto; bater em cavalo morto: Algo inútil de se fazer.

The bad part is that instead of stepping back and saying this isn't working and being friends, we try to beat a dead horse. (<http://blogs.myspace.com/index.cfm?fuseaction=blog.view&friendId=109389017&blogId=460818067>)

Por isso digo que debater a postura da imprensa, em alguns casos, é chutar cachorro morto. Tenho para mim que a mídia não vai mudar. (<http://observatorio.ultimosegundo.ig.com.br/artigos.asp?cod=547ENO003>)

Discutir com torcedor fanático é como bater em cavalo morto. É perda de tempo. (<http://colunas.globoesporte.com/juliocesar/2008/07/04/colunas.globoesporte.com/juliocesar/2008/07/04/>)

enough to choke a horse - do tamanho do mundo: Muito grande, não necessariamente fisicamente.

The first part, enough...to choke a horse, is just an emphatic way of saying that you have a lot of knowledge. (<http://www.myspace.com/threedprof>)

A casa é muito grande, do tamanho do mundo. (<http://marcuspeessoa.net/2004/08>)

the barn door is closed after the horse has bolted - agora Inês é morta: Tentar resolver um problema depois que o mesmo já ocorreu.

Protection for the whales came late, and it is a sad case of the barn door is closed after the horse has bolted. (<http://effectmeasure.blogspot.com/.../message-to-who-there-is-no-barn-door.html>)

Deviam ter reclamado antes sobre o preço, agora Inês é morta. (<http://ueba.com.br/forum/index.php?...14071>)

dress up like a plush horse - enfeitar-se com penas de pavão: Enfeitar-se muito.

As soon as Madalynne learned that the jury consisted of mostly women, however, she hurried back to her cell, got dressed up like a plush horse to look beautiful to them. (<http://www.mynetspace.org/Writing/.../MadalynneObenchain.htm>)

A atriz Eva Longoria, estrela de "Desperate Housewives", não perde uma oportunidade de roubar a cena, enfeitada com penas de pavão, se mostrava aos fotógrafos usando vestido de 50 mil dólares. (<http://videosespetaculares.com/eva-longoria>)

eat a horse - comer um boi: Dito por alguém que está com muita fome.

I'm hungry enough to eat a horse. (<http://www.americancorpus.org/>)

Quem nunca ouviu alguém dizer que está com tanta fome que comeria um boi? (<http://www.redepsi.com.br/portal/modules/.../item.php?>)

eat like a horse - ser bom garfo: Apreciar comida e conseqüentemente comer muito.

I never have enough food for Ellen--she loves food and eats like a horse. (http://www.answerbag.com/q_view/668345)

O Gustavo é um bom garfo, come de tudo como todos dizem. Está sempre disposto a “provar” de tudo um pouco e apreciar o que come. (<http://www.tabuada.com.br/personagens.htm>)

find coach and horses - achar furos: Achar defeitos ou erros em algo.

Doctor Mignet would, of course, accompany Aurore as far as Paris, and while she went to put a few things together he set out to find coach and horses in her work. (http://www.blakeneymanor.com/books/childofr/crhp37.html)

Use seus amplos conhecimentos adquiridos com a leitura de Agatha Christie para achar furos no enredo da historinha escrita por Strix. (<http://www.adorocinema.com.br/filmes/.../critica08.html>)

from the horse's mouth - de fonte segura: Informação adquirida corretamente de alguém.

His manager told you! I thought it was time you heard about Gen Y straight from the horse's mouth. (http://www.anneloehr.com/.../straight-from-the-horses-mouth.html)

Ouvi de fonte segura, do organizador do concurso, que a nomeação está prevista para essa semana e será homologação parcial. (<http://concursos.correioweb.com.br/forum/viewtopic.php?p=1047959&highlight=&sid=20b89f72707d89d53d83bbfe76f76c75>)

get down off one's high horse - descer do pedestal: Ser mais humilde.

If you want a relationship, you have to get down off your high horse and be more understanding. There's nothing wrong with being humble. (http://www.answerology.com/.../2668063_Should-I-call-him-or-I-would-be-humble-if-he-is-the-one.html)

O sensato nesse momento é descer do pedestal da arrogância e calçar as sandálias da humildade e reconhecer sua derrota como a de tantos outros candidatos. (<http://www.aleac.ac.gov.br/aleac/.../index.php?>)

get on one's horse - exigir o devido respeito*: Falar ou fazer algo pedindo que outros o respeitem.

After that I learned not to just get on my horse, but to respect other people too. (http://thisibelieve.org/essay/63600/)

As colocações do primeiro-ministro e do Rei foram no sentido de exigir o devido respeito com o representante legítimo do povo espanhol em um dado momento. (<http://www.abn.com.br/artezequiel.htm>)

hold one's horses - segurar a onda: Ser paciente e esperar o momento certo para fazer algo.

The 2008 presidential election is a distant 31 months away so hold your horses to vote. (http://www.usnews.com/.../hold-your-horses-in-the-presidential-race.html)

O autor deveria segurar a onda e ter paciência. Não deve ser nada fácil quebrar a cabeça em busca de diálogos para seus personagens. (http://www.poltrona.tv/tres-irmas-segura-a-onda-antonio-calmon)

have a horse laugh - rir como um cavalo relinchando: Rir de modo estranhamente engraçado.

I hope that poor child doesn't have a horse laugh like its mother or grandmother. If you watched the show you would see how funny it is. (http://buzz.yahoo.com/activity/u/.../all/2)

Ela deve estar escondida em algum buraco por aí, rindo de nós como um cavalo relinchando...aquela risada engraçada pra caramba. (http://www.fatorx.net/fatorxoriginalxenaconquistadora2.htm)

horse of a different colour - outros quinhentos: Um assunto ou questão diferente, não necessariamente ruim.

Let's face it, Hansbrough is a horse of a different color, very different from his opponents. (http://www.stltoday.com/.../A4CA103C9442851D862575DF000D3564?)

Traduzir são outros quinhentos. Falar um idioma estrangeiro é uma coisa, mas traduzir é outra coisa. (http://fidusinterpres.com/?p=511 fidusinterpres.com/?p=511)

horse opera - filme de faroeste*: Filme que remete ao tempo do Far West americano e é extremamente estereotipado.

Entertaining and thought-provoking, this horse opera movie recovers not only the forgotten cowboys of the 1930s but also their forgotten audiences. (http://www.myspace.com/horseoperatx)

Que o oscarizado Sean Connery, para se livrar do estigma de James Bond, atuou em um filme de faroeste com direito a cowboy, rifle e tudo mais. (http://www.universohq.com/cinema/nc15082003_01.cfm)

horse sense - senso comum*: Informação racional que faz sentido e com que a maioria das pessoas concorda.

Dr. Phil's approach is a blend of common horse sense and modern science, so the community trusts him. (http://www.americancorpus.org/)

O mito de que era possível navegar até a borda do planeta, se cristalizou no senso-comum e é constantemente usado por todos para simbolizar a ingenuidade dos antigos. (http://polegaropositor.com.br/tag/senso-comum)

one horse affair (v. *one horse race*) - corrida de um cavalo só : Uma competição na qual uma pessoa ou um time com certeza vencerá.

Many will recall a different scenario in 2008 when the Pepsi North America Cup was a one horse affair with Brendon leading. (<http://www.harnesslink.com/www/Article.cgi?ID=71903>)

A indicação de Robert Zoellick, ex-representante comercial dos EUA, para a Presidência do Banco Mundial, reafirma a lógica da corrida de um cavalo só em que o candidato do governo de George W. Bush se prepara para cruzar solitário a linha de chegada. (<http://www.inesc.org.br/biblioteca/publicacoes/artigos/corrída>)

one horse race - corrida de um cavalo só: Uma competição na qual uma pessoa ou um time com certeza vencerá.

A runaway win in a one-horse race since the NFL in 2008 has no great teams except for the Patriots.
(http://www.boston.com/sports/football/patriots/articles/2008/10/21/a_runaway_win_in_a_one_horse_race/)

A indicação de Robert Zoellick, ex-representante comercial dos EUA, para a Presidência do Banco Mundial, reafirma a lógica da corrida de um cavalo só em que o candidato do governo de George W. Bush se prepara para cruzar solitário a linha de chegada. (<http://www.inesc.org.br/biblioteca/publicacoes/artigos/corrída>)

one horse town - ovo (buraco) [cidadezinha]: Cidade muito pequena.

I mean, would you want to live in a small, one horse town for your whole life?
(<http://www.americancorpus.org/>)

Rancharia é um ovo, a menor cidade do Brasil na minha modesta opinião. (<http://forum.cifraclub.terra.com.br/forum/11/127384>)

play horse with someone - fazer gato e sapato de alguém: Humilhar alguém ou fazê-lo submeter-se a suas regras.

Emma plays horse with me and usually wins; I can't avoid doing what she wants. (<http://profile.myspace.com/index.cfm?fuseaction=user>)

Me machucou, me traiu, fez gato e sapato de mim. (<http://www.cifras.com.br/cifra/fabio-junior/eu-acredito>)

pull a horse on somebody – ser por conta de alguém*: Ser alguém que arca com consequências, geralmente relacionadas à dinheiro.

You know, there was a certain kind of rider in those days who would pull a horse on you when a great deal of money was down. (<http://books.google.com/books?isbn=0813115477>)

Disse-me que os custos seriam por sua conta. (<http://somostodosum.ig.com.br/MAGIA+PARA+ATRAIR+DINHEIRO+c10178.html>)

put the cart before the horse - pôr a carroça na frente dos bois: Antecipar-se a algo geralmente da maneira contrária.

There are several states that haven't even voted yet, and the media should be mindful not to put the cart before the horse and announce who they think will be the winner. (http://blog.thehill.com/.../dont-put-the-cart-before-the-horse-rep-leonard-boswell)

Antecipar decisões sobre 2008 é o mesmo que pôr a carroça na frente dos bois. (http://www.pdtmg.org.br/index2.php?option=com_content)

put the saddle on the wrong horse - apostar no cavalo errado: Fazer uma aposta ou escolha errada.

To count on the small family farm as an important thing in the American future now looks like putting the saddle on the wrong horse. (http://books.google.com/books?isbn=1595263349)

A produtora Electronic Arts declarou ter apostado no cavalo errado, ao não incluir o Wii como uma das prioridades. (http://www.linkk.com.br/story.php?id=19993)

ride someone's horse - sentir-se o rei da cocada preta: Sentir-se importante.

I hate for his arrogant appropriation of my life, he feels like he rides my horse. (http://www.archive.org/stream/.../godfridaplayinfo00davi_djvu.txt)

Mas parece que o tal gerente se sente o rei da cocada preta, super importante, pois ainda não atendeu ao pedido. (http://evanioaraujo.zip.net/arch2008-05-11_2008-05-17.html)

see a man about a horse - tirar água do joelho: Sair para ir ao banheiro.

Britney Spears goes to see a man about a horse. They got her leaking online yesterday. (http://idolator.com/.../britney-spears" idolator.com/.../britney-spears)

Aqui é proibido tirar água do joelho. Britânico é condenado a cinco dias de prisão por urinar em monumento. (http://humortalha.com/?p=1224)

trojan horse - cavalo de Troia: Algo que serve para enganar os outros.

Obama pooh-poohs those who suggest that the public plan is a Trojan horse for socialized medicine. (http://www.reason.com/news/show/134222.html)

A pastoralidade foi o verdadeiro cavalo de Troia dos modernistas para enganar os fiéis católicos. (http://www.montfort.org.br/index.php)

win the horse or lose the saddle - ser tudo ou nada: Decidir sobre algo independentemente das consequências.

Tomorrow will win the horse or lose the saddle! It will be a final great game. (http://www.chessvibes.com/.../lang_nworld-cup-3-weer-remiselang)

Vai ser tudo ou nada. Eu sei disso. Comigo não tem essa, ou eu derrubo, ou eu caio na luta. (http://forum.portaldovt.com.br/forum/.../t97997.html)

Jellyfish – Água-viva

be a spineless jellyfish - ser um banana: Não ter atitude ou iniciativa.

I'm a spineless jellyfish, I admit it: I never stand up for myself. (<http://www.43things.com/entries/view/2203356>)

Ele é um banana!!! Eu odeio homem que confunde ser carinhoso, romântico com ser frouxo e sem atitude. ([http:// papodehomem.com.br/um-namoro-confuso-e-muuuitas-perguntas/](http://papodehomem.com.br/um-namoro-confuso-e-muuuitas-perguntas/))

Lamb – Cordeiro

be mutton dressed as a lamb - dar uma de mocinha: Querer parecer mais jovem ou vestir-se como tal, geralmente uma senhora mais velha.

She's a mutton dressed as a lamb. I'm not saying that a fifty year old can't be sexy, or dress in a manner that is sexy, but at that age, sexy doesn't mean half naked. (<http://guanabee.com/2009/01/madonnas-w-magazine-shoot-featuring>)

Ela é uma coitada, quer dar uma de mocinha usando roupas curtas. (<http://colunistas.ig.com.br/.../povao-rejeita-vovo-naia>)

in two shakes of a lamb's tail - em dois tempos: Rapidamente.

Learn guitar in two shakes of a lamb's tail here at The Guitar World. (<http://ezinearticles.com/?Learn...in-Two-Shakes-of-a-Lambs-Tail>)

Com a marcha dividida os amotinados chegaram em dois tempos à casa e rapidamente a rua foi bloqueada por fileira de escudos em cada um dos lados. (<http://www.midiaindependente.org/front.php>)

like lambs to the slaughter - de mãos atadas: Sem poder reagir.

The politicians are taking everything they can from us and expect us to be like lambs to the slaughter. (<http://letterstodream.wordpress.com/we-are-john-galt>)

De mãos atadas para combater o crime. Deputados estaduais enfrentam limitações legais para propor projetos de lei na área de segurança. (<http://portal.rpc.com.br/gazetadopovo/.../conteudo.phtml>)

Lark – Cotovia

be on a lark - cair na farra: Se divertir muito.

The girls pretended to be on a lark at the disco in order to avoid suspicion. (<http://ci.ashtabula.oh.us/undergroundrailroad1.pdf>)

A galera caiu na farra e se divertiu a valer com um repertório bem animado que não deixou ninguém parado. (<http://www.markosmouraerafael.palcomp3.com.br>)

rise with the lark - acordar com as galinhas: Acordar cedo.

But each year the Riverside players rise with the lark to spend their annual leave setting up a show that's rehearsed. (<http://www.riversideplayers.net/>)

Meu marido acorda com as galinhas, praticamente cai da cama bem cedo. (<http://www.anasampaio.com.br/?p=424>)

Lion – Leão

a lion in the path - uma pedra no caminho: Um obstáculo na vida de alguém.

He listened respectfully when John Seymour appeared at the White House. Still Governor Seymour, making fresh excuses, was a lion in the path. (<http://www.mrlincolnannewyork.org/inside.asp?ID=77...3>)

'El Diablo' Etcheverry, uma pedra no caminho da seleção do tetra. Boliviano foi responsável pela derrota que uniu elenco para Copa dos EUA. (<http://globoesporte.globo.com/.../0,,MUL4564889825,00LEMBRA+DELE+EL+DIABLO+ETCHEVERRY+UMA+PEDRA+NO+C>)

ass in the lion's skin - asno em pele de leão: Alguém que parece forte, porém internamente é considerado fraco ou tímido.

He said he does not act for gain or brave fame, but desires his name may be concealed. But at the same time says that if his name should be known, the ill-natured world might call him, an ass in the lion's skin. (<http://meta.montclair.edu/spectator/text/march1711/no13.html>)

...a loucura não se priva da arte retórica, e, capaz de conquistar a confiança dos espectadores, diz: não ponho a máscara, como aqueles que pretendem representar um papel de sábios e andam desfilando como asnos em pele de leão. (<http://pequenamorte.com/2006/07/erasmo-o-alienista>)

be a young lion - ser valentão*: Gostar de brigar.

Why, perhaps he is a young lion. He wanted to go back and fight. (<http://www.archive.org/stream/.../16524.txt>)

Fábio Costa briga com torcedores e quase é linchado. É como eu disse, só é valentão com segurança do Santos do lado. (<http://www.fight2live.net/forum/archive/.../t-117.html>)

be the lion of the hour - ser a bola da vez: Ser de grande importância em dado momento.

Morse wanted to be the lion of the hour and he was obviously good at it. He sought influential friends and needed to feel all ideas originated with him. (<http://www.morrisparks.net/speedwell/tel/tel.html>)

O Brasil vai ser a bola da vez do agronegócio mundial nos próximos dez anos. (<http://www.emater.df.gov.br/sites/200/229/00000808.doc>)

beard the lion in his den - encarar a fera: Enfrentar alguém, mesmo sabendo quão difícil será.

Joe Newmark, your father's old partner! He disappeared from Michigan and he is bad, but it's getting about time to beard the lion in his den. (<http://www.classicreader.com/book/3435/95>)

Decidiram encarar a fera. Antonio Carlos Magalhães, a maior raposa da política nacional, começa a ser enfrentada. (http://veja.abril.com.br/050400/p_044.html)

lion hearted - coragem de leão: Ter muita coragem.

The deepest sadness we shared came in the days after Gathers' death, when his friends and fellow players talked about how strong he was, how lion hearted. (["http://www.americancorpus.org/"](http://www.americancorpus.org/) www.americancorpus.org/)

O ruim é que as pessoas não ousam por conta própria, a não ser quem trabalha no meio. Ousar exige um conhecimento e uma coragem de leão, exige personalidade. (<http://http://ibahia.globo.com/entrevistas/artigos/default.asp?modulo=1445&codigo=78360>)

lion's share - parte do leão: A melhor ou maior parte em uma partilha.

There are a lot of things happening in New York City and it's very rare that one particular news event takes the lion's share of the news. (<http://www.americancorpus.org>)

O COB não só ficou com a parte do leão (30%, o equivalente a R\$ 9 milhões), como deixou claro que terá controle absoluto sobre a administração dos recursos. (<http://www.bolichesp.br/noticias/2001/0220.htm>)

throw someone to the lions (v. *throw someone to the wolves*) - jogar aos leões: Colocar alguém em uma situação desagradável ou à mercê de críticas.

Green Day's Billie Joe Armstrong has expressed sympathy for Britney Spears, saying she is a victim who is being thrown to the lions. (http://www.ultimate-guitar.com/news/general_music_news/green_day_britney_spears_is_being_thrown_to_the_lions.html)

Telê Santana se vê obrigado a jogar aos leões o jovem e inexperiente goleiro Alexandre. (<http://www.saopaulofc.com.br/articles.php?id=1090>)

Lizard – Lagarto

lounge lizard - gigolô*: Homem que usa táticas de conquista para usufruir dos bens ou do dinheiro de mulheres em geral.

I would love to have some girlfriend time without some lounge lizard thinking he is going to get lucky that night and get our money. (<http://josieinthecity.wordpress.com/2009/06/19/lounge-lizard/>)

O promotor Fador Sampaio chamou Doca de gigolô que vivia de explorar mulheres. (http://veja.abril.com.br/arquivo.../capa_24101979.shtml)

Mare – Égua

mare's nest - balaio de gato: Uma situação confusa, desordenada ou embaraçante.

Indeed, the McMartin case is a mare's nest of complex issues. (<http://www.americancorpus.org>)

A confusão é tamanha que sobrou até para o escondido senador Gilberto Goelner, ... Em suma, virou um autêntico balaio de gato. (<http://www.24horasnews.com.br/index.php>)

on shank's mare (v. *on shank's pony*) - nos calcanhares: Na perseguição de alguém ou algo.

They were on shank's mare for Kim. He was being accused of bribery. (<http://legacy.panola.edu/library/>)

Polícia está nos calcanhares dos matadores da invasão Terra Santa. (<http://www.parana-online.com.br/editoria/.../288080/>)

Monkey – Macaco

as artful as a wagon-load of monkeys - que não dá ponto sem nó: Alguém que faz tudo conscientemente.

Like all "long headed men", he had an acute awareness of the things around him. He was, by his own admission... "as artful as a wagon load of monkeys". (<http://www.traditionsofsuffolk.com/index.php?page=Oral%20tradition%20by%20Neil%20Lanhama>)

Bill Gates, que não dá ponto sem nó, investe US\$ 84 milhões numa usina de etanol nos EUA. (http://cidadebiz.oi.com.br/noticias/noticia.php?artigo_id=33610)

be funny as a barrel of monkeys - ser um palhaço: Ser engraçado.

But you just can't help laughing at them. They are funny as an incessant barrel of monkeys showing funny crazy things. (http://www.erowid.org/experiences/exp_about.cgi)

Se pudesse te contratava só pra me fazer rir! ... Marcus, continue sendo sempre esta pessoa maravilhosa que é... um palhaço!! (<http://www.marcoscasuo.com.br/mensagens>)

monkey business - jogo sujo: Atitude desonesta.

This is one piece of monkey business nobody ever explained...with the voting machines being easily hackable...this really severely compromises the integrity of the vote. (<http://www.opednews.com/populum/diarypage.php?did=9367>)

Obama denuncia jogo sujo de rivais republicanos ... A campanha de Obama divulgou novo anúncio acusando McCain de ser errático. (<http://www.estadao.com.br/.../internacional,obama-denuncia-jogo-sujo-de-rivais-republicanos,254606,0.htm>)

monkey on one's back - pedra no sapato: Problema ou pessoa que incomoda alguém.

But by trying to dump your problem on my lap, you are just transferring the monkey on your back to my back (<http://rada-steppingsideways.blogspot.com/.../monkey-on-your-back.html/>)

Grêmio é velha pedra no sapato na vida do Coritiba que enfrenta nesta quarta-feira um de seus adversários mais indigestos. (<http://esporte.uol.com.br/futebol/campeonatos/brasileiro/serie-a/ultimas-noticias/2009/07/15/ult5895u4388.jhtm>)

throw a monkey wrench in the works - jogar um balde de água fria: Estragar as expectativas de alguém, decepcionar.

The question is, why would he do that at all? Was he trying to throw a monkey wrench in the investigation, or did he have something to hide? (<http://www.americancorpus.org>)

Não é querendo jogar um balde de água fria não, mas se esse retorno da Vasp tiver o dedo do Canhedo não esperem coisas boas. (<http://forum.contatoradar.com.br/index.php?showtopic=9996&mode=threaded&pid=69755>)

brass monkey weather - frio de matar: Temperatura muito fria.

So cold today. It is. Don Mathews said in the lounge this morning, clearing his throat and looking sly, "brass monkey weather". (<http://www.americancorpus.org/>)

Só não se esqueça de levar uma blusa, pois apesar de calor lá dentro, ao sair é um frio de matar. (<http://www.rezeventos.com.br/content/view/164/110>)

Mouse (pl.: Mice)– Camundongo

are you a man or a mouse? - você é um homem ou um rato?: Algo dito para encorajar alguém que está com medo de enfrentar alguma situação.

You don't let your wife henpeck you. Go home and show her you're not a coward. Are you a man or a mouse? (http://goliath.ecnext.com/coms2/gi_0199.../Are-you-a-man-or-)

Você é um homem ou um rato? Fala com ela!! É sua última chance! Vai! Comecei suar frio...tentando bolar alguma coisa pra falar! (<http://efeitoazaron.com/.../a-garota-das-probabilidades-infinitamente-nulas/>)

be the best-laid plans of mice and men - ser o grande lance; ser a grande sacada: Ser o que há de melhor.

It is the best laid plans of mice and men. Inspired by Obama, I had decided it was time for me to end my meddlesome ways and cease my Ugly American antics. (<http://yargb.blogspot.com/.../best-laid-plans-of-mice-and-men.html>)

Tem de estar a serviço da narrativa, como parte de um dispositivo, afinal, esse é o grande lance de documentário. (<http://www.revistacinetica.com.br/guilhermecoelho.htm>)

Sustentabilidade é a grande sacada do presidente Matias. (http://www.webdiario.com.br/?din=view_noticias&id=33830&search)

poor as a church mouse - pobre como jó: Muito pobre.

They both know she is poor as a church mouse now that she has left him, but there is a supposed share in some family fortune. (http://www.americancorpus.org)

Ela, naturalmente, não precisou ir ao site do IBGE para descobrir que a cidade, ao contrário do que se apresenta, é pobre como Jó. O povo não tem dinheiro. (http://www.jornaldeuberaba.com.br/?MENU...260)

Mule – Mula

be a mule (v. *stupid as an owl*) - burro como uma porta: Pessoa considerada burra.

Don't be a mule, say no to transferring money to criminals. Banks e Police Force are warning people..." (http://www.seek.com)

Mesma idade, mesma formação, mas burro como uma porta. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada na cabeça, não consegue somar 2 mais 2. (http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm)

Owl – Coruja

night owl - coruja*: Pessoa que dorme tarde.

Rafael had been a night owl, especially with owning and running a nightclub. (http://www.americancorpus.org/)

Às vezes, um cônjuge é tipo "coruja". Dorme tarde ou passa a noite em claro. (http://www.ibcambui.org.br/artigos/art58.pdf)

solemn as an owl - muito sério*: Pessoa muito séria.

We all saw Johnny reading his Bible that night, his freckled face solemn as an owl and the sun glinting on his red hair. (http://www.ccel.us/angelssing.ch5.html)

Com ar muito sério na reunião do Kremlin, Putin disse que os atos terroristas no mundo mostram que nenhum Estado é capaz de dar proteção completa aos seus cidadãos. (http://noticias.uol.com.br/ultnot/reuters/2005/09/02/ult729u49937.jhtm)

stupid as an owl - burro como uma porta: Pessoa considerada burra.

Though he was stupid as an owl, and never could learn to spell the simplest words. (http://www.nybooks.com/shop/product-file/34/belc7734/chapter.pdf)

Mesma idade, mesma formação, mas burro como uma porta. Um bom sujeito, compreendam, mas sem nada na cabeça, não consegue somar 2 mais 2. (http://www.cfh.ufsc.br/~wfil/amorfalacia.htm)

Ox – Boi

clumsy ox - desastre em pessoa: Pessoa considerada desastrada e desajeitada.

I was born a clumsy ox, or might have been, the way I feel sometimes. Only lately have things fallen into place. (<http://www.americancorpus.org/>)

No quesito sensualidade, eu sou o desastre em pessoa. Eu sou daquelas que tropeçam, sabe? (<http://ego.globo.com/.../0,,MUL1059051-9798,00 NO+QUESITO+SENSUALIDADE>)

don't know from Adam's off ox - nunca ver mais gordo: Nunca ter visto antes.

The man who asked me about the scope didn't know me from Adam's off ox. I might have known what I was talking about, or I might have not. (<http://www.americancorpus.org/>)

Em mais de 40 mil páginas, existe um advogado que eu não conheço, nunca vi mais gordo, dizendo que eu teria recebido uma importância. (<http://alerjln1.alerj.rj.gov.br/taqalerj.nsf/3620b663fe7fd44f832565370043e8be/074e676446a1c778325756e007396e0?OpenDocument>)

have the constitution of an ox - ter saúde de ferro: Gozar de muito boa saúde.

Jake has the constitution of an ox and doesn't care how much you load up his backpack, so a few extra pieces of trash made no difference to him. (<http://www.somewherethesunisrising.com>)

E aos 68 anos, acredita que não vai morrer nunca, já que tem saúde de ferro e não pega nem gripe. (<http://urblog.com.br/2009/03>)

Oyster – Ostra

be close as an oyster - ser fechado : Ser introvertido ou não acessível.

Now and again he'll open up a bit and talk, but mostly he's close as an oyster. (<http://infomotions.com/etexts/gutenberg/dirs/1/5/9/4/15940/15940.htm>)

Muitas pessoas que não conhecem David criticam a sua maneira de ser, dizendo que ele é muito fechado, que não é acessível. (http://www.tenishow.com.br/entrevistas_det.php?entrevista=14)

the world is somebody's oyster - o dono do mundo: Ter o que há de melhor.

She can get anything she wants. The world is her oyster. (<http://www.americancorpus.org/>)

O meu sonho é muito simples: quero ser o dono do mundo. Ter tudo do bom e do melhor e não dar satisfação a ninguém. (<http://recantodasletras.uol.com.br/contosinsolitos/1317102>)

Parrot – Papagaio

have a mouth like the bottom of a parrot's cage - ter a boca amarga: Estar com gosto ruim na boca, geralmente devido à ingestão de álcool ou por ter acabado de acordar.

Your head's pounding, you feel sick, you ache all over and your mouth feels like the bottom of a parrot's cage...that's hangover. (http://www.associatedcontent.com/.../how_to_avoid_a_hangover.html)

Olá, tenho acordado com muita frequência com a boca amarga. (<http://inforum.insite.com.br/aonde...e.../8293449.html>)

Peacock – Pavão

be a strutting peacock (v. *be proud as a peacock*) - estar se achando: Estar se sentindo orgulhoso ou vaidoso.

Bush is a strutting peacock. His pompous attitude towards the world makes any diplomacy with him impossible. (<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20060719060033AA5TcmV>)

Ele está se achando, provavelmente em parte por ter entrado dentro da casa através de votação popular, mas é um completo idiota. (<http://www.atoasnatv.com/.../madrugada-na-casa-casais-brigam-e.html>)

be proud as a peacock - estar se achando: Estar se sentindo orgulhoso ou vaidoso.

Philly writer is proud as a peacock...he has a new deal with NBC's Peacock Productions to develop what he calls a comedic reality show. (http://www.philly.com/philly/blogs/the-insider/Philly_writer_is_proud_as_a_Peacock.html)

Ele está se achando, provavelmente em parte por ter entrado dentro da casa através de votação popular, mas é um completo idiota. (<http://www.atoasnatv.com/.../madrugada-na-casa-casais-brigam-e.html>)

Pig; Swine – Porco

be an obstinate pig (v. *be pig headed*) - ser cabeça dura: Ser muito teimoso.

Roddick invited a London cab driver he has known for several years to his recent Texas wedding. If you can root against him after that, then you're just an obstinate pig. (<http://www.latimes.com/sports/la-sp-wimbledon-fy123-2009jun23,0,7689619.story>)

Ela tem personalidade forte como ele, é cabeça dura e teimosa. (<http://ofuxico.terra.com.br/.../bbb9-mae-do-ex-bbb-newton-acha-que-flavio-leva-o-premio.htm>)

bleed like a pig - sangrar como um porco: Sangrar demasiadamente.

Then again, any time you whooped Vega's ass in Super Street Fighter II and beyond, his facial protection would get cracked and he'd bleed like a pig. (<http://www.nerve.com/CS/.../street-fighter-iv-s-dress-rehearsal.aspx>)

Mas deve ter cortado o couro cabeludo do cara, porque ele urrou e se agachou, sangrando como um porco, o sangue escorria e fazia barulho. ("<http://helena.tipos.com.br/?pagina=4>" helena.tipos.com.br/?pagina=4)

be like stealing acorns from a blind pig - ser canja: Ser muito fácil.

Stealing our money was easy for them, just like stealing acorns from a blind pig. (<http://www.wearethatfamily.com/2009/05/its-like-stealing-acorns-from-blind-pig.html>)

Emagrecer é canja! Você só precisa comer pouco e fazer exercícios regularmente. (<http://corpoacorpo.uol.com.br/Edicoes/.../artigo89441.aspcorpoacorpo.uol.com.br/Edicoes/.../artigo8944-1.asp>)

be pig headed - ser cabeçudo: ser cabeça dura: Ser muito teimoso.

Chief Thundercloud is pig-headed. I'm not going to let a little bad weather, forecasted by the National Weather Service, stop our camping trip. (<http://www.navicache.com/cgi-bin/db/displaycache2.pl?CacheID=10274>)

Ela tem personalidade forte como ele, é cabeça dura e teimosa. (<http://ofuxico.terra.com.br/.../bbb9-mae-do-ex-bbb-newton-acha-que-flavio-leva-o-premio.htm>)

bring one's pigs to the wrong market - dar com os burros n'água: Alguém que faz um grande esforço para conseguir algum feito e não consegue obter sucesso.

I think he has brought his pigs to the wrong market. I do not impute any wrong motives to Mr. Hall. (<http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?>)

Saiu religiosamente todas as manhãs à procura de "colocação" e deu com os burros n'água, ouviu tantos nãoos que se acostumou com eles. (<http://www.artigonal.com/.../deus-lhe-pague-952052.html>)

buy a pig in a poke - comprar gato por lebre: Ser enganado.

The head of a rival disk-drive manufacturer said the Quinta investors " sold AI a pig in a poke. They conned him". (<http://www.americancorpus.org/>)

Nessa história é o consumidor, que muitas vezes só vai saber que comprou gato por lebre quando encontra algum problema no veículo. (<http://infoener.iee.usp.br/scripts/infoener/hemeroteca/EmDiaComEnergia.asp?decriterio=23%2F6%2F99&buPesquisar=>)

cast pearls before swine - jogar (dar, atirar) pérola aos porcos: Oferecer algo de valor a alguém que supostamente não merece ou não entenderá.

Furthermore, it is neither proper nor reasonable to cast pearls before swine, because they can not differentiate value or appreciate beauty. (<http://mbriley.preachersfiles.com/2006/02/21/dont-cast-your-pearls-before-swine>)

É como jogar pérolas aos porcos, pois estas pessoas, na sua ignorância, vão lhe atacar com seus pensamentos fúteis e sem fundamentos (http://www.coopera1.com.br/mensagem/mensagem_803.do)

give a person a pig of his own sow - pagar na mesma moeda: Dar a mesma resposta a alguma ação recebida.

After which, to give no mistrust, they buy some small matter, and pay the man with a pig of his own sow... as he did before. (<http://www.exclassics.com/newgate/ng110.htm>)

Achei interessante essa reportagem rebatendo as informações da Folha. A emissora tem o direito de se defender e pagou na mesma moeda. (<http://www.vcfaz.net/viewtopic.php?p=754296>)

in a pig's eye - quando as galinhas tiverem dentes; mais fácil um boi voar: Algo considerado impossível de acontecer.

The Bush administration is telling Congress and the president himself is on television telling the American people: Trust us ? In a pig's eye . (<http://www.mcclatchydc.com/galloway/story/53054.html>)

Não passaram nem do primeiro confronto, acordem, este time será campeão só quando as galinhas tiverem dentes! (<http://paginas.comentarios.ig.com.br/ig/01/16/80/comentarios/2006/10/23/144749.xml>)

Daí o descrédito da população àquela época, que chegou a dizer "é mais fácil um boi voar do que a ponte ser concluída." (<http://sobrevidasordinarias.blogspot.com/2009/02/quem-de-nos-dois.html>)

in a pig's whisper - num piscar de olhos: Em um lapso de tempo bem curto.

I'll be down in a pig's whisper. And he was. He declared the moment he entered the latter's private office. (<http://www.readprint.com/.../The-Valley-of-the-Giants-Peter-B-Kyne>)

Richard Machowitz, revela as armas que serão usadas em guerras futuras. Algumas delas podem destruir cidades inteiras num piscar de olhos. (<http://www.hagah.com.br/programacao-tv/jsp/default.jsp?uf=1&local=1®ionId=1&action=programa&canal=DIS&operadora=18&programa=0000122538&evento=000000480226334>)

make a pig of oneself - comer como um porco: Comer muito e rapidamente.

Don't eat all day and then go at night, and make a pig of yourself. (<http://members.virtualtourist.com/m/31923/16f3ed/2/>)

Assim como dizer que alguém é gordinho porque é sem vergonha e come como um porco. (<http://juliapetit.com.br/home/do-pulo>)

make a pig's ear - fazer nas coxas: Fazer mal feito.

The words spilled out in a jumble. He stopped reading and said, " Darling, I'm making a pig's ear of this. Here I am an actor, and I can't even get these words in the right order". (<http://www.americancorpus.org/>)

Nossa prefeita, dona martaxa suplicy sumiu, escafedeu-se, largou tudo o que fez nas coxas pela metade e mal feito. (<http://www.stickel.com.br/atc/tag/martaxa>)

when pigs begin to fly - quando as galinhas tiverem dentes; mais fácil um boi voar: Algo considerado impossível de acontecer.

I might begin to trust the BLM when pigs begin to fly, he said. "These kind of jobs attract bullies. (<http://www.elkodaily.com/articles/2004/05/26/news/local/news1.txt>)

Não passaram nem do primeiro confronto, acordem, este time será campeão só quando as galinhas tiverem dentes! (<http://paginas.comentarios.ig.com.br/ig/01/16/80/comentarios/2006/10/23/144749.xml>)

Daí o descrédito da população àquela época, que chegou a dizer "é mais fácil um boi voar do que a ponte ser concluída. (<http://sobrevidasordinarias.blogspot.com/2009/02/quem-de-nos-dois.html>)

Pigeon - Pombo

be pigeon toed - ter o pé pra dentro: Alguém que anda com os pés virados para dentro.

My 18 month old son is pigeon toed. We noticed that when he walked, his left foot moved inside. (<http://www.mamasource.com/article/toddler-is-pigeon-toed>)

Daí uma tia hipocondríaca achava que eu tinha o pé torto, que eu tinha o pé pra dentro e que eu não poderia usar saltos altos em minha idade adulta. (<http://papodehomem.com.br/orientacoes-sobre-o-alinhamento-normal-e-deformidades-das-pernas-de-criancas>)

have a pigeon heart - fugir da raia: Ter medo de enfrentar alguém ou alguma situação.

You are a coward, and I am not afraid of you," said the middle sister. The prisoner who has the pigeon's heart held back. (http://www.archive.org/stream/.../broomfairiesothe00gate_djvu.txt)

Se o povo convocá-lo, ele não vai fugir da raia em 2010 e será um excelente candidato. (http://www.dm.com.br/materias/show/t/iris_no_fugir_da_raia_em_2010)

pigeon pair - par de vasos: Gêmeos de sexo diferente:

The pigeon pair gave celeb watchers a surprise, as they were reportedly twin girls! (http://www.women24.com/Women24/.../0,,1-6-104_19732,00.htm)

Fernanda Lima não pretende criar os gêmeos como par de vasos. (<http://www.opovo.com.br/opovo/colunas/.../748509.html>)

a stool pigeon (v. rat fink) - dedo-duro*: Pessoa que delata outras secretamente.

For in omitting the prison torture scandals, he only made things wide open for a stool pigeon, an informer to detonate the murder investigations. (<http://www.neilrogers.com/news/articles/2004052804.html>)

Tem um dedo-duro vazando informações. Desconfio seriamente de uma pessoa. (http://www.futebolinterior.com.br/news.php?id_news=87854)

Pony – Pônei

dog and pony show - um show: Algo considerado excelente ou que foi um sucesso.

Geithner can design as complex a dog and pony show as he wants, but if his plan takes up hundreds of billions of taxpayer dollars, then he has ripped us off. (http://www.prospect.org/cs/articles?article=the_tarp_dog_and_pony_show)

A casa é um show, um projeto bacana muito apropriado para festas e com uma vista sensacional para o lago. (<http://www.agitoaraxa.com.br/materias/coluna-momentos/712>)

ride the cotton poney - estar de chico: Menstruar.

How will women know they're women if they don't have to ride the cotton pony once a month? ("<http://www.feministing.com/2007/05/>" www.feministing.com/2007/05/)

Estou de chico, ai odeio quando fico...tenho muita cólica. (<http://www.lufrancesa.com/desafio/?p=19>)

on shank's pony - nos calcanhares: Na perseguição de alguém ou algo.

I set off on shank's pony to the game piece and I got it. (<http://www.andrewpointon.com/category/travel>)

Polícia está nos calcanhares dos matadores da invasão Terra Santa. (<http://www.parana-online.com.br/editoria/.../288080/>)

Rabbit – Coelho

like a rabbit caught in the headlights - como um coelho assustado; como ratos assustados: Com muito medo.

I felt like a rabbit caught in the headlights. The lights of the shop were like spotlights. Like being under the interrogator's beam. (<http://thecrawfordblog.blogspot.com/.../rabbit-caught-in-headlights.html>)

Como um coelho assustado, ele vai fugir ao primeiro movimento mais brusco, como convidá-lo para sair. (<http://atrevida.uol.com.br/revista/.../artigo8258-3.asp>)

Nessa noite, quando os trovões ribombavam e os relâmpagos estalavam, rasgando o céu, Flora e Maureen entraram correndo no quarto como ratos assustados. (<http://www.scribd.com/doc/6660968/Carol-Finch-A-Tentacao-Do-Lobo>)

pull a rabbit out of the hat - tirar um (o) coelho da cartola: Surpreender fazendo algo inesperado.

Will the Democrats Pull a Rabbit Out of the Hat with Their VP Nomination? (http://www.associatedcontent.com/article/970064/will_the_democrats_pull_a_rabbit_out.html)

Se Ciro não tirar um coelho da cartola até as próximas semanas, já dá para acreditar num segundo turno entre Lula e Serra. (<http://www.rabisco.com.br/colunas/boteco/boteco02.htm>)

like scared rabbits - como um coelho assustado; como ratos assustados: Com muito medo.

Too many of Washington's politicians run like scared rabbits from the possibility of looking soft on drugs. (<http://www.cannabisnews.com/news/thread9546.shtml>)

Nessa noite, quando os trovões ribombavam e os relâmpagos estalavam, rasgando o céu, Flora e Maureen entraram correndo no quarto como ratinhos assustados. (<http://www.scribd.com/doc/6660968/Carol-Finch-A-Tentacao-Do-Lobo>)

Como um coelho assustado, ele vai fugir ao primeiro movimento mais brusco, como convidá-lo para sair. (<http://atrevida.uol.com.br/revista/.../artigo8258-3.asp>)

Rat – Rato

be a pack rat - juntar tralhas*: Pessoa que gosta de guardar coisas, novas ou antigas.

I am such a horrible pack rat! I seem to keep everything that has a past to me. My old stuffed animals, band shirts from the 90's. (<http://www.collegenet.com/elect/app/app?service=external/Forum&sp=21580>)

Sempre fui de juntar tralhas, hehe. Acho um desperdício embalagens que podem ser reutilizadas acabar muitas vezes em aterros sanitários. (<http://rodrigobarba.com/.../nao-jogue-fora-suas-garrafas-do-ano-novo>)

go down like a rat sandwich - ficar mofando: Ser ignorado ou ficar sem utilidade.

I can not support bad product selling that will go down like a rat sandwich in this company, as I will not be able to defend it with honesty and credibility. (<http://nnet-server.com/server/common/hounspol22.htm?site=1>)

Durante anos, ou década para alguns, os processos ficaram mofando no Ministério a espera, talvez, de um ato político. (<http://blogdaabtu.blogspot.com/2009/08/tvs-educativas-e-processos-arquivados.html>)

have rats in the attic - ter um parafuso a menos: Ser meio louco.

The woman who helped me raise my daughter, the woman who made me crazy...like I had rats in the attic. (<http://www.nytimes.com/books/first/b/boyle-earth.html>)

Ele tem um parafuso a menos na cabeça. E ainda tem gente que acredita em tanta besteira que sai da boca dele. (<http://www.conscienciacrista.org.br/not/nt41502.htm>)

rat fink - dedo-duro*: Pessoa que delata outras secretamente.

I have one that is a rat fink and will tell the co-op board about any little infraction. Like if he notices that you have overnight guests. (http://www.apartmenttherapy.com/sf/.../rottenneighbor-033402)

Tem um dedo-duro vazando informações. Desconfio seriamente de uma pessoa. (http://www.futebolinterior.com.br/news.php?id_news=87854)

rat assed (v. *drunk as a skunk*) - bêbado como um gambá: Muito bêbado.

I also like making cocktails that taste nice enough for the average female to enjoy but still strong enough to get you rat assed. (http://www.obscure.org/~vlad/gothic/drinks.html)

Por volta desta hora surgira subitamente como advindo do nada, bêbado como um gambá e com um copo de uísque na mão. (http://www.ebooks.avbl.com.br/biblioteca2/lv1/.../08.htm)

rat race - competição sem fim*: Competição muito acirrada.

In a word, competition. It's worth it to stay ahead in the rat race. Researchers have asked people which they'd prefer. (http://www.prospect.org/cs/articles?article=winning_the_rat_race_by_quitting_it)

Como adotam as mesmas estratégias, todas as empresas estão se afogando na competição sem fim, tentando vencer a concorrência a qualquer custo. (http://www.ambito-juridico.com.br/site/index.php?n_link=revista_artigos_leitura&artigo_id=2745)

smell a rat - ter dente de coelho; ter coelho nesse mato: Haver suspeita de que algo está errado.

Now, I'm really smelling a Rat! Following the announcement of last month's unemployment rate of 8.5 percent, I questioned the accuracy of that number. (http://cuttingthroughthefog.blogspot.com/im-really-smelling-rat.html)

Tem dente de coelho aí, e o Blog do Lessa fica imaginando... do que será que ele tem medo? (http://claudiolessa.com/2009/07/23)

Mas ainda acho que tem coelho nesse mato...O que a petrobrás poderia ganhar simulando o roubo de seus próprios dados? (http://www.istf.com.br/vb/archive/index.../t-12134.html)

Rhinoceros - Rinoceronte

skin like a rhinoceros - sangue-frio: Pessoa que não demonstra emoção.

You will need to develop skin like a rhinoceros if you hope to survive as a romance writer, so accept rejections as stepping stones not stumbling blocks. (http://www.ehow.com/how_4895430_write-harlequin-novel.html)

Se ele realmente deu um tiro na cabeça do cara, é por que ele é sangue frio. (http://www.fabiocampana.com.br/.../roberto-aciolli-e-denunciado-por-assassinato-pelo-ministerio-publico)

Sheep – Ovelha

black sheep - ovelha negra: Alguém que difere muito dos que estão à sua volta.

Bush is the black sheep which is a very odd position for the eldest born to be in as the eldest male has many privileges in very nearly all human cultures. (http://www.salon.com/src/pass/sitepass/spon/sitepass_website.html)

Dizem que ela é a ovelha negra da família, sempre do contra. (https://www.rdnnews.com.br/coments.php?cod)

count sheep - contar carneirinhos: Pensar em algo considerado chato com o intuito de dormir.

This is one of my favorite past times. Counting sheep before going to sleep. (http://www.ehow.com/how_4671334_count-sheep-before-going-sleep.html)

Dizem que contar carneirinhos é um ótimo remédio para a falta de sono. (http://longas-cartas.blogspot.com/.../contar-carneirinhos.html)

sheep eyes - olhar de peixe morto: Olhar alguém mostrando estar enamorado ou atraído por essa pessoa.

Tina and Thomas became a model couple, making sheep eyes at one another and explaining one another's views whenever one of them was absent. (http://www.americancorpus.org/)

Só os apaixonados tem o direito de ser chatos, sem falar do abominável olhar de peixe morto e aquela cara de besta que denuncia na hora. (http://recantodasletras.uol.com.br/prosapoetica/861466)

wolf in sheep's clothing (skin) - lobo em pele de cordeiro (ovelha): Alguém que se apresenta de maneira boa, porém tem más intenções.

He is a wolf in sheep's clothing. Far from being an American hero, in many ways he is emblematic of what is wrong in corporate America. (http://news.hereisthecity.com/news/business_news/9027.cntns)

Rodrigo passa uma imagem de bom moço porém ele é um lobo em pele de cordeiro. (http://www.players.com.br/forum/index.php?showtopic=95958)

Skunk – Gambá

drunk as a skunk - bêbado como um gambá: Muito bêbado.

Then again, maybe he was drunk as a skunk, hopped the curb and killed the man. (http://www.heraldtribune.com/article/20090714/BREAKING/907149970?Title=Palmetto-man-faces DUIcharge)

Por volta desta hora surgira subitamente como advindo do nada, bêbado como um gambá e com um copo de uísque na mão. (http://www.ebooks.avbl.com.br/biblioteca2/lv1/.../08.htm)

Snail – Lesma

at a snail's pace - a passo de tartaruga: Lentamente.

Blogging at a snail's pace. Slow bloggers believe that news-driven blogs like TechCrunch and Gawker are the equivalent of fast-food restaurants. (http://www.nytimes.com/2008/11/23/fashion/23slowblog.html)

Nem que seja a passo de tartaruga, bem lentamente, mas ande! E que, no final, os culpados sejam exemplarmente punidos. (http://www.coluna-da-sal.com/.../2520_passo_de_tartaruga.htm)

Snake – Cobra

be a snake in the grass - ser uma cobra criada: Ser falso, alguém em quem não se pode confiar.

She is a snake in the grass. I was assured that me and my wife had nothing to worry about. Next thing I knew, our lives were falling apart (http://www.mortgagefraudblog.com/.../two_texas_cases_result_in_five_convictions)

Ela se finge de ingênua que não sabe dá umas respostas boas... mas no fundo...ESTÃO ENGANADOS, ELA É UMA COBRA CRIADA. (http://diario.bbb.globo.com/maira/.../comment-page-8/)

scotch the snake - cortar o mal pela raiz: Remover o mal que alguém ou algo está causando.

South Africa showed the near-impossibility of silencing them all. Mugabe may scotch the snake, but killing it may prove too tricky even for him. (http://www.time.com/time/world/article/0,8599,212388,00.html)

Cortar o mal pela raiz. Prender os verdadeiros mentores dessa grande organização criminosa. (http://www.pranos.com.br/slides_get.php?id_slide=2943&)

see snakes - estar alucinando*: Ver coisas que não existem, especialmente após ingerir bebidas alcoólicas.

Drink too much and you'll start seeing snakes. (http://www.drewflaherty.com/externalization/?p=469)

Tenho certeza de que nunca mais ele bebeu wisky depois disso. ... Você pode dizer que ele estava alucinando porque estava bêbado. (http://wiki.cancaonova.com/.../Libertação_de_Casais_e_Álcoolismo)

snake oil - charlatão*: Pessoa que finge possuir alguma habilidade ou que intenta sempre obter vantagem.

It's inevitable: when opportunity pops up on the internet, there are plenty of snake oil salesmen waiting to take advantage of it. (http://econsultancy.com/.../4170-how-to-spot-a-social-media-snake-oil-salesman)

Que ele é charlatão já dava para notar, uma vez que ele se anunciou como "especialista em medicina estética" e o CFM não reconhece essa especialidade. (<http://www.ipele.com.br/responde/default.asp?p=41>)

Sow – Leitoa

make a silk purse out of a sow's ear - transformar gata borralheira em cinderela: Transformar alguém considerado feio ou mal arrumado em alguém mais apresentável.

How women can in all aspects of their busy lives make a silk purse out of a sow's ear...fashion, entertaining, cooking. (<http://community.icontact.com/p/.../blogs/a-silk-purse-out-of-a-sows-ear>)

E a cada dia mais e mais a mulherada tem se rendido a essa 'formula milagrosa' que transforma qualquer gata borralheira em cinderela. (<http://www.mirellaerenato.com.br>)

Swan – Cisne

swan's song - canto do cisne: Última ação ou trabalho de alguém.

It could be sort of like a swan's song. The last noble act of B and pals. (<http://www.kongregate.com/forums/2/topics/34191>)

O canto do cisne do período de maior efervescência musical que o País já conheceu foi o III Festival Internacional da Canção. (http://www.barlavento.org/a3/index.php?option=com_content&view=article&id=92:canto-do-cisne-dos-grandes-festivais-o-iii-fic-faz-40-anos&catid=60:mais-textos&Itemid=76)

Tiger – Tigre

get (grab) a tiger by the tail - pegar o touro à unha; pegar o boi pelo chifre: Enfrentar um problema ou dificuldade com coragem e sem receio.

Cut your losses in that kind of business. When you get a tiger by the tail you don't squeeze, you let go and hope it doesn't kill you. (<http://www.democraticunderground.com/.../duboard.php>)

Essa reunião pode se tornar histórica, se cada um pegar o touro à unha e cumprir as suas obrigações. (<http://joaoarruda.com.br/ja/?p=651>)

Caro leitor, o meu amigo preferiu "pegar o boi pelo chifre" a ficar pelos cantos da casa reclamando da crise que tanto nos preocupa. (<http://epistolaonline.blogspot.com/2009/02/pegando-o-boi-pelo-chifre.html>)

Turkey – Peru

be a turkey - ser um fracasso*: Fracassar em algo.

Some musicians are terrific at one style...In the end, they did a version they liked, which I still thought was a turkey. (<http://archives1.twoplustwo.com/showflat.php?Cat=0&Number=11034555&page=0&fpart=all&vc=>)

Reunião de terça-feira foi um fracasso e "quase houve pancadaria". (<http://tv1.rtp.pt/noticias/index.php?t=Reuniao-de-terca-feira-foi-um-fracasso-e-quase-houve-pancadaria-dizem-alguns-clientes.rtp&article=215255&visual=3&layout=10&tm=6>)

be a turkey shoot - chutar cachorro morto; bater em cavalo morto: Algo inútil de se fazer.

For the Confederate soldiers, it was a turkey shoot to pick off the Northerners, they were already dead. (<http://www.tpr.org/articles/2004/07/cinema-coldmountain.html>)

Por isso digo que debater a postura da imprensa, em alguns casos, é chutar cachorro morto. Tenho para mim que a mídia não vai mudar. (<http://observatorio.ultimosegundo.ig.com.br/artigos.asp?cod=547ENO003>)

Discutir com torcedor fanático é como bater em cavalo morto. É perda de tempo. (<http://colunas.globoesporte.com/juliocesar/2008/07/04/colunas.globoesporte.com/juliocesar/2008/07/04/>)

go cold turkey - tomar uma medida drástica*: Decidir fazer algo com o intuito de resolver algum problema.

When it comes to breaking a food habit, which works better: quitting altogether (going cold turkey) or just cutting back (moderation)? (http://voices.washingtonpost.com/checkup/2009/02/to_break_food_habit_cut_back_o.html)

Por isso, pela primeira vez em 5 anos, tivemos que tomar uma medida drástica, que foi retornar os servidores ao estado anterior em que se encontravam. (<http://sites.levelupgames.com.br/FORUM/.../360332.aspx>)

red as a turkey cock - vermelho de raiva: Róseo devido à raiva.

With anger, he got red as a turkey cock. (<http://www.carrs.msu.edu/turkeypatch/turkeytrouble>)

O ditador ficou vermelho de raiva, enquanto Mikoyan lhe anunciava que o Exército recebera ordem de cercar o Kremlin. (http://almanaque.folha.uol.com.br/mundo_07nov1967.htm)

talk turkey - falar sério*: Falar a verdade seriamente.

Let's talk turkey: it's time to become dedicated. (http://findarticles.com/p/articles/mi_m0BQY/is.../ai_n27176784)

Falando sério agora, apenas pelo bem da boa informação, faltou informações sobre o caso, tipo, se existia relação de parentesco. (<http://forum.portaldovt.com.br/forum/index.php?showtopic=98767&mode=threaded&pid=2286732forum>)

tough turkey - parada dura: Algo muito difícil.

The test is a tough turkey, best suited to your more mathematically inclined students. (<http://www.redroom.com/blog/.../lessons-turkey-a-semi-tragic-tale>)

A vida é parada dura mas a gente luta, luta, luta pra um dia conseguirmos levar uma vida tranquila. (<http://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080731140621AAfJEhA>)

turn turkey - fugir da raia: Ter medo de enfrentar alguém ou alguma situação.

Lets call things by their proper names; you want to turn turkey or face the situation. (<http://www.institutkurde.org/en/publications/bulletins/161.html>)

Se o povo convocá-lo, ele não vai fugir da raia em 2010 e será um excelente candidato. (http://www.dm.com.br/materias/show/t/iris_no_fugir_da_raia_em_2010)

Turtle – Tartaruga

turn turtle - virado de cabeça para baixo*: Virar de cabeça para baixo, geralmente para referir-se a um automóvel.

The battleship Petropavlovsk was to-day sunk by striking a mine in the outer roadstead of Port Arthur. She heeled over, turned turtle, and went to the bottom. (<http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9B03E6D7103DE633A25757C1A9629C946597D6CF>)

O barco estava virado de cabeça para baixo. (<http://recantodasletras.uol.com.br/contosdesuspense/1704619>)

Whale – Baleia

be a whale of something - ser o máximo: Uma pessoa ou algo excelente.

It's still a whale of a house. (<http://www.scribd.com/.../American-Gunfight-The-Plot-to-Kill-Harry-Trumanand-the-Shootout-that-Stopped-It>)

O nadador Thiago Pereira é o máximo! Já conquistou cinco medalhas de ouro e ainda tem mais três provas para disputar. (http://fotolog.terra.com.br/fernanda_venturini:8)

have a whale of a time - divertir-se à beça*: Ter uma experiência muito agradável.

No matter how things developed after that, I had a whale of a time with MicroProse games and they will also be a joy for me in the future. (http://74.53.199.149/misc/column/218_whale.shtml)

Me diverti à beça no fim de semana. Por mim, nosso amigo poderia casar uma vez por semestre, né? (<http://portal.rpc.com.br/gazetadopovo/blog/populares/?id=804259>)

Wolf (pl.: Wolves)– Lobo

be a wolf - ser garanhão*: Ser homem mulherengo.

Devine tries to hide the fact that he is a wolf with a shady past by becoming the companion to a kind old woman and her pets. (http://www.amazon.com/Nice-Have-Wolf-Around.../0385113005)

Homem que fica com muitas mulheres é garanhão, e admirado pelos pais e amigos. (http://www.gostodeler.com.br/.../Menina_de_13_an.html)

cry wolf - dar alarme falso: Fazer alarde por algo que ainda não aconteceu.

She always asks for help that she doesn't really need. She always cries wolf. (http://202.119.104.100/wy2/My%20Webs/teacher5.htm)

Antes de dar alarme falso, procure se certificar que há realmente um incêndio, mas não se arrisque. (http://www.aquisudoeste.com.br/?show=notice...4682)

have (hold) a wolf by the ears - estar em papos de aranha: Estar em má situação.

Considering predictions about the war, we have a wolf by the ears, a genial London editor thinks. (http://query.nytimes.com/gst/abstract.html?res=9F06E4DD1030E333A25751C0A9639C94699ED7CF)

Ele deve estar em maus lençóis com a montadora pelos maus resultados e pode ser um indicio de que a Renault esteja mesmo pensando seriamente em deixar a F1. (http://autoracing.virgula.uol.com.br/...php/t49737.html)

keep the wolf from the door - não morrer de fome: Ter o suficiente para comer.

Screenwriters become novelists to keep the wolf from the door. (http://www.justwriteabook.com/blog/write-a-novel/screenwriters-become-novelists-to-keep-the-wolf-from-the-door")

Ela comia somente o suficiente para não morrer de fome. Seus dias eram passados com atos de caridade. (http://www.paideamor.com.br/.../santa_rosa_lima.htm)

lone wolf - lobo solitário: Alguém solitário.

He'd been a lone wolf, no friends, one woman. Not even a mother to grieve for him when he was gone. (http://www.americancorpus.org")

Mas estou fadado a ser um lobo solitário... sozinho comigo mesmo e sem companhia dos outros. (http://www.petrus_heligan.blogger.com.br)

throw someone to the wolves - jogar aos leões: Colocar alguém em uma situação desagradável ou à mercê de críticas.

I would be shocked if she were to throw herself to the wolves again," he added. Yet Burk said she would continue her efforts in court to get free. (http://www.michigandaily.com/.../writer-recounts-fight-gender-equality)

Telê Santana se vê obrigado a jogar aos leões o jovem e inexperiente goleiro Alexandre. (<http://www.saopaulofc.com.br/articles.php?id=1090>)

wolf in sheep's clothing (skin) - lobo em pele de cordeiro (ovelha): Alguém que se apresenta de maneira boa, porém tem más intenções.

He is a wolf in sheep's clothing. Far from being an American hero, in many ways he is emblematic of what is wrong in corporate America. (http://news.hereisthecity.com/news/business_news/9027.cntns)

Rodrigo passa uma imagem de bom moço porém ele é um lobo em pele de cordeiro. (<http://www.players.com.br/forum/index.php?showtopic=95958>)

wolf whistle - fiu-fiu*: Receber elogios de alguém, geralmente um assobio.

In the 21st century the wolf whistle is out of place...the general feeling is that women won't stand for being whistled. (<http://www.john-wright.net/.../ladies-learn-to-love-the-wolf-whistle>)

E qual foi a minha surpresa ao chegar a Munique, sair na rua sozinha (é claro) e escutar um fiu-fiu?! E as buzinas no transito? (<http://www.mikelli.com/futil-e-inutil/fiu-fiu.html>)

Worm – Minhoca

even a worm will turn - até um santo perde a paciência*: Situação limite que faz alguém descontrolar-se.

He can even be patient for some time but finally he will explode with anger and make a stink about it. Even a worm will turn. (<http://www.evebridge.com/post/review/540>)

Qualquer um perde a paciência com uma falta de profissionalismo que ocorre na BRASILTELECOM. (http://clinicabiguacu.blog.uol.com.br/arch2008-03-30_2008-04-05.html)

be food for worms - bater as botas: Morrer.

Todd will continue to change and grow, seizing each day given to him, while Neil is food for worms. (<http://www.peterweircave.com/dps/answer4.html>)

E o risco de ser atropelado por um carro e bater as botas? (http://www.reporteruniversitario.com/leitor.php?cod_noticia=128)

open a can of worms - abrir a caixa de Pandora: Realizar uma ação aparentemente pequena que pode liberar uma avalanche de repercussões negativas.

Online student evaluation has the potential to open a can of worms! If student comments may be reproduced, then teaching staff and students must have a clear understanding of what constitutes student evaluation. (http://technologysource.org/article/opening_a_can_of_worms)

Abrir a Internet para o público foi como abrir a caixa de Pandora e ninguém poderia imaginar a maneira como as pessoas fariam uso dela. (http://artecno.ucs.br/livros_textos/textos.../medeiros_2002_port.rtf)

the worm has turned - outros quinhentos: Um assunto ou questão diferente, não necessariamente ruim.

The worm has turned. Now featuring reviews instead of simple lists of upcoming comics, ChristianComicBooks.net is here to serve!
(http://www.christiancomicbooks.net/7155.html?*session*id*key*=*session*id*val*)

Traduzir são outros quinhentos. Falar um idioma estrangeiro é uma coisa, mas traduzir é outra coisa. (<http://fidusinterpres.com/?p=511>)

worm of conscience - peso na consciência: Remorso.

In their torment they feel themselves being eaten by the worm of conscience. By their sin, they can lose the life of grace. (<http://www.nbccongress.org/catholic-youth/conscience-01.asp>)

A atriz que vive a Maya em “Caminho das Índias” confessou que até hoje tem peso na consciência de comprar uma peça que custe mil reais. (<http://ego.globo.com/Gente/Noticias/0,,MUL12241639798,00TENHO+PESO+NA+CONSCIENCIA+DE+GASTAR+MIL+REAIS+NUMA+PECA+DE+ROUPA+DIZ+JU+PAE.html>)

CONSIDERAÇÕES FINAIS

As expressões idiomáticas, presentes em todas as línguas, são parte da cultura de uma comunidade linguística. A cultura, incluindo a língua, é todo o inventário de conhecimento tradicional de uma sociedade, uma construção social em constante processo de acumulação e formada por imagens parcialmente compartilhadas (PALMER, 2000), imagens essas que provém da visão de mundo de uma dada comunidade. Essa visão de mundo subjaz tanto às construções gramaticais quanto às expressões figurativas.

Logo, a língua remete ao mundo de nossas experiências cotidianas, incluindo a realidade social, cultural e simbólica (PEDRO, 2007). Entretanto, a língua não faz referência apenas ao mundo sensorial externo, mas às imagens que se encontram na mente dos falantes (PALMER, 2000) e que dão origem às construções metafóricas presentes nas EIs, objeto de estudo desta pesquisa.

Sendo assim, verificamos que as EIs servem de veículo para o conhecimento das particularidades da cultura dos países, assim como a simbologia animal, enraizada na cultura desses países, serve de base para a formação dos idiomatismos. Desse modo, um estudo sobre o que os animais representam em várias culturas, em especial, nas culturas brasileira e americana, tornou-se condição *sine qua non* para compreendermos, em princípio, os valores (CHEVALIER & GHEERBRANT, 2007) desses animais em tais culturas e, dessa forma, pudemos observar porque permanece um animal ou ocorre uma alteração do mesmo em expressões equivalentes. Observamos, pois, que a expectativa que se poderia ter quanto a não encontrarmos os mesmos animais em grande número de

EIs, em função de as culturas serem tão diferentes, foi surpreendida pelo fato de a simbologia dos animais ser universal, ser transcultural.

Com efeito, a sistematização desse tipo de fraseologismo pode contribuir para a fluência linguística dos estudantes de línguas estrangeiras de uma comunidade, facilitando-lhes uma etapa da aprendizagem, pois além de conhecerem a gramática e o léxico de uma determinada língua, têm ainda que memorizar um enorme repertório de formas cristalizadas, conhecer o seu significado e saber adequá-las a contextos específicos.

Refletindo sobre essa dificuldade, percebemos que os dicionários são fundamentais para se obter informações sobre o uso e significado das unidades léxicas; entretanto os dicionários bilíngues, de um modo geral, não dão conta de fornecer ao professor e ao tradutor, por exemplo, o suporte necessário para dissolver todos os problemas no emprego de palavras ou expressões, pois não incluem contextos em sua micro-estrutura (XATARA, 1998).

Desse modo, dificilmente chegamos ao significado de uma unidade léxica sem que se verifique seu contexto. Essa necessidade de se verificar os dados inseridos em contextos é o principal motivo que impulsionou a pesquisa de *corpus*: validação ou atualização de unidades léxicas; mensuração da frequência pelo número de ocorrências; observação do tipo de contexto (XATARA *et al.*, 2006), dentre outras, como procuramos expor em nosso estudo.

O capítulo inicial desta tese consagrou-se, primeiramente, à Fraseologia - que tem como objetivo o estudo das unidades fixas da língua - na qual estão inseridos os idiomatismos. Em seguida, tratamos do conceito de EI no qual nos baseamos,

pormenorizando suas peculiaridades. Ressaltamos que, apesar de todo o rigor em estabelecer critérios para a identificação das EIs a que nos propusemos, não descartamos a possibilidade de estudiosos da fraseologia as analisarem de outra forma, conforme seus preceitos teóricos e ideológicos. Assim, nossa classificação dos idiomatismos poderá variar dependendo desses preceitos, porém neste trabalho consideramos a posição teórica que apresentamos no capítulo inicial de nossa tese.

A criação e a aquisição desse tipo de fraseologismo também foram discutidas, assim como considerações sobre a relação das EIs com a Linguística de *Corpus*. A dissertação de mestrado que impulsionou a presente pesquisa foi igualmente abordada, na qual destacamos algumas particularidades dos DEs que utilizamos à ocasião e as características do inventário então elaborado.

Reservamos o capítulo II para tratar sobre a metodologia de nossa investigação. Desse modo, apresentamos os autores nos quais nos baseamos para estudar a simbologia dos animais e examinar os idiomatismos que foram tratados semântica e contrastivamente. Explanamos a elaboração do dicionário, discutindo o limiar de frequência e a busca por concordâncias em *corpus* eletrônico e na Web, ambiente que consideramos ser o mais adequado para a extração de ocorrências que exemplificaram as EIs nos verbetes confeccionados. Enfim, relatamos a organização lexicográfica do dicionário ora proposto.

A simbologia dos animais foi exposta no capítulo III e uma discussão seguiu-se sobre quais animais possibilitaram a geração de um número maior ou menor de EIs e quais animais estão presentes nas línguas estudadas.

O capítulo IV consagrou-se à análise de nossos dados. Realizamos, então, o cotejo das EIs, observando os equivalentes em português, os quais revelaram conter ora os mesmos animais que constam nas EIs em inglês, ora animais diferentes dos idiomatismos em língua inglesa. Tecemos comentários sobre as particularidades semânticas das EIs trabalhadas e, em especial, sobre as EIs com traduções idiomáticas com nomes de animais. Por conseguinte, expomos dois gráficos que demonstram as porcentagens dos equivalentes tratados em nossa análise.

No quinto capítulo, oferecemos nossa contribuição lexicográfica, por meio da elaboração do *Dicionário inglês-português de Expressões Idiomáticas com Nomes de Animais*, ao mercado de obras de referência, que, acreditamos, ainda seja carente de dicionários especiais bilíngues de EIs que atentem para a nova concepção da Lexicografia que reconhece a pertinência da interface com a Linguística de *Corpus*.

Estudos futuros que contemplem os idiomatismos com nomes de animais poderão ser realizados a partir desta pesquisa. Por exemplo, estudos que objetivem buscar a origem das EIs, pois, por vezes, à simbologia dos animais subjazem informações relevantes concernentes a esse tema.

Nossa obra de referência poderá igualmente servir como ponto de partida para estudos simbólicos em outras línguas, que não a inglesa, com o objetivo de se elaborar DEs bilíngues coerentes e consistentes.

Esperamos, dessa forma, ter contribuído para o enriquecimento dos estudos lexicológicos e lexicográficos sobre os fraseologismos – e, mais especificamente, sobre as EIs, um dos veículos para o conhecimento das especificidades culturais dos países, nos pares de língua português, variante brasileira, e inglês, variante americana.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALLY, C. *Traité de stylistique française*. 3. ed. Paris: Klincksieck, 2v, 1951.
- BAR-ILAN, J. & GUTMAN, T. How do search engines handle non-English queries? A case study. Disponível em <http://www2003.org/cdrom/papers/alternate/P415/BARILAN.HTM>. Acesso em 12 de janeiro de 2007.
- BERBER SARDINHA, T. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- _____. Que Tipo de *Corpus* é a Web? Rev. ANPOLL, n. 15, p. 191-220, jul/dez. 2003.
- BIBER, D.; CONRAD, S. & REPPEN, R. *Corpus Linguistics – Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 21-54; 84-105, 1998.
- BIDERMAN, M. T. C. Teoria linguística: teoria lexical e linguística computacional. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- BORBA, F. S. *Introdução aos estudos linguísticos*. 2. ed. São Paulo: Nacional, 1970. 316p.
- CAMARGO, S., STEINBERG, M. *Dicionário das expressões idiomáticas metafóricas inglês-português*. São Paulo: McGraw-Hill, 1987. 228 p.
- CARNEADO MORÉ, Z. *La fraseologia en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciências Sociales, 1985.
- CASARES, J. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950.
- CASLON ANALYSES NET METRICS STATISTICS GUIDE. Disponível em <<http://www.caslon.com.au/metricsguide6.htm>>. Acesso em 01/12/05.
- ČERMÁK, F. Substance of idioms: perennial problems, lack of data or theory? *International Journal of Lexicography*, n. 14, p. 1-20, 2001.

- CHEVALIER, J.; GHEERBRANT, A. Dicionário de Símbolos. São Paulo: José Olympio, 2007. 1040p.
- COLSON, J-P. Corpus linguistics and phraseological statistics: a few hypotheses and examples. In: BURGER, H., HÄCHI BUHOFER, A., GRÉCIANO, G. (eds.). *Flut von texten – vielfalt der kulturen*. Ascona 2001 zur Methodologie und kulturspezifik der phraseologie. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, p. 47-59, 2003.
- COWIE, A. P. *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: Clarenton, 1998.
- DANLOS, L. La morphosyntaxe des expressions figées. *Langages*, n.63, p. 53-74, 1981.
- DUBOIS, J., et al. *Dicionário de linguística*. São Paulo: Cultrix, 1986.
- EVANS, D., GREFENSTETTE, G., VAN GENT, J., VOSSSEN, P. - *The multi-lingual web*. 2004. <http://www.infonortics.com/searchengines/sh04/04/pro.html>.
- FALCÃO, P. C. S. *A tradução para o português de expressões idiomáticas em inglês com nomes de animais*. São José do Rio Preto, 2002. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas - Universidade Estadual Paulista.
- GOOGLE. Disponível em <<http://www.google.com.br>>.
- GREFENSTETTE, G. The WWW as a Resource for Lexicography. In Marie-Hélène Corréard (ed) *Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B. T. S. Atkins*. EURALEX 2002, 199-215.
- GREFENSTETTE, G., NIOCHE, J. *Estimation of English and non-English language use on the www*. Proc. RIAO 2000, 237- 246.
- GROSS, G. *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys, 1996.

- HAENSCH, G. Tipología de las obras lexicográficas. In: HAENSCH, G. et al. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, p. 95-186, 1982.
- KELLER, F; LAPATA, M. Using theWeb to Obtain Frequencies for Unseen Bigrams. *Computational Linguistics* 29:3, 2003.
- KILGARRIFF, A.; GREFENSTETTE, G. Introduction to the special issue on the Web as Corpus, *Computational Linguistics*, 29(3), 333-347, 2003.
- LOPES, E. *Metáfora: da retórica à semiótica*. 2 ed. São Paulo: Atual, 1987. 112 p.
- LURKER, M. Dicionário de simbologia. São Paulo: Martins Fontes, 2003. 776p.
- LYONS, John. *Introdução à lingüística teórica*. São Paulo: Nacional/EDUSP, 1979.
- MATOS, F. G. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada. Schielo Brazil/ Delta, São Paulo, v.18, n.2, 2002. Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502002000200009> Acesso em: 5 fev. 05.
- MEL'ČUK, I., CLAS, A., POLGUÈRE, A. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve: Ducolot, 1995.
- MINEIRO, A. Os Corpora linguísticos: uma nova forma de fazer lexicografia? In: Mendes & Freitas (orgs.) *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa, 2003.
- MOON, R. *Fixed expressions and idioms in English*. Oxford: Clarendon, 1998.
- MORGAN, J. R. *Expressões idiomáticas inglês-português*. Ed. C. Q., s.d. 222 p.
- ODIJK, J. A proposed Standard for the lexical representation of idioms. *Proceedings of 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université Bretagne-Sud, p. 153-164, 2004.

ORTÍZ-ALVAREZ, M. L. O. *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol de Cuba: estudo contrastivo e implicações para o ensino do português como língua estrangeira*. 2000. Tese (doutorado em Linguística Aplicada: Ensino/Aprendizagem de Segunda Língua e Língua Estrangeira) - Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas.

_____. As expressões idiomáticas dentro da obra lexicográfica. *Revista brasileira de linguística*. São Paulo: Plêiade, 1997.

PALMER, G. B. *Linguística Cultural*. Madrid: Alianza, 2000.

PEDRO, M. L. *As expressões idiomáticas no ensino de português como língua estrangeira para estudantes uruguaios*. Brasília, 2007, 197 p. Dissertação (Mestrado) – Universidade de Brasília.

RANCHHOD, M. E. M.; CARVALHO, P. Unidades lexicais complexas: problemas de análise e etiquetagem. In: *Actas del VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*. Santiago de Cuba, 2003.

ROBERTS, R. P. Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues. In: BÉJOINT, H. ; THOIRON, P. *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve : Duculot, 1996, cap. 10.

RONCOLATTO, E. *Expressões idiomáticas do português do Brasil e do espanhol da Colômbia: análise, classificação e equivalências*. 2001. Tese (Doutorado em Letras: Filologia e Linguística Portuguesa) - Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Assis.

RWET, N. Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative. *Revue Québécoise de Linguistique* (Montréal), v. 1, n. 13, p. 23-43, 1983.

SCHIMIDT, M. A. *Dicionário de locuções e expressões idiomáticas*. São Paulo: Casa Editorial Schmidt, 1992.

- SERPA, O. *Dicionário de expressões idiomáticas inglês-português / português-inglês*. 4.ed. Rio de Janeiro: FENAME, 1982. 373 p.
- SINCLAIR, J. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford, Oxford University Press, 1991.
- SPINK, A.; XU, J. L. Selected results from a large study of Web searching: the Excite study. *Information Research*, 6(1), 2000. Disponível em: <http://InformationR.net/ir/6-1/paper90.html>. Acesso em 15 de dezembro de 2006.
- STREHLER, R. G. Fraseologismos e Sinonímia. In: *Trabalhos em Linguística Aplicada*. Campinas: Unicamp/IEL – Setor de publicações, 2003.
- TAGNIN, S. E. O. *Expressões idiomáticas e convencionais*. São Paulo: Ática, 1989.
- _____. *Levels of conventionality and the translator's task*. São Paulo, 1987. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
- _____. *O Jeito que a Gente Diz*. São Paulo: Disal, 2005.
- TRESIDDER, J. *The Complete Dictionary of Symbols*. San Francisco: Chronicle Books, 2005.
- TRISTÁ PÉREZ, M. A. *Fraseología y contexto*. Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1988.
- TUTIN, A. Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes. *Proceedings of 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université Bretagne-Sud, p. 207-220, 2004.
- VERLINDE, S.; SELVA, T. “Corpus-based vs. Intuition-based lexicography: defining a word list for a French learners’ dictionary,” *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 conference*, Lancaster University (UK), p. 597-598, 2001.

XATARA, C. M. *A tradução para o português das expressões idiomáticas em francês*. Araraquara, 1998, 253 p. Tese (Doutorado) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista.

_____. *As expressões idiomáticas de matriz comparativa*. Araraquara, 1994, 140 p. Dissertação (Mestrado) - Faculdade de Ciências e Letras - Universidade Estadual Paulista.

_____. *Dictionnaire électronique d'expressions idiomatiques français-portugais/portugais-français*. Nancy : ATILF / CNRS, 2007.

_____. Expressions idiomatiques en interface bilingue électronique. In : BLANCO, C. M. (Ed.) *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008.

XATARA, C.M.; PASTORE, P.C.; SUCCI, T.M. A web como base de dados textuais. In: Evandro Silva Martins, Waldenice Moreira Cano, Waldenor Barros Moraes Filho. (Org.) *Léxico e Morfofonologia: perspectivas e análises*. Uberlândia: EDUFU, 2006, p. 275-286.

ZULUAGA, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang, 1980.

APÊNDICE 1

OBRAS DO CORPUS

BREZOLIN, Aduari; ALLEGRO, Alzira L. V. & CAMPOS, Rosalind Mobaid. *Pequeno Dicionário de Expressões Idiomáticas e Coloquialismos*. São Paulo: Fiuza, 2001.

CAMARGO, S., STEINBERG, M. *Dicionário das expressões idiomáticas metafóricas inglês-português*. São Paulo: McGraw-Hill, 1987. 228 p.

CAMBRIDGE International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

CASCUDO, L. C. *Locuções tradicionais no Brasil*. 2.ed. Rio de Janeiro: FUNARTE, Natal: UFRN, 1977. 236 p.

FERREIRA, A., B. H. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. 687 p.

HOUAISS, A. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

HOUAISS, A. *Webster's dictionary inglês-português*. 9.ed. Rio de Janeiro: Record, 1997.

LONGMAN dictionary of English Language and culture. Harlow: Pearson, 1992.

LONGMAN American Idioms Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 1999.

MAGALHÃES JR., R. *Dicionário brasileiro de provérbios, locuções e ditos curiosos*. Rio de Janeiro: Documentário, 1974.

MORGAN, J. R. *Expressões idiomáticas inglês-português*. Ed. C. Q., s.d. 222 p.

NASCENTES, A. *Tesouro da fraseologia brasileira*. Rio de Janeiro: Freitas Bastos, 1966. 316 p.

OXFORD Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2000.

PUGLIESI, M. *Dicionário de expressões idiomáticas - locuções usuais da língua portuguesa*. São Paulo: Parma, 1981. 309 p.

RIBEIRO, J. *Frases feitas*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1960.

SCHIMIDT, M. A. *Dicionário de locuções e expressões idiomáticas*. São Paulo: Casa Editorial Schmidt, 1992.

- SERPA, O. *Dicionário de expressões idiomáticas inglês-português / português-inglês*. 4.ed. Rio de Janeiro: FENAME, 1982. 373 p.
- SILVA, E. C. *Dicionário de locuções da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Bloch, 1975. 419 p.
- SPEARS, R. A. *NTC's American idioms Dictionary*. Illinois, USA, 1994.
- SPITZER, C. *Dicionário analógico: tesouro de vocábulos e frases da língua portuguesa*. 3.ed. Porto Alegre: Globo, 1952. 389 p.
- TAYLOR, J. *Webster's Portuguese-English Dictionary*. Rio de Janeiro: Record, 1985.
- VALENTE, M. *Dicionário electrónico bilingue (Português-Francês) de locuções e provérbios com nomes de animais*. Utrecht: Clin-doeil, no prelo.
- XATARA, C. M., OLIVEIRA, W. L. *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões francês-português / português-francês*. São Paulo: Cultura, 2002.

Autorizo a reprodução xerográfica para fins de pesquisa.

São José do Rio Preto, 19/11/2009

Paula Christina Falcão Pastore